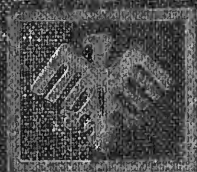


A
0
0
1
2
1
4
9
5
0
6



A BOOK OF
GERMAN LYRICS





THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

Rolfe H. Harber
University of California
at Los Angeles
1948-1948



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Heath's Modern Language Series

A BOOK OF GERMAN LYRICS

*SELECTED AND EDITED WITH NOTES AND
VOCABULARY*

BY

FRIEDRICH BRUNS

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN, UNIVERSITY OF WISCONSIN

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

**COPYRIGHT, 1921,
By D. C. HEATH & Co.**

417

PRINTED IN U. S. A.

PT
1187
B83b

PREFACE

In compiling this Anthology my aim has been not so much to acquaint the student with individual great poems as with the poets themselves. With this end in view I have made the selections as full and as varied as possible and included in the Notes short introductory sketches of the poets. Since the book is intended for the work of fourth and fifth semester German in College (or third and fourth year High School), pedagogic considerations imposed certain limitations not only as to individual poems but also as to poets. Thus I felt that I must exclude Novalis, Hölderlin, Brentano, Annette von Droste, Nietzsche and Dehmel. My standard of difficulty — aside from matters purely linguistic — was: Could a similar poem in English be read and appreciated by the same class of students? Moreover I tried out in a class of fourth semester German all poems that seemed to offer special difficulties and have made use of the experience thus acquired.

Some of my readers will undoubtedly be surprised at finding only two poems of Schiller included in the collection. May I point to the length of these two poems, 270 lines? Even to Goethe I have given only 362 lines. Why did I choose these two poems? The lighter lyric verse of Schiller is not representative of the poet nor would it have enriched the Anthology with a new note. *Das Lied von der Glocke* is too long for this small volume

and is readily accessible in three different school editions. Schiller is at his best in his philosophical lyrics: as Goethe has said, in this field he is absolutely supreme. Poems like *Das Ideal und das Leben* or *Der Spaziergang* are far too difficult for our younger students. *Das verschleierte Bild zu Sais*, however, offers a philosophical problem which the younger mind can grasp without special training in philosophy. A few introductory remarks, such as I have given in the notes, will prepare the way. Both poems, furthermore, exemplify Schiller's ethical idealism. Certainly no other poems available at this stage could do more.

I have often been asked by teachers: How do you teach lyric poetry? An answer is found in my Notes to a number of the poems. The chief prerequisite is a warm love for the poets: nowhere is enthusiasm more contagious. A few introductory remarks will open the world of the poem to the student. The teacher must, of course, develop in the students their latent rhythmical sense both by example and precept. Aside from this lyric poetry teaches itself.

As to the use of the book I should suggest spending two or three weeks on one or two poets — I should begin with Goethe — and after that spend one hour a week for a semester or even a year. Some poems could be assigned for outside reading and then a group of poems be discussed in class.

On the whole I have limited myself to those poets that to-day stand out as preëminent. A possible exception is the once famous Rückert. I could not resist the temptation of including his *Aus der Jugendzeit*, a poem of consummate beauty, Rückert's one perfect lyric. Time has

been relentless in its winnowing process. But if Geibel, Wilhelm Müller and Bodenstedt have given way to Mörike, Keller and Hebbel, we assuredly have no reason for lament. If this little book help to win in our schools for these three and for Storm, C. F. Meyer, and Liliencron the recognition they deserve, I shall feel richly repaid for this labor of love.

Spring of 1921,
MADISON, WISCONSIN.

FRIEDRICH BRUNS.

CONTENTS

Goethe

	PAGE
1. Willkommen und Abschied.	3
2. Märlied	4
3. Auf dem See	6
4. Seidenröslein	6
5. Wanderers Nachtlieb	7
6. Ein gleiches	8
7. Hoffnung	8
8. Erinnerung.	8
9. Gefunden	9
10. Mignon	9
11. Harfenspieler	10
12. Der König in Thule.	11
13. Der Fischer	12
14. Erbkönig	13
15. Gesang der Geister über den Wassern	14
16. Grenzen der Menschheit.	15
17. Lied des Türmers.	17

Schiller

18. Die Kraniche des Ibykus	18
19. Das verschleierte Bild zu Saïs	24

Uhland

20. Die Lerchen	28
21. Des Knaben Berglied	28
22. Schäfers Sonntagslied.	29
23. Die Kapelle	30

	PAGE
24. Morgenlied	30
25. Frühlingsglaube	31
26. Lob des Frühlings	31
27. Das Schwert	31
28. Die Rache	32
29. Der Wirtin Töchterlein	33
30. Der gute Kamerad	34
31. Taillefer	34
32. Des Sängers Fluch	37

Eichendorff

33. Der frohe Wandersmann	40
34. Der Jäger Abschied	40
35. Nachts	41
36. Frühlingsdämmerung	42
37. Elfe	43
38. Abendlandschaft	43
39. Die Nacht	44
40. Sehnsucht	44
41. Das zerbrochene Ringlein	45
42. Frühe	46
43. Nachts	46
44. Mondnacht	47

Rüder t

45. Aus der Jugendzeit	48
----------------------------------	----

Heine

46. Die Grenadiere	50
47. In mein gar zu dunkles Leben	51
48. Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	52
49. Du bist wie eine Blume	53
50. Auf Flügeln des Gefanges	53
51. Die Lotosblume ängstigt	54
52. Ein Fichtenbaum	55
53. Mein Liebchen, wir saßen beisammen	55

CONTENTS

ix

	PAGE
54. Ein Jüngling liebt ein Mädchen	56
55. Dämmernd liegt der Sommerabend.	56
56. Es fällt ein Stern herunter	57
57. Der Tod, das ist die kühle Nacht	57
58. Sag, wo ist dein schönes Liebchen	58
59. Frieden	58
60. Reize zieht durch mein Gemüt	60
61. Es war ein alter König	60
62. Es ziehen die brausenden Wellen	61
63. Es ragt ins Meer der Runenstein	61
64. In der Fremde	61
65. Wo?	62

Platen

66. Das Grab im Busento.	63
67. Im Wasser wogt die Lilie	64
68. Wie rafft' ich mich auf in der Nacht	64
69. Ich möchte, wann ich sterbe	65

Le n a u

70. Bitte	66
71. Schiffslied	66
72. Der Eichwald.	67
73. Der Postillion	67
74. Die Drei	70
75. Der offene Schrank	71
76. Auf eine holländische Landschaft	72
77. Stimme des Regens	72
78. Herbst.	73

M ö r i f e

79. Um Mitternacht	74
80. Septembermorgen	74
81. Er ist's	75
82. In der Frühe	75
83. Der Feuerreiter	75

	PAGE
84. Das verlassene Mägdlein	77
85. Lebewohl	78
86. Schön-Rohtraut	78
87. Auf eine Lampe	80
88. Gebet	80
89. Denk' es, o Seele	80

G e b b e l

90. Nachtlieb	82
91. Das Kind	82
92. Nachtgefühl	83
93. Gebet	84
94. Abendgefühl	85
95. Ich und du	85
96. Sommerbild	86
97. Herbstbild	86
98. Der letzte Baum	87

K e l l e r

99. An das Vaterland	88
100. Winternacht	89
101. Abendlied	89

S t o r m

102. Oktoberlied	91
103. Weihnachtslied	92
104. Sommermittag	92
105. Die Stadt	93
106. Über die Heide	94
107. Lucie	94
108. Eine Frühlingsnacht	95
109. April	96
110. Mai	97
111. Elisabeth	97
112. Frauenhand	98
113. Schließe mir die Augen beide	98

M e y e r

	PAGE
114. Niederseelen	99
115. Nachtgeräusche	99
116. Das tote Kind	100
117. Im Spätboot	100
118. Vor der Ernte	101
119. Der römische Brunnen	101
120. Neujahrsglocken	102
121. Säerspruch	102
122. Schnitterlied	103
123. Nach einem Niederländer	103
124. Eingelegte Ruder	104
125. Ewig jung ist nur die Sonne	104
126. Requiem	105
127. Abendwolke	105
128. Das Glöcklein	106
129. Die Bank des Alten	107

L i l i e n c r o n

130. Die Musik kommt	108
131. Tod in Ahren	109
132. In Erinnerung	110
133. Wer weiß wo	110
134. Sommernacht	112
135. Meiner Mutter	112
136. Wiegenlied	112
137. Viererzug	113
138. Schöne Junitage	114

NOTES	115
VOCABULARY	151
INDEX OF TITLES AND FIRST LINES	187

A BOOK OF GERMAN LYRICS

Ein kleines Lied

Ein kleines Lied, wie geht's nur an,
Daß man so lieb es haben kann,
Was liegt darin? Erzähle!

Es liegt darin ein wenig Klang,
Ein wenig Wohllaut und Gesang,
Und eine ganze Seele.

Marie von Ebner-Eschenbach.

A BOOK OF GERMAN LYRICS

Johann Wolfgang von Goethe

^{Welcome} ^{fare well}
 1. Willkommen und Abschied

^{beats} Es schlug mein Herz, ^{quickly} geschwind zu Pferd
 Es war getan, fast eh' gedacht;
 Der Abend ^{swung} wiegte schon die Erde,
 Und an den Bergen hing die Nacht;
 Schon stand im Nebelfleide die Eiche,
 Ein aufgetürmter Fieße, da, ^{dark}
 Wo ^{gathering} Finsternis aus dem ^{dark} Gesträuche
 Mit hundert schwarzen Augen sah.

5

^{cover of clouds}
 Der Mond von einem Wolkenhügel
 Sah ^{visible} flüchtig aus dem ^{haze} Düst hervor;
 Die Winde ^{swing} schlangen leise Flügel
^{rear around} Umjausten ^{horribly} schauerlich mein Ohr;
 Die Nacht ^{creates} schuf tausend ^{monsters} Ungeheuer, ^{courage}
 Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
 In meinen Adern, welches ^{glows} Feuer!
 In meinem Herzen, welche ^{glow} Glut!

10

15

^{mild joy}
 Dich sah ich, und die milde Freude
^{flow} Floss von dem süßen Blick auf mich;
 Ganz war mein Herz an deiner Seite,
 Und jeder ^{breath} Atemzug für dich.

20

The rose looks of spring time
 Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
 Umgab das liebliche Gesicht,
 Und Zärtlichkeit für mich — ihr Götter!
 Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

- 25 Doch ach, ^{alas} schon mit der Morgensonne
 Berengt der Abschied mir das Herz:
 In deinen Küssen, welche ^{bliss} Wonne!
 In deinem Auge, welcher ^{pain} Schmerz!
 Ich ging, du standst und sahst zur ^{earth} Erden,
 30 Und sahst mir nach mit nassem Blick:
 Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!
 Und lieben, Götter, welch ein Glück!

✓ 2. Mairied

glorious shines
 Wie herrlich leuchtet
 Mir die Natur!
 Wie glänzt die Sonne!
 Wie lacht die Flur!

- 5 *press blossoms*
 Es dringen Blüten
 Aus jedem ^{twig} Zweig,
 Und tausend Stimmen
 Aus dem ^{brush} Gesträuch,
 Und ^{joy} Freud' und ^{bliss} Wonne
 10 Aus jeder Brust.
 O Erd', o Sonne!
 O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
 So golden schön,
 Wie Morgenwolken,
 Auf jenen Höhen! 15

Du segnest herrlich
 Das frische Feld,
 Im Blütendampfe
 Die volle Welt. 20

O Mädchen, Mädchen,
 Wie lieb' ich dich!
 Wie blinkt dein Auge!
 Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
 Gesang und Lust,
 Und Morgenblumen
 Den Himmelsthauch, 25

Wie ich dich liebe
 Mit warmem Blut,
 Die du mir Jugend
 Und Freud' und Mut 30

Zu neuen Liedern
 Und Tänzen giebst.
 Sei ewig glücklich,
 Wie du mich liebst! 35

3. Auf dem See

- Und frische ^{fresh} Nahrung, neues Blut
^{Drink} Saug' ich aus freier Welt;
 Wie ist Natur so ^{gracious} hold und gut,
 Die mich am Busen ^{bosom} hält!
 5 Die Welle wieget unsern Rahn
 Im Rudertakt ^{rhythm of the oars} hinaus,
 Und Berge ^{cloudy} wolfig himmelan,
^{Pass} ~~Wasser~~ ^{downward} Begegnen unserm Lauf.
 Aug', mein Aug', was ^{sink} sinkst du ^{downward} nieder?
 10 Goldne Träume, kommt ihr wieder?
 Weg, du Traum! so gold du bist;
 Hier auch Lieb' und Leben ^{life} ist.
 Auf der Welle ^{Wave gleamed} blinken
 Tausend schwebende Sterne;
 15 Weiche Nebel ^{envelop} trinten
 Rings die türmende ^{towering} Ferne;
 Morgenwind ^{flyer} umflügelt
 Die beschattete ^{shaded} Bucht,
 Und im See ^{sea reflects} bespiegelt.
 20 Sich die reisende Frucht.

4. Wildrose Heidenröslein

- Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
 Röslein auf der Heiden,
 War so jung und morgenschön,
 Rief er schnell, es nah zu sehn,
 5 Sah's mit vielen Freuden.

Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich ^{pick} breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich ^{prick} steche dich,
Daß du ^{eternel} ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

10

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein ^{ward} wehrte sich und stach,
Galt ihm doch kein ^{Weg} Weh und Ach,
Mußt' es eben ^{just} leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

15

20

Wanders
5. Wandrers Nachtlied

Der du von dem Himmel bist,
Alles ^{torrow} Leid und ^{pain} Schmerzen stillest,
Den, der ^{double} doppelt elend ist,
Doppelt mit ^{refreshment} Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer ^{peace} Friede,
Komm, ach, komm in meine Brust!

5

6. Ein gleiches

mountain tops

Über allen Gipfeln

Ist Ruh; ^{tree tops}

In allen Wipfeln

Spürest du ^{trace}Kannst einen Hauch; ^{breath}

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

5

7. Hoffnung

create

days work

Schaff', das Tagwerk meiner Hände,

Hohes Glück, daß ich's vollende! ^{complete}Laß, o laß mich nicht ermatten! ^{grow weary}

Nein, es sind nicht leere Träume:

Jetzt nur Stangen, ^{stalks} diese Bäume

Geben einst noch Frucht und Schatten.

5

8. Erinnerung

remember

Willst du immer weiter schweifen? ^{roam}

Sieh, das Gute liegt so nah.

Lerne nur das Glück ergreifen, ^{grasp}

Denn das Glück ist immer da.

9. Gefunden

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein: *Whither*
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

^{dig out}
 Ich grub's mit allen
^{Roots}
 Den Würzlein aus,
 Zum Garten trug ich's
 Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun ^{4 jours} zweigt es immer
Und blüht so fort.

10. Mignon

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühen,
Im dicken ^{Feilage} ^{goldenen} ^{Oranges} ^{Blau}

Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
 Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
 5 Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin ^{journey}
 Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
 Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
 Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:

10 Was hat man dir, du armes Kind, getan?
 Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin ^{protector}
 Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolfensteg?

Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;

15 In Höhlen wohnt der Drach' alte Brüt;

Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.

Kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin ^{pass}
 Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

11. Harfenspieler

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,

Wer nie die kummervollen Nächte

Auf seinem Bette weinend saß,

Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

5 Ihr führt ins Leben uns hinein,
 Ihr laßt den Armen schuldig werden,
 Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
 Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

12. Der König in Thule

Es war ein König in Thule,
 Gar treu bis an das Grab,
 Dem sterbend seine Buhle ^{my dear, sweet heart}
 Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
 Er leert' ihn jeden Schmaus,
 Die ^{eyes} Augen gingen ihm über, ^{overflowed with tears}
 So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
 Zählt' er seine Städt' im Reich,
 Gönnt' alles seinem Erben, ^{was willig}
 Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
 Die Ritter um ihn her, ^{herring}
 Auf hohem ^{uncle's table} Vätersaale,
 Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte ^{drinker} Becher,
 Trank letzte Lebensglut, ^{vital cheer}
 Und warf den heil'gen Becher
 Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
 Und sinken tief ins Meer,
 Die ^{his eyes closed on death} Augen täten ihm sinken,
 Trank nie einen Tropfen mehr.

(13.) Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Ein Fischer saß daran, *in the water lay*
 Sah nach dem Angel ruhevoll,
 Kühl bis ans Herz hinan.

5 Und wie er sitzt und wie er lauscht, *listens*
The fisher waits, up and divides
 Leilt sich die Flut empor:
 Aus dem bewegtesten Wasser rauscht
 Ein feuchtes Weib hervor.

10 Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
 Was löst du meine Brust *loose*
 Mit Menschenwitz und Menschenlist *human wit human craft*
 Sinauf in Todesglut? *deadly glow*
 Ach, wüßtest du, wie 's Fischlein ist
 So wohl auf dem Grund, *comfortable*
 15 Du stiegst herunter, wie du bist,
 Und würdest erst gesund. *for the first time*

refresh
 Labt sich die liebe Sonne nicht,
 Der Mond sich nicht im Meer?
 Kehrt wellenatmend ihr Gesicht *turn breathing the waves*

20 Nicht doppelt schöner her?
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
 Das feuchtverklärte Blau? *the azure of the sky transfigured in the water*
 Lockt dich dein eigen Angesicht *face*
 Nicht her in ew'gen Lait? *eternal dawn* (V)

25 Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Reht' ihm den nackten Fuß; *naked*
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll, *grew full of longing*
 Wie bei der Liebsten Gruß.

Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
 Da war's um ihn geschehn:
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin
 Und ward nicht mehr gesehn.

30

14. Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
 Es ist der Vater mit seinem Kind;
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was ^{hide} birgst du so ^{fearful} bang dein Gesicht?“ — 5
 „Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
 Den Erlenkönig mit ^{crowns} Krön und ^{white} Schweiß?“ —
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
 „Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
 „Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
 „Meine Mutter hat manch ^{golden} gülden ^{robes} Gewand.“ —

10

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
 Was Erlenkönig mir leise verspricht?“ —
 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
 In dürren Blättern säuselt der Wind.“ —

15

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
 „Meine Töchter sollen dich ^{serve} warten schön;
 „Meine Töchter ^{dance the nightly round} führen den ^{and sing the} nächtlichen Reihn ^{and rock the} —
 „Und wiegen und tanzen und fingen dich ein.“ —

20

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

- 25 „Ich liebe dich, mich ^{attract} reizt deine schöne ^{form} Gestalt;
„Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leides ^{Erliking has done me a grievous wrong} getan!“ —

- 30 Dem Vater ^{shudder} grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ^{groaning} schreiende Kind,
^{Reached} Erreicht den Hof mit Mühe und Not; ^{distress}
In seinen Armen das Kind war tot.

15. Gesang der Geister über den Wassern

- Des Menschen Seele
Gleicht dem Wasser:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel steigt es,
5 Und wieder nieder
Zur Erde muß es,
Ewig wechselnd.

- Strömt von der hohen,
Steilen Felswand
10 Der reine Strahl,
Dann stäubt er lieblich
In Wolkenwellen
Zum glatten Fels,

Und leicht empfangen,
Wallt er verschleiernnd, 15
Leis rauschend
Zur Tiefe nieder.

Nagen Klippen
Dem Sturz entgegen,
Schäumt er unmutig 20
Stufenweise
Zum Abgrund.

Im flachen Bette
Schleicht er das Wiesental hin,
Und in dem glatten See 25
Weiden ihr Antlitz
Alle Gestirne.

Wind ist der Welle
Lieblicher Buhler;
Wind mischt vom Grund aus 30
Schäumende Wogen.

Seele des Menschen,
Wie gleichst du dem Wasser!
Schicksal des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind! 35

16. Grenzen der Menschheit

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken

5

Segnende Blitze
Über die Erde sät,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Treu in der Brust.

10

15

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Jrgend ein Mensch.
Hebt er sich aufwärts
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

20

25

Steht er mit festen,
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde:
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

30

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Daß viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:

Uns hebt die Welle,
 Verschlingt die Welle, 35
 Und wir versinken.

Ein kleiner Ring
 Begrenzt unser Leben,
 Und viele Geschlechter
 Reihen sich dauernd 40
 An ihres Daseins
 Unendliche Kette.

17. Lied des Türmers

Zum Sehen geboren,
 Zum Schauen bestellt,
 Dem Turme geschworen,
 Gefällt mir die Welt.

Ich blick' in die Ferne, 5
 Ich seh' in der Näh'
 Den Mond und die Sterne,
 Den Wald und das Reh.

So seh' ich in allen
 Die ewige Zier, 20
 Und wie mir's gefallen,
 Gefall' ich auch mir.

Ihr glücklichen Augen,
 Was je ihr gesehn,
 Es sei, wie es wolle, 15
 Es war doch so schön!

Friedrich Schiller

18. Die Kraniche des Ibykus

Zum Kampf der Wagen und Gefänge,

Der auf Korinthus' Landesenge

Der Griechen Stämme froh vereint,

Zog Ibykus, der Götterfreund.

Ihm schenkte des Gefanges Gabe,

Der Lieder süßen Mund Apoll;

So wandert' er an leichtem Stabe

Aus Rhegium, des Gottes voll.

Schon winkt auf hohem Bergesrüden

Akroforinth des Wanders Blicken,

Und in Poseidons Fichtenhain

Tritt er mit frommem Schauder ein.

Nichts regt sich um ihn her; nur Schwärme

Von Kranichen begleiten ihn,

Die fernhin nach des Südens Wärme

In graulichem Geschwader ziehn.

„Seid mir gegrüßt, befreundte Scharen,

Die mir zur See Begleiter waren;

Zum guten Zeichen nehm' ich euch,

Mein Los, es ist dem euren gleich:

Von fern her kommen wir gezogen

Und stehen um ein wirklich Dach.

Sei uns der Gastliche gewogen,

Der von dem Fremdling wehrt die Schmach!“

Und munter fördert er die Schritte,
 Und sieht sich in des Waldes Mitte;
 Da sperren auf gedrängem Steg,
 Zwei Mörder plötzlich seinen Weg.
 Zum Kampfe muß er sich bereiten,
 Doch bald ermattet sinkt die Hand,
 Sie hat der Leier zarte Saiten,
 Doch nie des Bogens Kraft gespannt.

25

*in need of the narrow**gave weary
lyre; string*

30

Er ruft die Menschen an, die Götter,
 Sein Flehen bringt zu keinem Retter;
 Wie weit er auch die Stimme schickt,
 Nichts Lebendes wird hier erblickt.
 „So muß ich hier verlassen sterben,
 Auf fremdem Boden, unbeweint,
 Durch böser Buben Hand verderben,
 Wo auch kein Rächer mir erscheint!“

*pleading none
however fast*

35

*sur**die, geht zu*

40

Und schwer getroffen sinkt er nieder,
 Da rauscht der Kraniche Gefieder;
 Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,
 Die nahen Stimmen furchtbar krähn.
 „Von euch, ihr Kraniche dort oben,
 Wenn keine andre Stimme spricht,
 Sei meines Mordes Klage' erhoben!“
 Er ruft es, und sein Auge bricht.

*is nearly surrounded**scarcely**some more*

45

Der nackte Leichnam wird gefunden,
 Und bald, obgleich entstellt von Wunden,
 Erkennt der Gastfreund in Korinth
 Die Züge, die ihm teuer sind.

(each)

50

„Und muß ich so dich wiederfinden,
 Und hoffte mit der Fichte Kranz
 55 Des Sängers Schläfe zu umwinden,
 Bestrahlt von seines Ruhmes Glanz!“
Korymbus

Und jammernd hören's alle Gäste, -
 Versammelt bei Poseidons Feste,
 Ganz Griechenland ergreift der Schmerz,
 60 Verloren hat ihn jedes Herz.
 Und stürmend drängt sich zum Priptanen
 Das Volk, es fodert seine Rut,
 Zu rächen des Erschlagenen Mänen,
 Zu sühnen mit des Mörders Blut.

65 Doch wo die Spur, die aus der Menge,
 Der Völker flutendem Gedränge,
 Gelocket von der Spiele Pracht,
 Den schwarzen Täter kenntlich macht?
 Sind's Räuber, die ihn feig erschlagen?
antiphras Tat's neidisch ein verborgner Feind?
 Nur Helios vermag's zu sagen,
 Der alles Irdische bescheint.

Er geht vielleicht mit frechem Schritte
 Jetzt eben durch der Griechen Mitte,
 75 Und während ihn die Rache sucht,
 Genießt er seines Frevels Frucht.
 Auf ihres eignen Tempels Schwelle *Antenor's*
 Trotz er vielleicht den Göttern, mengt
 Sich dreist in jene Menschenwelle,
 80 Die dort sich zum Theater drängt.

Denn Bank an Bank gedrängt sitzen,
 Es brechen fast der Bühne Stützen,
 Herbeigeströmt von fern und nah',
 Der Griechen Völker wartend da.
 Dampfbrausend wie des Meeres Wogen, 85
 Von Menschen wimmelnd wächst der Bau
 In weiter stets geschweiftem Bogen
 Hinauf bis in des Himmels Blau.

Wer zählt die Völker, nennt die Namen,
 Die gastlich hier zusammenkamen? 90
 Von Nekrops' Stadt, von Nulis' Strand,
 Von Phokis, vom Spartanerland,
 Von Asiens entlegner Küste,
 Von allen Inseln kamen sie,
 Und horchen von dem Schaugerüste 95
 Des Chores grauer Melodie,

Der, streng und ernst, nach alter Sitte
 Mit langsam abgemessenem Schritte
 Hervortritt aus dem Hintergrund,
 Umwandelnd des Theaters Rund. 100
 So schreiten keine ird'schen Weiber!
 Die zeugete kein sterblich Haus!
 Es steigt das Riesenmaß der Leiber
 Hoch über Menschliches hinaus.

Ein schwarzer Mantel schlägt die Leiden, 105
 Sie schwingen in entfleischten Händen
 Der Fackel düsterrote Glut,
 In ihren Wangen fließt kein Blut.

110 Und wo die Haare lieblich flattern,
Um Menschenstirnen freundlich wehn,
Da sieht man Schlangen hier und Rattern
Die giftgeschwollenen Bäuche blähn.

115 Und schauerlich gedreht im Kreise,
Beginnen sie des Hymnus Weise,
Der durch das Herz zerreißend dringt,
Die Bande um den Sünder schlingt.
Besinnungraubend, herzbetörend
Schallt der Erinnyen Gesang.
Er schallt, des Hörers Mark verzehrend,
120 Und duldet nicht der Feier Klang:

„Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle
Bewahrt die kindlich reine Seele!
Ihm dürfen wir nicht rächend nahn,
Er wandelt frei des Lebens Bahn.
125 Doch wehe, wehe, wer verstoßen
Des Mordes schwere Tat vollbracht!
Wir heften uns an seine Sohlen,
Das furchtbare Geschlecht der Nacht.

130 „Und glaubt er fliehend zu entspringen,
Geflügelt sind wir da, die Schlingen
Ihm werfend um den flücht'gen Fuß,
Daß er zu Boden fallen muß.
So jagen wir ihn ohn' Ermatten,
Versöhnen kann uns keine Neu',
135 Ihn fort und fort bis zu den Schatten,
Und geben ihn auch dort nicht frei.“

So singend, tanzen sie den Reigen,
 Und Stille, wie des Todes Schweigen,
 Liegt überm ganzen Hause schwer,
 Als ob die Gottheit nahe wär'. 140
 Und feierlich nach alter Sitte
 Umwandelnd des Theaters Mund
 Mit langsam abgemessnem Schritte,
 Verschwinden sie im Hintergrund.

Und zwischen Trug und Wahrheit schwebet 145
 Noch zweifelnd jede Brust und bebet,
 Und huldiget der furchtbarn Macht,
 Die richtend im Verborgnen wacht,
 Die, unerforschlich, unergründet,
 Des Schicksals dunkeln Räuel flieht, 150
 Dem tiefen Herzen sich verkündet,
 Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

Da hört man auf den höchsten Stufen
 Auf einmal eine Stimme rufen:
 „Sieh da, sieh da, Timotheus, 155
 Die Kraniche des Jbykus!“ —
 Und finster plötzlich wird der Himmel,
 Und über dem Theater hin
 Sieht man in schwärzlichtem Gewimmel
 Ein Kranichheer vorüberziehen. 160

„Des Jbykus!“ — Der teure Name
 Rührt jede Brust mit neuem Grame,
 Und wie im Meere Well' auf Well',
 So läuft's von Mund zu Munde schnell:

165 „Des Ibykus? den wir beweinen?
 Den eine Mörderhand erschlug?
 Was ist's mit dem? was kann er meinen?
 Was ist's mit diesem Kranichzug?“ —

170 Und lauter immer wird die Frage,
 Und ahnend fliegt's mit Blitzesschläge
 Durch alle Herzen: „Gebet acht,
 Das ist der Eumeniden Macht!
 Der fromme Dichter wird gerochen,
 Der Mörder bietet selbst sich dar —
 175 Ergreift ihn, der das Wort gesprochen,
 Und ihn, an den's gerichtet war!“

Doch dem war kaum das Wort entfahren,
 Möcht' er's im Busen gern bewahren;
 Umsonst! der schreckenbleiche Mund
 180 Macht schnell die Schuldbewußten kund.
 Man reißt und schleppt sie vor den Richter,
 Die Szene wird zum Tribunal,
 Und es gestehn die Bösewichter, *wirgend*
 Getroffen von der Rache Strahl.

19. Das verschleierte Bild zu Saïs

Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst
 Nach Saïs in Ägypten trieb, der Priester
 Geheime Weisheit zu erlernen, hatte
 Schon manchen Grad mit schnellem Geist durchheilt;
 5 Stets riß ihn seine Forschbegierde weiter,

Und kaum besänftigte der Hierophant
 Den ungeduldig Strebenden. „Was hab' ich,
 Wenn ich nicht alles habe?“ sprach der Jüngling.
 „Gibt's etwa hier ein Weniger und Mehr?
 Ist deine Wahrheit wie der Sinne Glück
 Nur eine Summe, die man größer, kleiner
 Besitzen kann und immer doch besitzt?
 Ist sie nicht eine einz'ge, ungetheilte?
 Nimm Einen Ton aus einer Harmonie,
 Nimm Eine Farbe aus dem Regenbogen,
 Und alles, was dir bleibt, ist nichts, solange
 Das schöne All der Töne fehlt und Farben.“

T 10

15

Indem sie einst so sprachen, standen sie
 In einer einsamen Nische still,
 Wo ein verschleiert Bild von Riesengröße
 Dem Jüngling in die Augen fiel. Bewundert
 Blickt er den Führer an und spricht: „Was ist's,
 Das hinter diesem Schleier sich verbirgt?“ —
 „Die Wahrheit“, ist die Antwort. — „Wie?“ ruft jener,
 „Nach Wahrheit streb' ich ja allein, und diese
 Gerade ist es, die man mir verhüllt?“

20

25

„Das mache mit der Gottheit aus“, versetzt
 Der Hierophant. „Rein Sterblicher, sagt sie,
 Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.
 Und wer mit ungeweihter, schuld'ger Hand
 Den heiligen, verbotnen früher hebt,
 Der, spricht die Gottheit“ — „Nun?“ — „Der sieht
 die Wahrheit.“

30

„Ein seltsamer Orakelspruch! Du selbst,
 Du hättest also niemals ihn gehoben?“

- 35 „Ich? — Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu
Versucht.“ — „Das fass' ich nicht. Wenn von der Wahrheit
Nur diese dünne Scheidewand mich trennte“ —
„Und ein Gesetz“, fällt ihm sein Führer ein,
„Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinst,
40 Ist dieser dünne Flor — für deine Hand
Zwar leicht, doch zentnerschwer für dein Gewissen.“

Der Jüngling ging gedankenvoll nach Hause;
Ihm raubt des Wissens brennende Begier
Den Schlaf, er wälzt sich glühend auf dem Lager
45 Und rafft sich auf um Mitternacht. Zum Tempel
Führt unfreiwillig ihn der scheue Tritt.
Leicht ward es ihm, die Mauer zu ersteigen,
Und mitten in das Innre der Rotonde
Trägt ein beherzter Sprung den Wagenden.

- 50 Hier steht er nun, und grauenvoll umfängt
Den Einsamen die lebenlose Stille,
Die nur der Tritte hohler Widerhall
In den geheimen Grüften unterbricht.
Von oben durch der Kuppel Öffnung wirft
55 Der Mond den bleichen, silberblauen Schein,
Und furchtbar wie ein gegenwärt'ger Gott
Erglänzt durch des Gewölbes Finsternisse
In ihrem langen Schleier die Gestalt.

- Er tritt hinan mit ungewissem Schritt;
60 Schon will die freche Hand das Heilige berühren,
Da zuckt es heiß und kühl durch sein Gebein
Und stößt ihn weg mit unsichtbarem Arme.
Unglücklicher, was willst du tun? So ruft
In seinem Innern eine treue Stimme.

Versuchen den Allheiligen willst du? 65
Kein Sterblicher, sprach des Drakels Mund
Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.
Doch, setzte nicht derselbe Mund hinzu:
Wer diesen Schleier hebt, soll Wahrheit schauen?
„Sei hinter ihm, was will! Ich heb' ihn auf.“ 70
Er ruft's mit lauter Stimm'. „Ich will sie schauen.“
Schauen!
Gest ihm ein langes Echo spottend nach.

Er spricht's und hat den Schleier aufgedeckt.
„Nun“, fragt ihr, „und was zeigte sich ihm hier?“ 75
Ich weiß es nicht. Besinnungslos und bleich,
So fanden ihn am andern Tag die Priester
Am Fußgestell der Isis ausgestreckt.
Was er allda gesehen und erfahren,
Hat seine Zunge nie bekannt. Auf ewig 80
War seines Lebens Heiterkeit dahin,
Ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe.
„Weh' dem“, dies war sein warnungsvolles Wort,
Wenn ungestüme Frager in ihn drangen,
„Weh' dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld, 85
Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein!“

Ludwig Uhland

20. Die Lerchen

Welch ein Schwirren, welch ein Flug?
Sei willkommen, Lerchenzug!
Gene streift der Wiese Saum,
Diese rauschet durch den Baum.

5

Manche schwingt sich himmelan,
Jauchzend auf der lichten Bahn;
Eine) voll von Liedeslust,
Flattert hier in meiner Brust.

21. Des Knaben Vergnügen

Ich bin vom Berg der Sirtentnab',
Seh' auf die Schlösser all herab;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir;
5 Ich bin der Knab' vom Berge!

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
Er braust vom Fels in mildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf;
10 Ich bin der Knab' vom Berge!

Der Berg, der ist mein Eigentum,
Da ziehn die Stürme rings herum;
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge! 15

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Laßt meines Vaters Haus in Ruh'!
Ich bin der Knab' vom Berge! 20

Und wann die Sturmglöck' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen walt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge! 25

22. Schäfers Sonntagslied

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur;
Noch e i n e Morgenglocke nur,
Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier. . 5
O süßes Graun, geheimes Wehn,
Als knieten viele ungesehn
Und beteten mit mir!

Der Himmel nah und fern,
Er ist so klar und feierlich, 10
So ganz, als wollt' er öffnen sich.
Das ist der Tag des Herrn!

23. Die Kapelle

Droben stehet die Kapelle,
 Schauet still ins Tal hinab,
 Drunten singt bei Wicf' und Quelle
 Froh und hell der Hirtenknab'.

5 Traurig tönt das Glöcklein nieder,
 Schauerlich der Leichenchor;
 Stille sind die frohen Lieder,
 Und der Knabe lauscht empor.

10 Droben bringt man sie zu Grabe,
 Die sich freuten in dem Tal;
 Hirtenknabe, Hirtenknabe!
 Dir auch singt man dort einmal.

erset

24. Morgenlied

Noch ahnt man kaum der Sonne Licht,
 Noch sind die Morgenglocken nicht
 Im finstern Tal erklingen.

5 Wie still des Waldes weiter Raum!
 Die Vöglein zwitschern nur im Traum,
 Kein Sang hat sich erschungen.

Ich hab' mich längst ins Feld gemacht
 Und habe schon dies Lied erdacht
 Und hab' es laut gesungen.

25. Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
 Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
 Sie schaffen an allen Enden.
 O frischer Duft, o neuer Klang!
 Nun, armes Herze, sei nicht bang!
 Nun muß sich alles, alles wenden.

5

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
 Man weiß nicht, was noch werden mag,
 Das Blühen will nicht enden.
 Es blüht das fernste, tiefste Thal;
 Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
 Nun muß sich alles, alles wenden.

10

26. Lob des Frühlings

Saatengrün, Veilchenduft,
 Verchenwirbel, Amfelschlag,
 Sonnenregen, linde Luft!

Wenn ich solche Worte singe,
 Braucht es dann noch großer Dinge,
 Dich zu preisen, Frühlingsstag?

5

27. Das Schwert

Zur Schmiede ging ein junger Held,
 Er hatt' ein gutes Schwert bestellt;
 Doch als er's wog in freier Hand,
 Das Schwert er viel zu schwer erfand.

- 5 Der alte Schmied den Bart sich streicht:
 „Das Schwert ist nicht zu schwer noch leicht,
 Zu schwach ist Euer Arm, ich mein’;
 Doch morgen soll geholfen sein.“
- 10 „Nein, heut, bei aller Ritterschaft!
 Durch meine, nicht durch Feuers Kraft.“
 Der Jüngling spricht’s, ihn Kraft durchdringt,
 Das Schwert er hoch in Lüften schwingt.

28. Die Rache

- Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn,
 Der Knecht wär’ selber ein Ritter gern.
- Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain
 Und den Leib versenket im tiefen Rhein.
- 5 Hat angeleget die Rüstung blank,
 Auf des Herren Roß sich geschwungen frank.
- Und als er sprengen will über die Brüd’,
 Da stuzet das Roß und bäumt sich zurück.
- 10 Und als er die güldnen Sporen ihm gab,
 Da schleudert’s ihn wild in den Strom hinab.
- Mit Arm, mit Fuß er rudert und ringt,
 Der schwere Panzer ihn niederzwingt.

29. Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein:

„Frau Wirtin, hat Sie gut Bier und Wein?
Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar. 5
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück 10
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach, lebstest du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr.“ 15

Der dritte hub ihn wieder sogleich
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“ 20

30. Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,
 Einen bessern findst du nit.
 Die Trommel schlug zum Streite,
 Er ging an meiner Seite
 5 In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen;
 Gilt's mir oder gilt es dir?
 Ihn hat es weggerissen,
 Er liegt mir vor den Füßen,
 10 Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
 Derweil ich eben lad':
 „Kann dir die Hand nicht geben;
 Bleib du im ew'gen Leben
 15 Mein guter Kamerad!“

*arch. the while
 their
 while*

31. Tauscher

court

2 Normannenherzog Wilhelm sprach einmal:
 „Wer singet in meinem Hof und in meinem Saal?
 Wer singet vom Morgen bis in die späte Nacht
 So lieblich, daß mir das Herz im Leibe lacht?“
 5 „Das ist der Tauscher, der so gerne singt
 Im Hofe, wenn er das Rad am Brunnen schwingt,
 Im Saale, wann er das Feuer schüret und facht,
 Wann er abends sich legt und wann er morgens erwacht.“

I like the fire

bed

in the morning

Der Herzog sprach: „Ich hab' einen guten Knecht,
 Den TAILLEFER; der dienet mir ^{schon lange} fromm und ^{richtig} recht, 10
 Er treibt mein Rad und schüret mein Feuer gut
 Und singet so hell; das höhet mir den Mut.“

Da sprach der TAILLEFER: „Und wär' ich frei,
 Viel besser wollt' ich dienen und singen dabei. ^{ich will doringen}
 Wie wollt' ich dienen dem Herzog hoch zu Pferd! ^{ich will hoch zu Pferd} 15
 Wie wollt' ich singen und klingen mit Schild und mit Schwert!“

Nicht lange, so ritt der TAILLEFER ins Gefild
 Auf einem hohen Pferde mit Schwert und mit Schild.
 Des Herzogs Schwester schaute vom Turm ins Feld;
 Sie sprach: „Dort reitet, bei Gott, ein stattlicher Held.“ 20

Und als er ritt vorüber an Fräuleins Turm,
 Da sang er bald wie ein Lüftlein, bald wie ein Sturm.
 Sie sprach: „Der singet, das ist eine herrliche Lust; ^{also}
 Es zittert der Turm, und es zittert mein Herz in der Brust.“

Der Herzog Wilhelm fuhr wohl über das Meer, 25
 Er fuhr nach Engelland mit gewaltigem Heer.
 Er sprang vom Schiffe, da fiel er auf die Sand;
 „Hei,“ rief er, „ich fass' und ergreife dich, Engelland!“

Als nun das Normannenheer zum Sturme schritt,
 Der edle TAILLEFER vor den Herzog ritt: 30
 „Manch Jährlein hab' ich gesungen und Feuer geschürt,
 Manch Jährlein gesungen und Schwert und Lanze gerührt.“

„Und hab' ich Euch gedient und gesungen zu Dank, ^{ich}
 Zuerst als ein Knecht und dann als ein Ritter fränk, ^{ich}

- 35 So laßt mich das ^{dues, des, es} entgelten am heutigen Tag,
 Vergönnet mir auf die Feinde den ersten Schlag!"

Der Taillefer ritt vor allem Normannenheer
 Auf einem hohen Pferde mit Schwert und mit Speer;
 Er sang so herrlich, das klang über Hastingsfeld;
 40 Von Roland sang er und manchem frommen Held.

gammeln
 Und als das Rolandslied wie ein Sturm erscholl,
 Da ^{war} wallte manch Panier, manch Herze schwoll,
 Da brannten Ritter und ^{trug} Mannen von hohem Mut;
 Der Taillefer sang und schürte das Feuer gut.

- 45 Dann ^{gallor} sprengt' er hinein und führte den ersten Stoß,
 Davon ein englischer Ritter zur Erde schoß;
 Dann schwang er das Schwert und führte den ersten Schlag,
 Davon ein englischer Ritter am Boden lag.

Normannen sahen's, die harrten nicht allzulang,
 50 Sie brachen herein mit Geschrei und mit Schilderklang.
 Sei, tausende Pfeile, flirrender Schwertereschlag!
 Bis Harald fiel und sein ^{desen} trotziges Heer erlag.

†
 Herzog Wilhelm steckte sein Banner aufs blutige Feld,
 Inmitten der Toten spannt' er sein Gezelt; [†]
 55 Da saß er am ^{sein} Mahle, den goldnen Pokal in der Hand, ^{gab}
 Auf dem Haupte die Königskrone von Engelland:

„Mein tapfrer Taillefer, komm! trink mir Bescheid!
 Du hast mir viel gesungen in ^{desen} Lieb und in Leid; ^{desen}
 Doch heut im Hastingsfelde dein Sang und dein Klang,
 60 Der tönet mir in den Ohren mein Leben lang.“

desen

Nibelungenstr.

32. Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
 Weit glänzt es über die Lande bis an das blaue Meer,
 Und rings von lust'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,
 Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa,
 Der ein' in goldnen Rochen, der andre grau von Haar;
 Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Noß,
 Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genosß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
 Denk unsrer tiefsten Vieder, stimm an den vollsten Ton!
 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
 Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Säng' im hohen Säulensaal,
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl,
 Der König furchtbar prächtig wie blut'ger Nordlichtschein,
 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
 Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;
 Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor.

- 25 Sie singen von ^{spring}Lenz und Liebe, von ^{bleibend}sel'ger goldner Zeit,
 Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit,
 Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
 Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

defiant 30 Die Höflingschar im Kreise verlernet jeden Spott,
 Des Königs ~~trüg~~ ^{spring}trügge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
 Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,
 Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

- „Ihr habt mein Volk verführet; verlockt ihr nun mein Weib?“
 Der König schreit es wütend, er bebt am ganzen Leib;
 35 Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust
 durchdringt,

aus der Luft Draus statt der goldnen Pieder ein Blutstrahl hoch aufspringt.

- Und wie vom Sturm ^{her}zerstoben ist all der Hörer Schwarm.
 Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;
 Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
 40 Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis,
 Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis,
 An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;
 Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gelst:

- 45 „Weh euch, ihr stolzen Hallen! Nie töne süßer Klang ^{als sonst}
 Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,
 Nein, Seufzer nur und ^{Stöhnen}Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,
 Bis euch zu ^{Stutt}Stutt und Moder der Rachegeist zertritt!

- „Weh euch, ^{geh} ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
 50 Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,

man designt

Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

„Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängertums!
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms!
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei wie ein letztes Nöcheln in leere Luft verhaucht!“

55

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;
Noch e i n e hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht;
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

60

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Seideland,
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den
Sand,

Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

*Aus dem Leben
einer Taugenichts*

Joseph von Eichendorff

33. Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt;
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

5 Die Trägen, die zu Hause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot;
Sie wissen nur von Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

10 Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Vögelchen schwirren hoch vor Lust,
Was sollt' ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Keh! und frischer Brust?

15 Den lieben Gott lass' ich nur walten;
Der Bächlein, Vögelchen, Wald und Feld
Und Erd' und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

34. Der Jäger Abschied

Wer hat dich, du schöner Wald,
Aufgebaut so hoch da droben?

Wohl den Meister will ich loben,
 So lang' noch mein' Stimm' erschallt.
 Lebe wohl,
 Lebe wohl, du schöner Wald!

5

Tief die Welt verworren schallt,
 Oben einsam Heide grasen,
 Und wir ziehen fort und blasen,
 Daß es tausendfach verhallt:
 Lebe wohl,
 Lebe wohl, du schöner Wald!

10

Banner, der so kühle wallt!
 Unter deinen grünen Wogen
 Hast du treu uns auferzogen,
 Frommer Sagen Aufenthalt!
 Lebe wohl,
 Lebe wohl, du schöner Wald!

15

Was wir still gelobt im Wald,
 Wollen's draußen ehrlich halten,
 Ewig bleiben treu die Alten:
 Deutsch Panier, das rauschend wallt,
 Lebe wohl!
 Schirm dich Gott, du schöner Wald!

20

35. Nachts

Ich stehe in Waldesschatten
 Wie an des Lebens Rand,
 Die Länder wie dmmernde Matten,
 Der Strom wie ein silbern Band.

5 Von fern nur schlagen die Glocken
 Über die Wälder herein,
 Ein Noh hebt den Kopf erschrocken
 Und schlummert gleich wieder ein.

10 Der Wald aber rühret die Wipfel
 Im Traum von der Felsenwand.
 Denn der Herr geht über die Gipfel
 Und segnet das stille Land.

36. Frühlingsdämmerung

 In der stillen Pracht,
 In allen frischen Büschen und Bäumen
 Flüstert's wie Träumen
 Die ganze Nacht.

5 Denn über den mondbeglänzten Ländern
 Mit langen weißen Gewändern
 Ziehen die schlanken
 Wolfenfrau'n wie geheime Gedanken,
 Senden von den Felsenwänden

10 Hinab die behenden
 Frühlingsgesellen, die hellen Waldquellen,
 Die's unten bestellen
 An die duft'gen Tiefen,
 Die gerne noch schliefen.

15 Nun wiegen und neigen in ahnendem Schweigen
 Sich alle so eigen
 Mit Ähren und Zweigen,
 Erzählen's den Winden,
 Die durch die blühenden Linden

Vorüber den grasenden Nehen 20
 Säuselnd über die Seen gehen,
 Daß die Nixen verschlafen auftauchen
 Und fragen, *erwary*
 Was sie so lieblich hauchen —
 Wer mag es wohl sagen? 25

37. Elfe

Bleib bei uns! wir haben den Tanzplan im Tal
 Bedeckt mit Mondesglanze,
 Johanneswürmchen erleuchten den Saal,
 Die Heimgen spielen zum Tanze.

Die Freude, das schöne leichtgläubige Kind, 5
 Es wiegt sich in Abendwinden:
 Wo Silber auf Zweigen und Büschen rinnt,
 Da wirst du die schönste finden!

38. Abendlandschaft

Der Hirt bläst seine Weise,
 Von fern ein Schuß noch fällt,
 Die Wälder rauschen leise
 Und Ströme tief im Feld.

Nur hinter jenem Hügel 5
 Noch spielt der Abendschein —
 O hätt' ich, hätt' ich Flügel,
 Zu fliegen da hinein!

39. Die Nacht

Nacht ist wie ein stilles Meer,
 Lust und Leid und Liebeslagen
 Kommen so verworren her
 In dem linden Wellenschlagen.

5 Wünsche wie die Wolken sind,
 Schiffen durch die stillen Räume,
 Wer erkennt im lauen Wind,
 Ob's Gedanken oder Träume? —

10 Schließ' ich nun auch Herz und Mund,
 Die so gern den Sternen flagen:
 Reise doch im Herzensgrund
 Bleibt das linde Wellenschlagen.

40. Sehnsucht

Es schienen so golden die Sterne,
 Am Fenster ich einsam stand
 Und hörte aus weiter Ferne
 Ein Posthorn im stillen Land.

5 Das Herz mir im Leib entbrennte,
 Da hab' ich mir heimlich gedacht:
 Ach, wer da mitreisen könnte
 In der prächtigen Sommernacht!

10 Zwei junge Gefellen gingen
 Vorüber am Bergeshang,
 Ich hörte im Wandern sie singen
 Die stille Gegend entlang:

Von schwindelnden Felsenschlüssen,
 Wo die Wälder rauschen so sacht,
 Von Quellen, die von den Klüften
 Sich stürzen in die Waldesnacht. 15

Sie sangen von Marmorbildern,
 Von Gärten, die überm Gestein
 In dämmernden Lauben verwildern,
 Palästen im Mondenschein, 20
 Wo die Mädchen am Fenster lauschen,
 Wann der Lauten Klang erwacht,
 Und die Brunnen verschlafen rauschen
 In der prächtigen Sommernacht.

41. Das zerbrochene Ringlein

In einem kühlen Grunde
 Da geht ein Mühlenrad,
 Mein' Liebste ist verschwunden,
 Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen, 5
 Gab mir ein'n Ring dabei,
 Sie hat die Treu' gebrochen,
 Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen
 Weit in die Welt hinaus, 10
 Und singen meine Weisen,
 Und gehn von Haus zu Haus.

15 Ich möcht' als Reiter fliegen
 Wohl in die blut'ge Schlacht, *fast*
 Um stille Feuer liegen
 Im Feld bei dunkler Nacht.

20 Hör' ich das Mühlrad gehen:
 Ich weiß nicht, was ich will —
 Ich möcht' am liebsten sterben,
 Da wär's auf einmal still.

42. Frühe

Im Osten graut's, der Nebel fällt,
 Wer weiß, wie bald sich's rühret!
 Doch schwer im Schlaf noch ruht die Welt,
 Von allem nichts verspüret.

5 Nur eine frühe Lerche steigt,
 Es hat ihr was geträumet
 Vom Lichte, wenn noch alles schweigt,
 Das kaum die Höhen säumet.

43. Nachts

Ich wandre durch die stille Nacht,
 Da schleicht der Mond so heimlich sacht
 Oft aus der dunklen Wolfenhülle,
 Und hin und her im Tal

5 Erwacht die Nachtigall,
 Dann wieder alles grau und stille.

O wunderbarer Nachtgesang:
 Von fern im Land der Ströme Gang,
 Leis Schauern in den dunklen Bäumen —
 Wirrſt die Gedanken mir,
 Mein irres Singen hier
 Iſt wie ein Ruſen nur aus Träumen.

10

44 Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
 Die Erde ſtill geküßt,
 Daß ſie im Blüthenſchimmer
 Von ihm nun träumen müßt'.

Die Luſt ging durch die Felder,
 Die Ähren wogten ſacht,
 Es rauſchten leis die Wälder,
 So ſternklar war die Nacht.

5

Und meine Seele ſpannte
 Weit ihre Flügel aus,
 Flog durch die ſtillen Lande,
 Als flöge ſie nach Haus.

10

Friedrich Rückert

45. Aus der Jugendzeit

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit
Klingt ein Lied mir immerdar;
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
Was mein einst war!

5 Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
Die den Herbst und Frühling bringt;
Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang
Das jetzt noch klingt?

10 „Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer;
Als ich wieder kam, als ich wieder kam,
War alles leer.“

O du Kindermund, o du Kindermund,
Unbewußter Weisheit froh,
15 Vogelsprachekund, vogelsprachekund
Wie Salomo!

O du Heimatflur, o du Heimatflur,
Laß zu deinem heil'gen Raum
Mich noch einmal nur, mich noch einmal nur
20 Entfliehn im Traum!

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
War die Welt mir voll so sehr;
Als ich wieder kam, als ich wieder kam,
War alles leer.

Wohl die Schwalbe kehrt, wohl die Schwalbe kehrt, 25
Und der leere Kasten schwoll,
Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,
Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt,
Dir zurück, wonach du weinst; 30
Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
Im Dorf wie einst:

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer;
Als ich wieder kam, als ich wieder kam, 35
War alles leer.“

Heinrich Heine

46. Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

5 Da hörten sie beide die traurige Mär':
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer, —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

10 Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

Der andre sprach: Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
15 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

Was schert mich Weib, was schert mich Kind!

Ich trage weit beßres Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —
20 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt:
 Wenn ich jetzt sterben werde,
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
 Begrab mich in Frankreichs Erde.

gewähren = grant
 Bitte = prayer, request
 Leib = body
 Leiche = corpse

Das Ehrenkreuz am roten Band
 Sollst du aufs Herz mir legen;
 Die Platte gib mir in die Hand,
 Und gürt mir um den Degen.

cross of honor

gürt, girdle
 gürtel, girdle, belt

So will ich liegen und hörchen still,
 Wie eine Schildwach, im Grabe,
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll
 Und wiehernder Kosse Getrabe.

sentinel, guard

roaring

trampling

neigh
 whinny

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
 Viel Schwerter klirren und blitzen;
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab, —
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!

shoot

47.

In mein gar zu dunkles Leben
 Strahlte einst ein süßes Bild;
 Nun das süße Bild erblichen,
 Bin ich gänzlich nachtumbhüllt.

erbleichen
 = turn pale
 face, way

that
 is that
 meermee

Wenn die Kinder sind im Dunkeln,
 Wird beflochten ihr Gemüt,
 Und um ihre Angst zu bannen,
 Singen sie ein lautes Lied.

oppressed
 feeling, sorrow
 heart
 charm, drive

- Ich, ein tolles ^{mad} Kind, ich singe
 10 Jetzt in der Dunkelheit;
 Klingt das Lied auch nicht ergötlich, ^{amusing}
 Hat's mich doch von Angst befreit. ^{liberated}

48.

- Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, ^{mean}
 Daß ich so ^{sad} traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten, ^{fantasy tale}
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn. ^{that doesn't leave my mind}
- 5 Die Lust ist trüb und es dunkelt, ^{gloomy}
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der Gipfel des Berges funkelt ^{sparkle}
 Im Abendsonnenschein.

- Die schönste Jungfrau sitzet
 10 Dort oben wunderbar,
 Ihr goldnes Geschmeide ^{jewelry} blitzet, ^{glams}
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

- Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
 Und singt ein Lied dabei; ^{at the same time}
 15 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodei.

- Den ^{sailor} Schiffer im kleinen Schiffe ^{skiff}
 Ergreift es mit wildem Weh. ^{woe}
 Er schaut nicht die Felsenriffe, ^{reef}
 20 Er schaut nur hinauf in die Höh. ^{height}

hold = gracious

HEINE

53

Ich glaube, die Wellen ^{swallow up} verschlingen
Am Ende Schiffer und Rahn; ^{engulf}
Und das hat mit ihrem Singen ^{boat}
Die Lorelei getan.

49.

Du bist wie eine Blume ^{pure}
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmüt ³³
^{steals} Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt'
Betend, daß Gott dich ^{prayer} erhalte ^{prayer}
So rein und schön und hold.

50.

Auf Flügeln ^{wing} des Gefanges, ^{bird}
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren ^{plain} des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein ^{red blooming} rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die ^{lovely flowers} Rosenblumen erwarten
Ihr ^{lovely} träutes Schwesterlein.

^{violetts chuckle fondle}
Die Veilchen kichern und kosen, ^{upwards}
Und schaun nach den Sternen empor;

5

10

Heimlich erzählen die Rosen^{relates}
 Sich duftende^{fragrant} Märchen ins Ohr.

Es hüpfen^{hopped} herbei und lauschen^{listened}
 Die frommen, flügen^{fleet} Gazell'n;
 Und in der Ferne rauschen^{smart}
 Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir nieder^{sink down}sinken
 Unter dem Palmenbaum,
 Und Liebe und Ruhe trinken
 Und träumen^{blissful} jelig^{living} Traum.

51.

Die Lotosblume ängstigt^{fear}
 Sich vor der Sonne Bracht,^{splendor}
 Und mit gesenktem^{lowered} Haupte
 Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr^{sweetheart} Buhle,
 Er weckt sie mit seinem Licht,
 Und ihm entschlei^{unveiled}ert sie freundlich
 Ihr frommes^{virtu} Blumengesicht.^{blossom face}

Sie blüht^{blo} und glüht^{glowed} und leuchtet^{shined},
 Und starret stumm in die Höh';
 Sie duftet^{were fragrant} und weinet und zittert
 Vor Liebe und Liebesweh.

52.

Ein ^{Pine tree} Fichtenbaum steht einsam
 Im ^{North} Norden auf kahler Höh'.
 Ihn schläfert; mit weißer Decke
 Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
 Die fern im Morgenland
 Einsam und ^{mourns}schweigend trauert
 Auf brennender ^{precipice}Felsenwand.

5

53.

Mein Liebchen, wir saßen beisammen,
 Traulich im ^{easy}leichten Rahn.
 Die Nacht war still, und wir schwammen
 Auf weiter ^{water tract}Wasserbahn.

Die ^{spirits}Geisterinsel, die schöne,
 Lag ^{dusky}dämmrig im Mondenglanz;
 Dort klangen ^{sounded}liebe Töne,
 Und wogte der Nebeltanz.

5

Dort klang es lieb und lieber,
 Und wogt' es hin und her;
 Wir aber schwammen vorüber
^{disconsolate}Trostlos auf weitem Meer.

10

54.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
 Die hat einen andern erwählt; *has*
 Der andre liebt eine andre, *was*
 Und hat sich mit dieser vermählt. *married*

5

Das Mädchen heiratet aus Ärger
 Den ersten besten Mann, *The first man that*
 Der ihr in den Weg gelaufen; *appeared to come here*
 Der Jüngling ist übel dran. *sad*

I

10

Es ist eine alte Geschichte,
 Doch bleibt sie immer neu;
 Und wem sie just passiert, *happened*
 Dem bricht das Herz entzwei. *my name?*

55.

Dämmernd liegt der Sommerabend
 Über Wald und grünen Wiesen;
 Goldner Mond im blauen Himmel
 Strahlt herunter, düftig labend. *showing down*

5

An dem *brook* Bache zirpt die Grille, *crickets*
 Und es regt sich in dem Wasser, *stirring*
 Und der Wanderer hört ein Plätschern *plop*
 Und ein Atmen in der Stille. *at night*

10

Dorten, an dem Bach alleine,
 Badet sich die schöne Elfe; *Bathes*
 Arm und Nacken, weiß und lieblich,
 Schimmern in dem Mondenscheine.

56.

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh!
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'.

Es fallen vom Apfelbaume 5
Der Blüten und Blätter viel.
Es kommen die neckenden Lüfte
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher 10
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend
Taucht er ins Flutengrab.

Es ist so still und dunkel!
Verweht ist Blatt und Blüt',
Der Stern ist knisternd zerstoßen,
Verlungen das Schwanenlied. 15

57.

Der ^{Death} Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der ^{swelter} schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd' gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum 5
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör' es sogar im Traum,

58.

„Sag, wo ist dein schönes Liebchen,
 Das du einst so schön besungen,
 Als die zaubermächt'gen Flammen
 Wunderbar dein Herz durchdrungen?“

Jene Flammen sind erloschen,
 Und mein Herz ist kalt und trübe,
 Und dies Büchlein ist die Urne
 Mit der Asche meiner Liebe.

59. Frieden

Hoch am Himmel stand die Sonne
 Von weißen Wolken ^{encircled} umwogt,
 Das Meer war still,
 Und ^{thinking} sinnend lag ich am ^{rudder} Steuer des Schiffes,
 5 Träumerisch sinnend — und, halb im Wachen,
 Und halb im Schlummer, schaute ich Christus,
 Den Heiland der Welt.
 Im wallend weißen Gewande
 Wandelt' er riesengroß ^{Robt} ^{if gigantic size}
 10 Über Land und Meer;
 Es lagte sein Haupt in den Himmel,
 Die Hände streckte er segnend ^{lowered}
 Über Land und Meer;
 Und als ein Herz in der Brust
 15 Trug er die Sonne,

Die rote, flammende Sonne;
 Und das rote, flammende Sonnenherz
 Goß seine Gnadenstrahlen
 Und sein holdes, liebes, gesegnetes
 Erleuchtend und wärmend
 Über Land und Meer.

20

Glockenlänge zogen feierlich
 Hin und her, zogen wie Schwäne,
 An Rosenbändern, das gleitende Schiff,
 Und zogen es spielend ans grüne Ufer,
 Wo Menschen wohnen, in hochgetürmter,
 Ragender Stadt.

25

Ein Wunderstück
 O Friedensmunder! Wie still die Stadt!
 Es ruhete das dumpfe Geräusch
 Der schwatzenden, schwülen Gewerbe,
 Und durch die reinen, hallenden Straßen
 Wandelten Menschen, weißgekleidete,
 Palmzweig-tragende,
 Und wo sich zwei begegneten,
 Sah'n sie sich an, verständnisinnig,
 Und schauernd in Liebe und süßer Entsagung
 Küßten sie sich auf die Stirne,
 Und schauten hinauf
 Nach des Heilands Sonnenherzen,
 Das freudig veröhnend sein rotes Blut
 Hinunterstrahlte,
 Und dreimal selig sprachen sie:
 „Gelobt sei Jesus Christ!“

30

35

40

60

Reise zieht durch mein Gemüt
 Liebliches Geläute.
 Klinge, kleines Frühlingslied,
 Kling hinaus ins Weite.

- 5 Kling hinaus, bis an das Haus,
 Wo die Blumen sprießen.
 Wenn du eine Rose schaust,
 Sag, ich laß' sie grüßen.

61.

Es war ein alter König,
 Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;
 Der arme alte König,
 Er nahm eine junge Frau.

- 5 Es war ein schöner Page, *page*
 Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;
 Er trug die seidne Schleppe *train of a dress*
 Der jungen Königin.

- 10 Kennst du das alte Liedchen?
 Es klingt so süß, es klingt so trüb! = *sad*
 Sie mußten beide sterben, *melancholy*
 Sie hatten sich viel zu lieb.

62.

Es ziehen die brausenden Wellen
 Wohl nach dem Strand;
 Sie schwellen und zerfellen.
 Wohl auf dem Sand.

break, shatter

Sie kommen groß und kräftig
Ohn' Unterlaß;
 Sie werden endlich heftig —
 Was hilft uns das?

*5
incessantly*

63.

Es ragt ins Meer der Runenstein,
 Da sitz' ich mit meinen Träumen.
 Es pfeift der Wind, die Möwen schrein,
 Die Wellen, die wandern und schäumen.

Ich habe geliebt manch schönes Kind
 Und manchen guten Gefellen —
 Wo sind sie hin? Es pfeift der Wind,
 Es schäumen und wandern die Wellen.

5

64. In der Fremde

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.

Der ^{oak tree} Eichenbaum,
 Wuchs dort so hoch, die Beilchen nickten sanft.
 Es war ein Traum.

violet nod gentle

- 5 Das küßte mich auf deutsch und sprach auf deutsch
 (Man glaubt es kaum,
 Wie gut es klang) das Wort: „Ich liebe dich!“
 Es war ein Traum.

65. Wo?

Tired of Traveling

Wo wird einst des Wandermüden
 Letzte ^{resting place} Ruhestätte sein?
 Unter Palmen in dem Süden?
 Unter Einden an dem Rhein?

*T
erst*

5

Werd' ich wo in einer ^{somewhere desert} Wüste
^{barred-hurriedly} Eingescharrt von fremder Hand?
 Oder ruh' ich an der ^{coast} Küste
 Eines Meeres in dem Sand?

desert

*inscharrten
= hurriedly*

10

Immerhin! Mich wird ^{surround} umgeben
 Gotteshimmel, dort wie hier,
 Und als ^{memorial lamps} Totenlampen ^{hover} schweben
 Nachts die Sterne über mir.

in the desert

AS

Attitude Biedermeier
between French Rev. and Liberal Rev.
tone of Bourgeois & Nationalism
regard & Pflege

August, Graf von Platen

conformism
& conservatism

66. Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento kispeln bei Cosenza dumpfe Lieder;
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt
es wieder!

Und den Fluß hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer
Toten,
Die den Märich beweinen, ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier sie ihn be-
graben,
Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond um-
gaben.

Und am Ufer des Busento reichten sie sich um die Wette,
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenderen Höhlung wühlten sie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam mit der Rüstung, auf
dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Daß die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Helden-
grabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen:
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Schäumen ablenken - divert
bad as a

15 Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen
Heldenehren!

romans Keines Römers schöne Sabucht soll dir je dein Grab
sausage - versehen!“ *mean, deep, dark*

o.s. Sagen's, und die Lobgesänge tönten fort im Gotenheere;
mean Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

wälzen - roll, toss.

67.

Im Wasser wogt die Lilie, die blanke, hin und her,
Doch irrst du, Freund, sobald du sagst, sie schwanke hin und
her:

Es wurzelt ja so fest ihr Fuß im tiefen Meeresgrund,
Ihr Haupt nur wiegt ein lieblicher Gedanke hin und her!

68.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen,
Die Gassen verließ ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht

5 In der Nacht, in der Nacht,
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felfigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke,
Tief unter mir nahm ich der Bogen in acht,

10 Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht,
 Melodischer Wandel der Sterne,
 Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht, 15
 Sie funkelten sacht
 In der Nacht, in der Nacht,
 Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
 Ich blickte hinunter aufs neue: 20
 O wehe, wie hast du die Tage verbracht,
 Nun stille du sacht
 In der Nacht, in der Nacht,
 Im pochenden Herzen die Neue!

69.

Sonnet

ist K. 125

Ich möchte, wann ich sterbe, wie die lichten
 Gestirne schnell und unbewußt erbleichen,
 Erliegen möcht' ich einst des Todes Streichen,
 Wie Sagen uns vom Pindaros berichten.

Ich will ja nicht im Leben oder Dichten 5
 Den großen Unerreichlichen erreichen,
 Ich möcht', o Freund, ihm nur im Tode gleichen;
 Doch höre nun die schönste der Geschichten!

Er saß im Schauspiel, vom Gesang bewegt,
 Und hatte, der ermüdet war, die Wangen 10
 Auf seines Lieblings schönes Knie gelegt:

Als nun der Chöre Melodien verflangen,
 Will wecken ihn, der ihn so sanft geheget,
 Doch zu den Göttern war er heimgegangen.

Nikolaus Lenau

70. Bitte

Weil' auf mir, du dunkles Auge,
Übe deine ganze Macht,
Ernste, milde, träumerische,
Unergründlich süße Nacht!

5 Nimm mit deinem Zauberdunkel
 Diese Welt von hinnen mir,
 Daß du über meinem Leben
 Einsam schwebest für und für.

71. Schilflied

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz,
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

5 Hirsche wandeln dort am Hügel,
 Blicken in die Nacht empor;
 Manchmal regt sich das Geflügel
 Träumerisch im tiefen Rohr.

10 Weinend muß mein Blick sich senken;
 Durch die tiefste Seele geht
 Mir ein süßes Deingedenken
 Wie ein stilles Nachtgebet!

72. Der Eichwald

Ich trat in einen heilig düstern
 Eichwald, da hört' ich leif' und lind
 Ein Bächlein unter Blumen flüstern,
 Wie das Gebet von einem Kind;

Und mich ergriff ein süßes Grauen,
 Es rauscht' der Wald geheimnisvoll,
 Als möcht' er mir was anvertrauen,
 Das noch mein Herz nicht wissen soll;

5

Als möcht' er heimlich mir entdecken,
 Was Gottes Liebe sinnt und will:
 Doch schien er plötzlich zu erschrecken
 Vor Gottes Näh' — und wurde still.

10

73. Der Postillion

Lieulich war die Maiennacht,
 Silberwölklein flogen,
 Ob der holden Frühlingspracht
 Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wief' und Hain,
 Jeder Pfad verlassen;
 Niemand als der Mondenschein
 Wachte auf der Straßen.

5

10 Reife nur das Lüftchen sprach,
 Und es zog gelinder
 Durch das stille Schlafgemach
 All der Frühlingsfinder.

15 Heimlich nur das Bächlein schlich,
 Denn der Blüten Träume
 Dufteten gar wonniglich
 Durch die stillen Räume.

20 Rauher war mein Postillion,
 Rieß die Geißel knallen,
 Über Berg und Tal davon
 Frisch sein Horn erschallen.

 Und von flinken Rossen vier
 Scholl der Hufe Schlagen,
 Die durchs blühende Revier
 Trabten mit Behagen.

25 Wald und Flur im schnellen Zug
 Raum gegrüßt — gemieden;
 Und vorbei, wie Traumesflug,
 Schwand der Dörfer Frieden.

30 Mitten in dem Maienglück
 Lag ein Kirchhof innen,
 Der den raschen Wanderblick
 Hielt zu ernstem Sinnen.

35 Singelehnt an Bergestrand
 War die bleiche Mauer,
 Und das Kreuzbild Gottes stand
 Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn
Stiller jetzt und trüber;
Und die Kofse hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber: 40

„Halten muß hier Roß und Rad,
Mag's Euch nicht gefährden;
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden!

Ein gar herzlichster Gesell! 45
Herr, 's ist ewig schade!
Keiner blies das Horn so hell,
Wie mein Kamerade!

Hier ich immer halten muß,
Dem dort unterm Nasen 50
Zum getreuen Brudergruß
Sein Leiblied zu blasen!“

Und dem Kirchhof sandt' er zu
Frohe Wanderfänge,
Daß es in die Grabesruh' 55
Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
Klang vom Berge wieder,
Ob der tote Postillion
Stimmt' in seine Pieder. — 60

Weiter ging's durch Feld und Hag
Mit verhängtem Zügel;
Lang mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel.

74. Die Drei

Drei Reiter nach verlornen Schlacht,
Wie reiten sie so sacht, so sacht!

Aus tiefen Wunden quillt das Blut,
Es spürt das Roß die warme Flut.

5 Vom Sattel tropft das Blut, vom Zaum,
Und spült hinunter Staub und Schaum.

Die Rosse schreiten sanft und weich,
Sonst flöß' das Blut zu rasch, zu reich.

10 Die Reiter reiten dicht gefellt,
Und einer sich am andern hält.

Sie sehn sich traurig ins Gesicht,
Und einer um den andern spricht:

„Mir blüht daheim die schönste Maid,
Drum tut mein früher Tod mir leid.“

15 „Hab' Haus und Hof und grünen Wald,
Und sterben muß ich hier so bald!“

„Den Blick hab' ich in Gottes Welt,
Sonst nichts, doch schwer mir's Sterben fällt.“

20 Und lauernd auf den Todesritt
Ziehn durch die Luft drei Geier mit.

Sie teilen freischend unter sich:
„Den speisest du, den du, den ich“.

75. Der offene Schrank

Mein liebes Mütterlein war verreist,
 Und kehrte nicht heim, und lag in der Grube;
 Da war ich allein und recht verwaist,
 Und traurig trat ich in ihre Stube.

Ihr Schrank stand offen, ich fand ihn noch heut', 5
 Wie sie, abreisend, ihn eilig gelassen,
 Wie alles man durcheinander streut
 Wenn vor der Thür die Pferde schon passen.

Ein aufgeschlagnes Gebetbuch lag
 Bei mancher Rechnung, von ihr geschrieben; 10
 Von ihrem Frühstück am Scheidetag
 War noch ein Stücklein Kuchen geblieben.

Ich las das aufgeschlagne Gebet,
 Es war: wie eine Mutter um Segen
 Für ihre Kinder zum Himmel fleht; 15
 Mir pochte das Herz in banger Schlägen.

Ich las ihre Schrift, und ich verbiß
 Nicht länger meine gerechten Schmerzen,
 Ich las die Zahlen, und ich zerriß
 Die Freudenrechnung in meinem Herzen. 20

Zusammen sucht' ich den Speisereft,
 Das kleinste Krümlein, den letzten Splitter,
 Und hätt' es mir auch den Hals gepreßt,
 Ich aß vom Kuchen und weinte bitter.

76. Auf eine holländische Landschaft

Müde schleichen hier die Bäche,
 Nicht ein Rüstchen hörst du wallen,
 Die entfärbten Blätter fallen
 Still zu Grund', vor Altersschwäche.

5 Krähen, kaum die Schwingen regend,
 Streichen langsam; dort am Hügel
 Läßt die Windmühl' ruhn die Flügel;
 Ach, wie schläfrig ist die Gegend!

10 Lenz und Sommer sind verflogen;
 Dort das Hüttlein, ob es truke,
 Blickt nicht aus, die Strohkapuze
 Tief ins Aug' herabgezogen.

15 Schlummernd, oder träge sinnend,
 Ruht der Hirt bei seinen Schafen,
 Die Natur, Herbstnebel spinnend,
 Scheint am Hocken eingeschlafen.

77. Stimme des Regens

Die Rüste rasten auf der weiten Heide,
 Die Disteln sind so regungslos zu schauen,
 So starr, als wären sie aus Stein gehauen,
 Bis sie der Wandrer streift mit seinem Kleide.

5 Und Erd' und Himmel haben keine Scheide,
 In eins gefallen sind die nebelgrauen,

Zwei Freunden gleich, die sich ihr Leid vertrauen,
Und mein und dein vergessen traurig beide.

Nun plötzlich wankt die Distel hin und wieder,
Und heftig rauschend bricht der Regen nieder, 10
Wie laute Antwort auf ein stummes Fragen.

Der Wandrer hört den Regen niederbrausen,
Er hört die windgepeitschte Distel sausen,
Und eine Wehmut fühlt er, nicht zu sagen.

78. Herbst

Kings ein Verstummen, ein Entfärben:
Wie sanft den Wald die Lüfte streicheln,
Sein welkes Laub ihm abzuschmeicheln;
Ich liebe dieses milde Sterben.

Von hinnen geht die stille Reise, 5
Die Zeit der Liebe ist verflungen,
Die Vögel haben ausgesungen,
Und dürre Blätter sinken leise.

Die Vögel zogen nach dem Süden,
Aus dem Verfall des Laubes tauchen 10
Die Nester, die nicht Schutz mehr brauchen,
Die Blätter fallen stets, die müden.

In dieses Waldes leisem Rauschen
Ist mir, als hör' ich Kunde wehen,
Daß alles Sterben und Vergehen 15
Nur heimlich still vergnügtes Tauschen.

Eduard Mörike

79. Um Mitternacht

^{Calm}
Gelassen stieg die Nacht ans Land,
^{leaved} Lehn't träumend an der Berge Wand;
Ihr Auge sieht die goldne ^{Scales} Wage nun
Der Zeit in gleichen ^{in equal scales} Schalen) stille ruhn:
5 Und ^{bold} feder rauschen die Quellen ^{so soft} hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

Das ^{ancient} uralte alte ^{lullaby} Schlummerlied —
10 Sie ^{needed} achtet's nicht, sie ist es müd';
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
Der ^{fleeing} flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch.
Doch ^{keep on speaking} immer behalten die Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
15 Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

80. Septembermorgen

Im ^{fog} Nebel ruhet noch die Welt,
Noch träumen Wald und Wiesen;
Bald siehst du, wenn der ^{of mist} Schleier fällt,
Den blauen Himmel ^{und is gone} unverbüllt,
5 ^{full of} Herbstfruchtig die gedämpfte Welt
In warmem ^{gold} Golde ^{flow} fließen.

81. Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band
 Wieder flattern durch die Lüfte;
 Süße, wohlbekannte Düfte
 Streifen ahnungsvoll das Land.
 Veilchen träumen schon,
 Wollen balde kommen. —
 Horch, von fern ein leiser Harfenton!
 Frühling, ja du bist's!
 Dich hab' ich vernommen!

5

82. In der Frühe

Rein Schlaf noch fühlt das Auge mir,
 Dort gehet schon der Tag herfür
 An meinem Kammerfenster.
 Es wühlet mein verstörter Sinn
 Noch zwischen Zweifeln her und hin
 Und schaffet Nachtgespenster. —
 Ängste, quäle
 Dich nicht länger, meine Seele!
 Freu dich! schon sind da und 'dorten
 Morgenglocken wach geworden.

5

10

83. Der Feuerreiter

Gehet ihr am Fensterlein
 Dort die rote Mütze wieder?
 Nicht geheuer muß es sein,
 Denn er geht schon auf und nieder.

N

cap'

3

wunder nicht

5

Bridge

Und auf einmal welch Gewühle
Bei der Brücke, nach dem Feld!
Horch! das Feuerglöcklein gelst:

Hinterm Berg,

Hinterm Berg

10

Brennt es in der Mühle.

Schaut! da sprengt er wütend schierDurch das Tor, der Feuerreiter,Auf dem rippendürren Tier,Als auf einer Feuerleiter.15 Quersfeldein! Durch Qualm und SchwüleKennt er schon und ist am Ort!

Drüben schallt es fort und fort:

Hinterm Berg,

Hinterm Berg

20

Brennt es in der Mühle.

Der so oft den roten HahnMeilenweit von fern gerochen,Mit des heil'gen Kreuzes SpanTrenntlich die Glut befprochen —25 Weh! dir grinst vom DachgestühleDort der Feind im Höllenschein.Gnade Gott der Seele dein!

Hinterm Berg,

Hinterm Berg

30

Rast er in der Mühle.

Keine Stunde hielt es an.Bis die Mühle horst in Trümmer;Doch den fecken ReitersmannSah man von der Stunde nimmer.

over (more)

Volk und Wagen im Gewühle 35
 Nehren heim von all dem Graus; *homer*
 Auch das Glöcklein klinget aus:
 Hinterm Berg,
 Hinterm Berg
 Brennt's — 40

Nach der Zeit ein Müller fand
 Ein Gerippe samt der Mützen *Skeleten.*
erpricht Aufrecht an der Kellerwand *coller Kopf*
 Auf der beinern Mähre sitzen. *mare*
 Feuerreiter, wie so fühle 45
 Reitest du in deinem Grab!
hirsch Gusch! da fällt's in Asche ab. *fall auf d*
 Ruhe wohl, *rest in peace*
 Ruhe wohl
 Drunten in der Mühle! 50

84. Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne frähn,
 Eh' die Sternlein verschwinden,
 Muß ich am Herde stehn,
 Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein, 5
 Es springen die Funken;
 Ich schaue so drein,
 In Leid versunken.

10

Plötzlich da kommt es mir,
 Treuloſer Knabe,
 Daß ich die Nacht von dir
 Geträumet habe.

15

Träne auf Träne dann
 Stürzet hernieder:
 So kommt der Tag heran —
 O ging' er wieder!

85. Lebewohl

„Lebe wohl!“ — Du fühleſt nicht,
 Was es heißt, dies Wort der Schmerzen;
 Mit getroſtem Angeſicht
 Sagteſt du's und leichtem Herzen.

5

Lebe wohl! — Ach, tauſendmal
 Hab' ich mir es vorgeſprochen,
 Und in nimmersatter Qual
 Mir das Herz damit gebrochen!

86. Schön-Rohtraut

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?
 Rohtraut, Schön-Rohtraut.
 Was tut ſie denn den ganzen Tag,
 Da ſie wohl nicht ſpinnen und nähen mag?
 Tut fiſchen und jagen.

5

O daß ich doch ihr Jäger wär'!
 Fischen und Jagen freute mich sehr. —
 Schweig stille, mein Herze!

Und über eine kleine Weil',
 Rohtraut, Schön=Rohtraut, 10
 So dient der Knab' auf Ringangs Schloß
 In Jägertracht und hat ein Roß,
 Mit Rohtraut zu jagen.
 O daß ich doch ein Königssohn wär'!
 Rohtraut, Schön=Rohtraut lieb' ich so sehr. — 15
 Schweig stille, mein Herze!

Einstmals sie ruhten am Eichenbaum,
 Da lacht Schön=Rohtraut:
 „Was siehst mich an so wunniglich?
 Wenn du das Herz hast, küsse mich!“ 20
 Ach, erschraf der Knabe!
 Doch denkst er: Mir ist's vergunnt, *grün...*
 Und küsst Schön=Rohtraut auf den Mund. —
 Schweig stille, mein Herze!

Darauf sie ritten schweigend heim, 25
 Rohtraut, Schön=Rohtraut;
 Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn:
 Und würdest du heute Kaiserin,
 Mich sollt's nicht fränken!
 Ihr tausend Blätter im Walde, wißt! 30
 Ich hab' Schön=Rohtrauts Mund geküßt —
 Schweig stille, mein Herze!

87. Auf eine Lampe

- Noch unerrückt, o schöne Lampe, schmückest du,
 An leichten Ketten zierlich aufgehangen hier,
 Die Decke des nun fast vergessnen Lustgemachs.
 Auf deiner weißen Marmorschale, deren Rand
 5 Der Efeufranz von goldengrünem Erz umflieht,
 Schlingt fröhlich eine Kinderschar den Ringelreihn.
 Wie reizend alles! lachend und ein sanfter Geist
 Des Ernstes doch ergossen um die ganze Form:
 Ein Kunstgebild der echten Art. Wer achtet sein?
 10 Was aber schön ist, selig scheint es in ihm selbst.

88. Gebet *Prayer*

- Herr, schicke, was du willst,
A thing of Joy or a thing of evil!
 Ein Liebes oder Veldes!
 Ich bin vergnügt, daß beides
happy hand flow
 Aus deinen Händen quillt.
pray don't
 5 Wollest mit Freuden
Joy
 Und wollest mit Leiden
overwhelm with a flood of
 Mich nicht überschütten!
 Doch in der Mitten
the response
 Liegt holdes Bescheiden.

89. Denk' es, o Seele

Ein Tännlein grünet wo,
 Wer weiß? im Walde,

Ein Rosenstrauch, wer sagt,
In welchem Garten?
Sie sind erlesen schon —
Denk' es, o Seele! —
Auf deinem Grab zu wurzeln
Und zu wachsen.

5

Zwei schwarze Mößlein weiden
Auf der Wiese,
Sie kehren heim zur Stadt
In muntern Sprüngen.
Sie werden ~~Schrittweis~~ gehn *zu Fuß gehn*
Mit deiner Leiche,
Vielleicht, vielleicht noch eh'
An ihren Hufen
Das Eisen los wird,
Das ich blitzen sehe.

10

15

Friedrich Hebbel

90. Nachtlied

Quellende, schwellende Nacht,
Voll von Lichtern und Sternen,
In den ewigen Fernen,
Sage, was ist da erwacht?

5

Herz in der Brust wird beengt,
Steigendes, neigendes Leben,
Riesenhaft fühle ich's weben,
Welches das meine verdrängt.

10

Schlaf, da naht du dich leis,
Wie dem Kinde die Amme,
Und um die dürftige Flamme
Ziehst du den schützenden Kreis.

91. Das Kind

Die Mutter lag im Totenschrein,
Zum letztenmal geschmückt;
Da spielt das kleine Kind herein,
Das staunend sie erblickt.

Die Blumenkron' im blonden Haar 5
Gefällt ihm gar zu sehr,
Die Busenblumen, bunt und klar,
Zum Strauß gereiht, noch mehr.

Und sanft und schmeichelnd ruft es aus:
 „Du liebe Mutter, gib
 Mir eine Blum' aus deinem Strauß,
 Ich hab' dich auch so lieb.“

Und als die Mutter es nicht tut,
Da denkt das Kind für sich:
„Sie schläft, doch wenn sie ausgeruht,
So tut sie's sicherlich.“

Schleicht fort, so leis' es immer kann,
Und schließt die Thüre sacht
Und lauscht von Zeit zu Zeit daran,
Ob Mutter noch nicht wacht.

92. Nachtgefühl

Wenn ich mich abends entfleide,
Gemachsam, Stück für Stück,
So tragen die müden Gedanken
Mich vorwärts oder zurück.

Ich denke der alten Tage,
Da zog die Mutter mich aus;
Sie legte mich still in die Wiege,
Die Winde brausten ums Haus.

10 Ich denke der letzten Stunde,
 Da werden 's die Nachbarn tun;
 Sie senken mich still in die Erde,
 Da werd' ich lange ruhn.

15 Schließt nun der Schlaf mein Auge,
 Wie träum' ich oftmals das:
 Es wäre eins von beidem,
 Nur wüßt' ich selber nicht, was.

93. Gebet

Die du, über die Sterne weg,
 Mit der geleerten Schale
 Aufschwebst, um sie am ew'gen Born
 Eilig wieder zu füllen:
 5 Einmal schwenke sie noch, o Glück,
 Einmal, lächelnde Göttin!
 Sieh, ein einziger Tropfen hängt
 Noch verloren am Rande,
 Und der einzige Tropfen genügt,
 10 Eine himmlische Seele,
 Die hier unten in Schmerz erstarrt,
 Wieder in Wonne zu lösen.
 Ach! sie weint dir süßeren Dank,
 Als die anderen alle,
 15 Die du glücklich und reich gemacht;
 Laß ihn fallen, den Tropfen!

94. Abendgefühl

Friedlich bekämpfen
Nacht sich und Tag.

Wie das zu dämpfen,
Wie das zu lösen vermag!

Der mich bedrückte,
Schläfst du schon, Schmerz?

5

Was mich beglückte,
Sage, was war 's doch, mein Herz?

Freude wie Kummer,
Fühl' ich, zerrann,

10

Aber den Schlummer
Führten sie leise heran.

Und im Entschweben,
Immer empor,

Kommt mir das Leben
Ganz wie ein Schlummerlied vor.

15

95. Ich und du

Wir träumten von einander
Und sind davon erwacht,
Wir leben, um uns zu lieben,
Und sinken zurück in die Nacht.

Du tratst aus meinem Traume,
Aus deinem trat ich hervor,

5

Wir sterben, wenn sich eines
Im andern ganz verlor.

10 Auf einer Lilie zittern
 Zwei Tropfen, rein und rund,
 Zerfließen in eins und rollen
 Hinab in des Kelches Grund.

96. Sommerbild

Ich sah des Sommers letzte Rose stehn,
 Sie war, als ob sie bluten könne, rot;
 Da sprach ich schauernd im Vorübergehn:
 „So weit im Leben ist zu nah' am Tod.“

5 Es regte sich kein Hauch am heißen Tag,
 Nur leise strich ein weißer Schmetterling;
 Doch ob auch kaum die Luft sein Flügelschlag
 Bewegte, sie empfand es und verging.

97. Herbstbild

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!
 Die Luft ist still, als atmete man kaum,
 Und dennoch fallen, raschelnd, fern und nah,
 Die schönsten Früchte ab von jedem Baum.

5 O stört sie nicht, die Feier der Natur!
 Dies ist die Feste, die sie selber hält,
 Denn heute löst sich von den Zweigen nur,
 Was vor dem milden Strahl der Sonne fällt.

98. Der letzte Baum

So wie die Sonne untergeht,
 Gibt 's einen letzten Baum,
 Der wie in Morgenflammen steht
 Am fernsten Himmelsraum.

Es ist ein Baum und weiter nichts, 5
 Doch denkt man in der Nacht
 Des letzten wunderbaren Lichts,
 So wird auch sein gedacht.

Auf gleiche Weise denk' ich dein, 10
 Nun mich die Jugend (läßt) *verlassen*
 Du hältst mir ihren letzten Schein
 Für alle Zeiten fest.

Gottfried Keller

99. An das Vaterland

O mein Heimatland! O mein Vaterland!
Wie so innig, feurig lieb' ich dich!
Schönste Ros', ob jede mir verblich,
Duftest noch an meinem öden Strand!

5 Als ich arm, doch froh, fremdes Land durchstrich,
Königsglanz mit deinen Bergen maß,
Thronensitter bald ob dir vergaß,
Wie war da der Bettler stolz auf dich!

10 Als ich fern dir war, o Helvetia!
Fasste manchmal mich ein tiefes Leid;
Doch wie kehrte schnell es sich in Freud',
Wenn ich einen deiner Söhne sah!

O mein Schweizerland, all mein Gut und Hab!
Wann dereinst die letzte Stunde kommt,
15 Ob ich Schwacher dir auch nichts gefrommt,
Nicht versage mir ein stilles Grab!

Werf' ich von mir einst dies mein Staubgewand;
Beten will ich dann zu Gott dem Herrn:
„Lasse strahlen deinen schönsten Stern
20, Nieder auf mein irdisch Vaterland!“

100. Winternacht

Nicht ein Flügelschlag ging durch die Welt,
 Still und blendend lag der weiße Schnee.
 Nicht ein Wölklein hing am Sternenzelt,
 Keine Welle schlug im starren See.

Aus der Tiefe stieg der Seebaum auf, 5
 Bis sein Wipfel in dem Eis gefror;
 An den Ästen klonn die Nix' herauf, *branches; nymphs*
 Schaute durch das grüne Eis empor.

Auf dem dünnen Glase stand ich da,
 Das die schwarze Tiefe von mir schied; 10
 Dicht ich unter meinen Füßen sah
 Ihre weiße Schönheit, Glied um Glied.

Mit ersticktem Janmer tastet sie
 An der harten Decke her und hin,
 Ich vergeß' das dunkle Antlitz nie, 15
 Immer, immer liegt es mir im Sinn.

101. Abendlied

Augen, meine lieben Fensterlein,
 Gebt mir schon so lange holden Schein,
 Lasset freundlich Bild um Bild herein:
 Einmal werdet ihr verdunkelt sein!

5 Fallen einst die müden Lider zu,
 Löscht ihr aus, dann hat die Seele Ruh';
 Tastend streift sie ab die Wanderschuh',
 Legt sich auch in ihre finstre Truh'.

10 Noch zwei Fünklein sieht sie glimmend stehn
 Wie zwei Sternlein, innerlich zu sehn,
 Bis sie schwanen und dann auch vergehn,
 Wie von eines Falters Flügelwehn.

15 Doch noch wandl' ich auf dem Abendfeld,
 Nur dem sinkenden Gestirn gesellt;
 Trinkt, o Augen, was die Wimper hält,
 Von dem goldnen Überfluß der Welt!

Theodor Storm

102. Oktoberlied

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
Schenk ein den Wein, den holden!
Wir wollen uns den grauen Tag
Vergolden, ja vergolden!

Und geht es draußen noch so toll, 5
Unchristlich oder christlich,
Ist doch die Welt, die schöne Welt,
So gänzlich unverwüstlich!

Und wimmert auch einmal das Herz, — 10
Stoß an und laß es klingen!
Wir wissen's doch, ein rechtes Herz
Ist gar nicht umzubringen.

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
Schenk ein den Wein, den holden!
Wir wollen uns den grauen Tag 15
Vergolden, ja vergolden!

Wohl ist es Herbst; doch warte nur,
Doch warte nur ein Weilschen!
Der Frühling kommt, der Himmel lacht,
Es steht die Welt in Weilschen. 20

Die blauen Tage brechen an,
 Und ehe sie verfließen,
 Wir wollen sie, mein wahrer Freund,
 Genießen, ja genießen!

103. Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte
 Ein milder Stern herniederlacht;
 Vom Tannentalde steigen Düste
 Und hauchen durch die Winterlüfte,
 5 Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
 Das ist die liebe Weihnachtszeit!
 Ich höre fernher Kirchenglocken
 Mich lieblich heimatlich verlocken
 10 In märchenstille Heimlichkeit.

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
 Anbetend, staunend muß ich stehn;
 Es sinkt auf meine Augenlider
 Ein goldner Kindertraum hernieder,
 15 Ich fühl's: ein Wunder ist geschehn.

104. Sommermittag

Nun ist es still um Hof und Scheuer,
 Und in der Mühle ruht der Stein;
 Der Birnenbaum mit blanken Blättern
 Steht regungslos im Sonnenschein.

Die Bienen summen so verschlafen;
 Und in der offnen Bodenluft,
 Benebel't von dem Duft des Heues,
 Im grauen Röcklein nickt der Puf. 5

Der Müller schnarcht und das Gesinde,
 Und nur die Tochter wacht im Haus; 10
 Die lachet still und zieht sich heimlich
 Fürsichtig die Pantoffeln aus.

Sie geht und weckt den Müllerburschen,
 Der faum den schweren Augen traut:
 „Nun küsse mich, verliebter Junge; 15
 Doch sauber, sauber, nicht zu laut.“

105. Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
 Und seitab liegt die Stadt;
 Der Nebel drückt die Dächer schwer,
 Und durch die Stille braust das Meer
 Eintönig um die Stadt. 5

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
 Kein Vogel ohn' Unterlaß;
 Die Wandergans mit hartem Schrei
 Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
 Am Strande weht das Gras. 10

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
 Du graue Stadt am Meer;
 Der Jugend Zauber für und für
 Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
 Du graue Stadt am Meer. 15

106. Über die Heide

Über die Heide hallet mein Schritt;
Dampf aus der Erde wandert es mit.

Herbst ist gekommen, Frühling ist weit —
Gab es denn einmal felige Zeit?

5 Brauende Nebel geisten umher;
Schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.

Wär' ich hier nur nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe, — wie flog es vorbei!

107. Lucie

Ich seh sie noch, ihr Büchlein in der Hand,
Nach jener Bank dort an der Gartenwand
Vom Spiel der andern Kinder sich entfernen;
Sie wußte wohl, es mühte sie das Lernen.

5 Nicht war sie klug, nicht schön; mir aber war
Ihr blaß Gesichtchen und ihr blondes Haar,
Mir war es lieb; aus der Erinnerung Dürster
Schaut es mich an; wir waren recht Geschwister.

10 Ihr schmales Bettchen teilte sie mit mir,
Und nächstens Wang' an Wange schliefen wir;
Das war so schön! Noch weht ein Kinderfrieden
Mich an aus jenen Zeiten, die geschieden.

Ein Ende kam; — ein Tag, sie wurde krank
Und lag im Fieber viele Wochen lang;
Ein Morgen dann, wo sanft die Winde gingen, 15
Da ging sie heim; es blühten die Stryngen.

Die Sonne schien; ich lief ins Feld hinaus
Und weinte laut; dann kam ich still nach Haus.
Wohl zwanzig Jahr und drüber sind vergangen —
An wie viel andrem hat mein Herz gehangen! 20

Was hab' ich heute denn nach dir gebangt?
Bist du mir nah und hast nach mir verlangt?
Willst du, wie einst nach unsern Kinderspielen,
Mein Knabenhaupt an deinem Herzen fühlen?

108. Eine Frühlingsnacht

Im Zimmer drinnen ist's so schwül;
Der Kranke liegt auf dem heißen Pfühl.

Im Fieber hat er die Nacht verbracht;
Sein Herz ist müde, sein Auge verwacht.

Er lauscht auf der Stunden rinnenden Sand; 5
Er hält die Uhr in der weißen Hand.

Er zählt die Schläge, die sie pikt,
Er forschet, wie der Weiser rückt;

Es fragt ihn, ob er noch leb' vielleicht,
Wenn der Weiser die schwarze Drei erreicht. 10

Die Wartfrau sitzt geduldig dabei,
Harrend, bis alles vorüber sei. —

Schon auf dem Herzen drückt ihn der Tod;
Und draußen dämmt das Morgenrot.

15 An die Fenster klettert der Frühlingstag,
Mädchen und Vögel werden wach.

Die Erde lacht in Liebeschein,
Pfingstglocken läuten das Brautfest ein;

20 Singende Burschen ziehn übers Feld
Sincin in die blühende, klingende Welt. —

Und immer stiller wird es drin;
Die Alte tritt zum Kranken hin.

Der hat die Hände gefaltet dicht;
Sie zieht ihn das Laken übers Gesicht.

25 Dann geht sie fort. Stumm wird's und leer,
Und drinnen wacht kein Auge mehr.

/

109. April

Thrush

Das ist die Drossel, die da schlägt,
Der Frühling, der mein Herz bewegt.
Ich fühle, die sich hold bezeigen,
Die Geister aus der Erde steigen.

5 Das Leben fließet wie ein Traum —
Mir ist wie Blume, Blatt und Baum.

110. Mai

Die Kinder schreien Vivat hoch!
 In die blaue Luft hinein;
 Den Frühling setzen sie auf den Thron.
 Der soll ihr König sein.

* * * * *

Die Kinder haben die Veilchen gepflückt, 5
 All, all, die da blühten am Mühlengraben.
 Der Lenz ist da; sie wollen ihn fest
 In ihren kleinen Fäusten haben.

111. Elisabeth

Meine Mutter hat's gewollt,
 Den andern ich nehmen sollt';
 Was ich zuvor besessen,
 Mein Herz sollt es vergessen;
 Das hat es nicht gewollt. 5

Meine Mutter klag' ich an,
 Sie hat nicht wohl getan;
 Was sonst in Ehren stünde,
 Nun ist es worden Sünde.
 Was fang' ich an? 10

Für all mein Stolz und Freud'
 Gewonnen hab' ich Leid.
 Ach, wär' das nicht geschehen,
 Ach, könnt' ich Betteln gehen
 Über die braune Heid'! 15

112. Frauenhand

Ich weiß es wohl, kein klagend Wort
Wird über deine Lippen gehen;
Doch was so sanft dein Mund verschweigt,
Muß deine blasse Hand gestehen.

- 5 Die Hand, an der mein Auge hängt,
Zeigt jenen feinen Zug der Schmerzen,
Und daß in schlummerloser Nacht
Sie lag auf einem kranken Herzen.

113. Schließe mir die Augen beide

- Schließe mir die Augen beide
Mit den lieben Händen zu!
Geht doch alles, was ich leide,
Unter deiner Hand zur Ruh'.
5 Und wie leise sich der Schmerz
Well' um Welle schlafen leget,
Wie der letzte Schlag sich reget,
Füllest du mein ganzes Herz.

Conrad Ferdinand Meyer

114. Niederseeelen

In der Nacht, die die Bäume mit Blüten deckt,
Ward ich von süßen Gespenstern erschreckt,
Ein Reigen schwang im Garten sich,
Den ich mit leisem Fuß beschlich;
Wie zarter Elfen Chor im Ring
Ein weißer lebendiger Schimmer ging.
Die Schemen hab' ich feck befragt:
Wer seid ihr, lustige Wesen? Sagt!

round dance

chorus choir

phantom shadows

„Ich bin ein Wölkchen, gespiegelt im See.“

„Ich bin eine Reihe von Stapfen im Schnee.“

„Ich bin ein Seufzer gen Himmel empor!“

„Ich bin ein Geheimniß, geflüstert ins Ohr.“

„Ich bin ein frommes, gestorbnes Kind.“

„Ich bin ein üppiges Blumengewind —“

„Und die du wählst, und der's beschied

Die Gunst der Stunde, die wird ein Lied.“

footstep, print

? inspired

luxuriant

15 ?

115. Nachtgeräusche

Melde mir die Nachtgeräusche, Muse,
Die ans Ohr des Schlummerlosen fluten! —
Erst das traute Wachtgebell der Hunde,
Dann der abgezählte Schlag der Stunde,

announcement

- 5 Dann ein Fischer-Zwiegespräch am Ufer,
 Dann? Nichts weiter als der ungewisse
 Geisterlaut der ungebrochenen Stille,
 Wie das Atmen eines jungen Busens,
 Wie das Murmeln eines tiefen Brunnens,
 10 Wie das Schlagen eines dumpfen Ruders,
 Dann der ungehörte Tritt des Schlummers.

116. Das tote Kind

- Es hat den Garten sich zum Freund gemacht,
 Dann welkten er und es im Herbstes sacht,
 Die Sonne ging, und es und er entschlief,
 Gehüllt in eine Decke weiß und tief.
- 5 Jetzt ist der Garten unversehns erwacht,
 Die Kleine schlummert fest in ihrer Nacht.
 „Wo steckst du?“ summt es dort und summt es hier.
 Der ganze Garten fragt nach ihr, nach ihr.
- Die blaue Winde klettert schlang empör
 10 Und blickt ins Haus: „Komm hinterm Schrank hervor!
 Wo birgst du dich? Du tust dir's selbst zu leid!
 Was hast du für ein neues Sommerkleid?“

117. Im Spätboot

Aus der Schiffsbank mach' ich meinen Pfühl,
 Endlich wird die heiße Stirne kühl!
 O wie süß erkaltet mir das Herz!
 O wie weich verstummen Lust und Schmerz!

Über mir des Rohres schwarzer Rauch 5
 Wiegt und biegt sich in des Windes Hauch.
 Hüben hier und drüben wieder dort
 Hält das Boot an manchem kleinen Port:
 Bei der Schiffslaterne fargem Schein
 Steigt ein Schatten aus und niemand ein. *helm* 10
 Nur der Steurer noch, der wacht und steht!
 Nur der Wind, der mir im Haare weht!
 Schmerz und Lust erleiden sanften Tod.
 Einen Schlumm'rer trägt das dunkle Boot.

118. Vor der Ernte

Am wolkenreinen Himmel geht
 Die blanke Sichel schön,
 Im Korne drunten wogt und weht
 Und wühlt und rauscht der Föhn.

Sie wandert voller Melodie 5
 Hochüber durch das Land.
 Früh morgen schwingt die Schnitt'rin sie
 Mit sonnenbrauner Hand.

119. Der römische Brunnen

Aufsteigt der Strahl und fallend gießt
 Er voll der Marmorschale Rund,
 Die, sich verschleiernd, überfließt
 In einer zweiten Schale Grund;

- 5 Die zweite gibt, sie wird zu reich,
 Der dritten wallend ihre Flut,
 Und jede nimmt und gibt zugleich
 Und strömt und ruht.

120. Neujahrsglossen

blade, stalk In den Rüsten schwellendes Gedröhne,
 Reicht wie Salme biegt der Wind die Töne:

Reiß' verhallen, die zum ersten riefen,
 Neu Geläute hebt sich aus den Tiefen.

- 5 Große Seere, nicht ein einzler Rufer!
 Wohlslaut flutet ohne Strand und Ufer.

121. Säerspruch

- Bemeßt den Schritt! Bemeßt den Schwung!
 Die Erde bleibt noch lange jung!
 Dort fällt ein Korn, das stirbt und ruht.
 Die Ruh' ist süß. Es hat es gut.
 5 Hier eins das durch die Scholle bricht.
 Es hat es gut. Süß ist das Licht.
 Und keines fällt aus dieser Welt
 Und jedes fällt, wie 's Gott gefällt.

122. Schnitterlied

Wir schnitten die Saaten, wir Buben und Dirnen,
Mit nackenden Armen und triefenden Stirnen,
Von donnernden dunklen Gewittern bedroht —
Gerettet das Korn und nicht einer, der darbe!

Von Garbe zu Garbe

5

Ist Raum für den Tod —

Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!

Hoch thronet ihr Schönen auf güldenen Sizen,
In strotzenden Garben umflimmert von Blitzen —
Nicht eine, die darbe! Wir bringen das Bröt!
Zum Reigen! Zum Tanze! Zur tosenden Munde!

10

Von Munde zu Munde

Ist Raum für den Tod —

Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!

123. Nach einem Niederländer

Der Meister malt ein kleines zartes Bild,
Zurückgelehnt, beschaut er's liebevoll.
Es pocht. „Herein.“ Ein flämischer Junker ist's.
Mit einer drallen, aufgedonnerten Dirn',
Der vor Gesundheit fast die Wange birst.
Sie rauscht von Seide, flimmert von Geschmeid.
„Wir haben's eilig, lieber Meister. Wißt,
Ein wackerer Schelm stiehlt mir das Töchterlein.
Morgen ist Hochzeit. Malet mir mein Kind!“
„Zur Stunde, Herr! Nur noch den Pinselstrich!“
Sie treten lustig vor die Staffelei:

5

10

- Auf einem blanken Rissen schlummernd liegt
 Ein feiner Mädchenkopf. Der Meister setzt
 Des Blumenkranzes tiefste Knospe noch
 15 Auf die verblichne Stirn mit leichter Hand.
 — „Nach der Natur?“ — „Nach der Natur. Mein Kind.
 Gestern beerdigt. Herr, ich bin zu Dienst.“

124. Eingelegte Ruder

- Meine eingelegten Ruder triesen,
 Tropfen fallen langsam in die Tiefen.
 Nichts, das mich verdroß! Nichts, das mich freute!
 Niederrinnt ein schmerzloses Heute!
- 5 Unter mir — ach, aus dem Licht verschwunden —
 Träumen schon die schönern meiner Stunden.
- Aus der blauen Tiefe ruft das Gestern:
 Sind im Licht noch manche meiner Schwestern?

125. Ewig jung ist nur die Sonne

- Heute fanden meine Schritte mein vergessnes Jugendtal,
 Seine Sohle lag verödet, seine Berge standen kahl.
 Meine Bäume, meine Träume, meine buchendunkeln Höh'n —
 Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.
- 5 Drüben dort in schilf'gem Grunde, wo die müde Rache liegt,
 Hat zu meiner Jugendstunde sich lebend'ge Flut gewiegt,
 Durch die Seiden, durch die Weiden ging ein wandernd
 Herdgetön —
 Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.

126. Requiem

Bei der Abendsonne Wandern
Wann ein Dorf den Strahl verlor,
Klagt sein Dunkel es den andern
Mit vertrauten Tönen vor.

Noch ein Glöcklein hat geschwiegen
Auf der Höhe bis zuletzt.
Nun beginnt es sich zu wiegen,
Horch, mein Kilchberg läutet jetzt!

5

127. Abendwolke

So stille ruht im Hafen
Das tiefe Wasser dort,
Die Ruder sind entschlafen,
Die Schifflein sind im Port.

Nur oben in dem Äther
Der lauen Maiennacht,
Dort segelt noch ein später
Friedfert'ger Ferge sacht.

5

Die Barke still und dunkel
Fährt hin im Dämmerchein
Und leisem Sterngefunkel
Am Himmel und hinein.

10

128. Das Glöcklein

Er steht an ihrem Pfühl in herber Qual,
 Den jungen Busen muß er feuchten sehn —
 Er ist ein Arzt. Er weiß, sein traut Gemahl
 Erblaßt, sobald die Morgenschauer wehn.

5 Sie hat geschlummert: „Lieber, du bei mir?
 Mir träumte, daß ich auf der Alpe war,
 Wie schön mir träumte, das erzähl' ich dir —
 Du schickst mich wieder hin das nächste Jahr!

Dort vor dem Dorf — du weißt den moos'gen Stein —
 10 Saß ich umhüllt von lauter Herdgetön,
 An mir vorüber zogen mit Schalmei'n
 Die Herden nieder von den Sommerhöhn.

Die Herden kehren alle heut nach Haus —
 Das ist die letzte wohl? Nein, eine noch:
 15 Noch ein Geläut klingt an und eins klingt aus!
 Das endet nicht! Da kam das letzte doch!

Mich überflutete das Abendrot,
 Die Matten dunkelten so grün und rein,
 Die Firnen brannten aus und waren tot,
 20 Darüber glomm ein leiser Sternenschein —

Du horch! ein Glöcklein läutet in der Schlucht,
 Verirrt, verspätet, wandert's ohne Ruh,
 Ein armes Glöcklein, das die Herde sucht —
 Aufwacht' ich dann, und bei mir warest du!

D bring mich wieder auf die lieben Höh'n — 25
 Sie haben, sagst du, mich gesund gemacht . . .
 Dort war es schön! Dort war es wunderschön!
 Das Glücklein! Wieder! Hörst du's? Gute Nacht. . . ."

129. Die Bank des Alten

Ich bin einmal in einem Tal gegangen,
 Das fern der Welt, dem Himmel nahe war,
 Durch das Gelände seiner Wiesen klangen
 Die Sensen rings der zweiten Mahd im Jahr.

Ich schritt durch eines Dörfchens stille Gassen. 5
 Kein Laut. Vor einer Hütte saß allein
 Ein alter Mann, von seiner Kraft verlassen,
 Und schaute feiernd auf den Firneshain.

Zuweilen, in die Hand gelegt die Stirne,
 Seh' ich den Himmel jenes Tales blaun, 10
 Den Müden seh ich wieder auf die Firne,
 Die nahen, selig klaren Firnen schau'n.

's ist nur ein Traum. Wohl ist der Greis geschieden
 Aus dieser Sonne Licht von Jahren schwer;
 Er schlummert wohl in seines Grabes Frieden, 15
 Und seine Bank steht vor der Hütte leer.

Noch pulst mein Leben feurig. Wie den andern
 Kommt mir ein Tag, da mich die Kraft verrät;
 Dann will ich langsam in die Berge wandern
 Und suchen, wo die Bank des Alten steht. 20

Detlev von Liliencron

130. Die Musik kommt

Klingling, bumbum und tchingdada,
Zieht im Triumph der Perserschah?
Und um die Ecke brausend bricht's
Wie Tubaton des Weltgerichts,
5 Boran der Schellenträger.

Brumbrum, das große Bombardon,
Der Beckenschlag, das Helikon,
Die Piccolo, der Zinkenist,
Die Türkentrommel, der Flötist,
10 Und dann der Herr Hauptmann.

Der Hauptmann naht mit stolzem Sinn,
Die Schuppenkette unterm Kinn,
Die Schärpe schnürt den schlanken Leib,
Beim Zeus! das ist kein Zeitvertreib,
15 Und dann die Herren Leutnants.

Zwei Leutnants, rosenrot und braun,
Die Fahne schützen sie als Baun,
Die Fahne kommt, den Hut nimm ab,
Der bleiben treu wir bis ans Grab!
20 Und dann die Grenadiere.

Der Grenadier im strammen Tritt,
In Schritt und Tritt und Tritt und Schritt,
Das stampft und bröhnt und klappt und flirrt,
Laternenglas und Fenster flirrt,
Und dann die kleinen Mädchen. 25

Die Mädchen alle, Kopf an Kopf,
Das Auge blau und blond der Bopf,
Aus Tür und Tor und Hof und Haus
Schaut Mine, Trine, Stine aus,
Vorbei ist die Musike. 30

Klingling, tschingtsching und Paukenkrach,
Noch aus der Ferne tönt es schwach,
Ganz leise bumbumbumbum tsching;
Bog da ein bunter Schmetterling,
Tschingtsching, bum, um die Ecke? 35

131. Tod in Ähren

Im Weizenfeld, in Korn und Mohn,
Liegt ein Soldat, unaufgefunden,
Zwei Tage schon, zwei Nächte schon,
Mit schweren Wunden, unverbunden.

Durstüberquält und fieberwild, 5
Im Todeskampf den Kopf erhoben.
Ein letzter Traum, ein letztes Bild,
Sein brechend Auge schlägt nach oben.

Die Sense fñrrt im Ährenfeld,
 10 Er sieht sein Dorf im Arbeitsfrieden,
 Ade, ade du Heimatwelt —
 Und beugt das Haupt, und ist verschieden.

132. In Erinnerung

Wilde Rosen überschlugen
 Tiefer Wunden rotes Blut.
 Windverwehte Klänge trugen
 Siegesmarsch und Siegesflut.

5 Nacht. Entsetzen überspülte
 Dorf und Dach in Lärm und Blut.
 „Wasser!“ Und die Hand zermühlte
 Gras und Staub in Durstesmut.

Morgen. Gräbergraber. Gräfte.
 10 Manch ein letzter Atemzug.
 Weither, witternd, durch die Lüfte
 Braust und graust ein Geiersflug.

133. Wer weiß wo

(Schlacht bei Rolin, 18. Juni 1757.)

Auf Blut und Leichen, Schutt und Qualm,
 Auf roßzerstampften Sommerhalm
 Die Sonne schien.

Es sank die Nacht. Die Schlacht ist aus,
Und mancher kehrte nicht nach Haus 5
Einst von Rolin.

Ein Junker auch, ein Knabe noch,
Der heut das erste Pulver roch,
Er mußte dahin.
Wie hoch er auch die Fahne schwang, 10
Der Tod in seinen Arm ihn zwang,
Er mußte dahin.

Ihm nahe lag ein frommes Buch,
Das stets der Junker bei sich trug
Am Degenknauf. 15
Ein Grenadier von Bebern fand
Den kleinen erdbeschmutzten Band
Und hob ihn auf.

Und brachte heim mit schnellem Fuß
Dem Vater diesen letzten Gruß, 20
Der klang nicht froh.
Dann schrieb hinein die Bitterhand:
„Rolin. Mein Sohn verscharrt im Sand.
Wer weiß wo.“

Und der gesungen dieses Lied, 25
Und der es liest, im Leben zieht
Noch frisch und froh.
Doch einst bin ich, und bist auch du,
Verscharrt im Sand, zur ewigen Ruh',
Wer weiß wo. 30

134. Sommernacht

- An ferne Berge schlug die Donnerkeulen
 Ein rasch verrauschtes Nachmittagsgewitter.
 Die Bauern zogen heim auf müden Gäulen,
 Und singend fährten Winzervolk und Schnitter.
 5 Auf allen Dächern qualmten blaue Säulen
 Genügsam himmelan, ein lustig Gitter.
 Nun ist es Nacht, es geistern schon die Eulen,
 Einsam aus einer Laube klingt die Zither.

135. Meiner Mutter

- Wie oft sah ich die blassen Hände nähen,
 Ein Stück für mich — wie liebevoll du sorgtest!
 Ich sah zum Himmel deine Augen flehen,
 Ein Wunsch für mich — wie liebevoll du sorgtest!
 5 Und an mein Bett kamst du mit leisen Zehen,
 Ein Schutz für mich — wie sorgenvoll du horchtest!
 Längst schon dein Grab die Winde überwehen,
 Ein Gruß für mich — wie liebevoll du sorgtest!

136. Wiegenlied

- Vor der Türe schläft der Baum,
 Durch den Garten zieht ein Traum.
 Langsam schwimmt der Mondeskahn,
 Und im Schlafe kräht der Hahn.
 5 Schlaf, mein Wölschen, schlaf.

Schlaf, mein Wulff. In später Stund
 Küß' ich deinen roten Mund.

Streck dein kleines dickes Bein,
 Steht noch nicht auf Weg und Stein.

Schlaf, mein Wölschen, schlaf. 10

Schlaf, mein Wulff. Es kommt die Zeit,
 Regen rinnt, es stürmt und schneit.

Lebst in atemloser Hast,
 Hättest gerne Schlaf und Rast.

Schlaf, mein Wölschen, schlaf. 15

Vor der Türe steht der Baum,
 Durch den Garten zieht ein Traum.

Langsam schwimmt der Mondeskahn,
 Und im Schläfe kräht der Hahn.

Schlaf, mein Wölschen, schlaf. 20

137. Viererzug

Vorne vier nickende Pferdeköpfe,
 Neben mir zwei blonde Mädchenköpfe,
 Hinten der Groom mit wichtigen Mienen,
 An den Rädern Gebell.

In den Dörfern windstillen Lebens Genüge, 5
 Auf den Feldern fleißige Spaten und Pflüge,
 Alles das von der Sonne beschienen
 So hell, so hell.

138. Schöne Junitage

Mitternacht, die Gärten lauschen,
Flüsterwort und Liebeskuß,
Bis der letzte Klang verklungen,
Weil nun alles schlafen muß —

5 Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

Sonnengrüner Rosengarten,
Sonnenweiße Stromesflut,
Sonnens stiller Morgenfriede,
Der auf Baum und Beeten ruht —

10 Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

Straßentreiben, fern, verworren,
Reicher Mann und Bettelkind,
Myrtenfränze, Leichenzüge,
Tausendfältig Leben rinnt —

15 Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

Langsam graut der Abend nieder,
Milde wird die harte Welt,
Und das Herz macht seinen Frieden,
Und zum Kinde wird der Held —

20 Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

A WORD TO THE READER

Verse must be read aloud. Rhyme, rhythm, alliteration, assonance, vowel coloring, the effect of enjambement, to name only the more obvious phenomena, appeal solely to the ear. Looking at a page of verse is like looking at a page of music. Unless the symbols are translated into sound values, the effect is blank. A skilled musician is able to translate the printed notes to the inner sense, but even he will prefer to hear the music and will always consider this the final test. Thus it is also with verse: it must be read aloud. Lyric verse is best read in privacy or in a small congenial group. When the humdrum noise and the humdrum cares of the world have vanished, then the moment has come when one may steep one's soul in lyric beauty. One never tires of a really great lyric: like a true friend, a longer acquaintance adds only new delight.

And why read lyric poetry at all? Some people ask that question, and for them the case may be hopeless. If the lyric sense is utterly lacking, then it is their sad lot to live in the desert of the practical world. Art is not for them: neither music nor poetry nor painting nor sculpture nor architecture; for something of the lyric impulse lives in all of these. But many ask that question who some day will see, and for them I must attempt a brief answer. All literature is an interpretation of life, and the better one understands life the better one understands literature, and vice versa. Lyric poetry is the most direct interpretation of life, because here the poet reveals his innermost self directly. We strive to enrich our intellectual power by reliving the thought of Plato and of Kant. Why not enrich our emotional life and our whole being by reliving the world of Goethe or Shelley? The poets have lived for us, and the pure essence of their life we can make our own in their lyric verse.

ELEMENTS OF VERSIFICATION

RHYTHM.—While in Greek and Latin it depends on quantity, i.e., length of the syllables, in German as in English it depends on stress, that is, accent. The smallest rhythmical unit is called a foot and corresponds to a measure in music with the exception that the accent need not be on the first syllable. A verse consists of two or more feet (verses with only a single foot are rare) and may end either with an accented syllable (masculine ending) or with an unaccented (feminine ending). Especially within longer verses there often occurs a slight rest or break, called caesura. Designating the accented syllable by — and the unaccented by ×, the more common feet with their Graeco-Roman names may be represented thus:

Iambus, × —
 Trochee, — ×
 Dactyl, — × ×
 Anapaest, × × —.

This terminology is, however, of little avail in the German *Volkslied*, that is the simple folksong, and in that large body of German verse which is patterned after it. Here the basic principle is the number of accented syllables. The number of unaccented syllables varies. A measure (i.e., a foot) may have either one or two unaccented syllables, in the real *Volkslied* often three. (A measure without an unaccented syllable, so common in older verse, is but rarely met with to-day; see 84, 7.) Goethe's more popular ballads as *Erlofnig* or *der König in Thule* offer good examples of this freer technique. Above all, however, Heine made use of this principle, while Platen, whom later German verse tends to follow in this respect (e.g., Meyer and Liliencron), espoused the strict classic ideal.¹

RHyme.—When two or more words correspond from their accented vowel on, they are said to rhyme: *Pferde* — *Erde*. The rhyming syllable must carry at least a secondary accent:

¹ Exceptions are only apparent, as in 68, 7. ² Platen followed the rules of Graeco-Roman prosody, where a long syllable could be substituted for two short syllables.

Heiligkeit — Zeit. Rhymes of one syllable are called masculine, of two syllables feminine. According to their degree of perfection rhymes are classified as pure and impure. Thus geboren — geschworen, bestellt — Welt are pure, geschn — schön, gerissen — süßen, Lied — Gemüt, sprach — Gemach, Wiesen — fließen are impure. Impure rhymes are not of necessity poor, but may be used to enhance the musical effects of a poem. Heine was a master in this respect. The modern school, however, tends to avoid impure rhymes.

Rhymes within a verse are called internal rhymes.

ALLITERATION — two or more accented syllables beginning with the same consonant or with a vowel: Von weißen Wölfen umwogt, **59**, 2 — is used to enhance the rhythmic-melodic character of a poem, as is also assonance — the agreement of vowels in two or more accented syllables, **36**. Often assonance is practically a form of impure rhyme, Grunde — verschwunden, **41**, Himmel — Schimmer, **44**.

STANZA — a union of two or more verses. In a stanza itself the individual verses may either stand apart or two or more verses may form larger units. Thus the structure of the various stanzas may be made to differentiate and the rhythmic-melodic character of the poem be thereby modified (**44** and **56** and notes). Similarly, stanzas may form larger units (**2**). If the end of a verse breaks into a syntactic unit, we have what is called an enjambement. This tends to put a special stress on the last word. Notice for example the onomatopoetic effect in **13**, 7 and 8:

Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

REFRAIN. — This is a repetition of one or more verses, either exactly repeated or slightly modified, at the end of a stanza or less frequently at another fixed place (**4**, **10**, **34**). Aside from its rhythmic-melodic effect the refrain helps to center the attention on a certain idea or motif.

STANZA AND VERSE FORMS. — Only a few need any special discussion.

1. *Blank Verse*. This is the verse of Shakspeare and was

introduced into Germany from England. It is an unrhymed iambic verse of five feet (19).

2. *Freie Rhythmen*. An unrhymed verse that does not follow any fixed form; the rhythm may vary even within the verse. The number of accented syllables usually does not exceed four (15, 16 and 59).

3. *The Rhymed Couplet* (vierhebige Reimpaare) was introduced from the *Volkslied*. The verse ending is always masculine. Best adapted to a rapidly progressing action, every stanza marks a forward step, portrays a new scene (28, 29, 74).

4. *The Sonnet*, an Italian verse form, is composed of fourteen iambic lines of five feet each. The rhyme for the first eight lines, called the octave, is always *abbaabba*, for the last six, called the sestet, the rhyme may be *cdcdcd*, *cdcccd*, or *cdecde* (69 and 77).

5. *The Siziliane*, likewise Italian, consists of eight iambic lines of five feet each, the rhyme being *abababab* (135 and 136).

6. *The Modified Nibelungen Stanza*, an adaptation of the stanza of the *Nibelungenlied* introduced by Uhland, is a stanza of four verses rhyming in couplets; each verse has six accented syllables with a fixed pause as indicated below in the scansion of the first two lines of 32:

× — × — × — × | | × — × — × —
× — × — × × — × | | × — × — × —

Each line is in reality composed of two verses and thus we have here the form so commonly used by Heine (48, 49, 50, 51, 52 and others). Each verse has in reality four measures, the last measure being taken up by a pause:

Es stand in al ten Zei ten | | ein Schloß so hoch und hehr.
× — × — × — × ♪ × — × — × — ♪

In music these pauses may be taken up in whole or in part by lengthening the preceding notes (to some extent this holds true in reading, adding to the effect of the enjambement). Die Lorelei offers a good example:

mf

Ich weiß nicht, was soll es be = deu = ten, daß
 ich so trau = rig bin; ein Mär = chen aus al = ten
 Zei = ten, das kommt mir nicht aus dem Sinn. Die
 Luft ist kühl und es dun = felt, und ru = hig fließt der Rhein; der
 Gip = fel des Ber = ges fun = felt im A = bend = son = nen = schein.

NOTES

GOETHE

Johann Wolfgang von Goethe, the world's greatest lyric genius, was born August 28, 1749, in Frankfurt am Main. In his being there were happily blended his mother's joyous fancy and the sterner traits of his father. Thus a rich imagination, a wealth of feeling, and the power of poetic expression went hand in hand with an indomitable will. In the spring of 1770 the young poet went to Strassburg to complete his law course. There Herder happened to be, even then a famed critic and scholar, and he aroused in Goethe a love and understanding of

what was really great and genuine in literature: especially Homer, the Bible, Shakspeare, and the *Volkslied* i.e., the simple folksong. In the fall of the year Goethe met Friederike Brion in the parsonage at Sesenheim, a village near Strassburg. Now Herder's teaching bore fruit in an outburst of real song (1, 2 and 4). The influence of the *Volkslied* is clearly discernible in the unaffected naturalness, spontaneity, and simplicity of these lyrics. Thus *das Heidenröslein*, which symbolizes the tragic close of the sweet idyll of Sesenheim, is to all intents and purposes a *Volkslied*.

The following years, spent for the most part in Frankfurt, were the period of *Sturm und Drang* (Storm and Stress) in the poet's life and work. His love for Lili Schönemann, a rich banker's daughter and society belle of Frankfurt, only heightened this unrest (3). In the fall of 1775 the young duke Karl August called Goethe to Weimar. Under the influence of Frau von Stein, a woman of rare culture, Goethe developed to calm maturity. Compare the first *Wanderers Nachtlied* (written February 1776), a passionate prayer for peace, and the second (written September 1780), the embodiment of that peace attained. Even more important in this development is the fact that Goethe, in assuming his many official positions in the little dukedom, entered voluntarily a circle of everyday duties (7 and 8). Thus the heaven-storming Titan, as Goethe reveals himself in his *Prometheus*, learns to respect and revere the natural limitations of mortality (15 and especially 16).

As Goethe matured, his affinity for classic antiquity became more marked, and a consuming desire impelled him to spend two years in Italy (1786-1788). The rest of his years Goethe spent in Weimar, his life enriched above all else by his friendship with Schiller. In this second Weimar period Goethe reached the acme of his powers. Even his declining years, although marked by loneliness and bringing him a full measure of grief (his wife, Christiane Vulpius, whom he had met shortly after his return from Italy, died in 1816, followed in 1830 by his only son), exemplified that earnest striving so characteristic of Goethe. A serene optimism, a deep love of life, was his to the very last. To this *das Lied des Türmers*, written May 1831, bears eloquent

witness. A ripe mellowness seems to blend here with the joyous spirit of youth. Goethe died March 22, 1832.

1. A visit to Sesenheim is the experience that called forth this poem. (Compare Goethe's first letter to Friederike, October 15, 1770.) Notice how all nature is personified and assumes human attributes. In the opening stanzas impetuous haste is stirring, the first two lines have a marked rising rhythm. Notice the quieting effect of the metrical inversion at the beginning of 17, 18, and 19 and of the break in 25 after *ad* and how the whole poem ends with a note of deep joy.

15, 16. *welches, welche* = *what*.

21. *rosenfarbnes Frühlingswetter*, the roseate hues of spring-time.

29. *Erden*, old dative singular.

2. Notice that the second and third stanzas are joined as also the last three. The exuberant fullness of joy creates its own form and overleaps the confines of a single stanza.

3. Written June 1775 in Switzerland on Lake Zürich. Goethe had gone there to escape the unrest into which his love for Lili Schönemann had thrown him. The poem opens with a shout of exultation, 1 and 2; note the inversion —*xx—x—* *Saug' ich aus freier Welt*. The rising rhythm of the following lines clearly depicts the movement of rapid rowing. Stanza 2 changes to a falling rhythm; as pictures of the past rise up, the rowing ceases. Stanza 3 depicts a more quiet forward movement; notice the effect of the dactyls in the even lines.

15. *trüben*, metaphorically for *envelop, cause to disappear*.

4. The refrain, so common in the *Volkslied* does not only enhance the melody of the poem, but centers the entire attention on *das Nöslein* and retards the quick dramatic movement of the narrative, which latter is heightened by the omission of the article and the frequent inversion of the verb.

2. *Heiden*, old dative.

3. *morgenschön*, the rose has all the fresh pure beauty of the early morning.

18. *Weh und Ach*, cry of pain, piteous outcry.

5. For this and the following poem compare Longfellow's translation.

6. Ein gleiches, i.e., another Wanderers Nachtlied. This poem has been justly called die Krone aller Lyrik, *the acme of all lyric poetry*, because of its simple, perfect beauty.

8. Erinnerung, *reminder*.

9. Written in 1813 in memory of the twenty-fifth anniversary of the day when the poet had first met Christiane Vulpius. Its never failing charm lies in its utter simplicity, its Selbstverständlichkeit, and in this one respect it may well be compared to Wordsworth's Lucy ("She dwelt among the untrodden ways").

1 and 2. Für sich (i.e., vor sich) hingehen, *to saunter along, to walk along without any special purpose*.

10. Mignon, a fascinating character in Goethe's novel Wilhelm Meister, a strange premature child, expresses in this song her longing for her Italian land. In succinct pictures there arise before us her native land, her ancestral home and the way thither. The very soul of this poem is longing, culminating with ever increasing intensity in the refrain. Note the vivid concreteness of the verbs and the noble simplicity of the adjectives; the vowels, especially in 2.

13. Wolkensteg, *bridge that hangs on clouds* (Carlyle).

16. stürzt, *plunges down*, i.e., descends precipitously.

11. The Sargenspieler has, without knowing it, married his own sister. Mignon is the child of this union. In this song he pours forth his despair and the torments of his conscience.

12. Thule is a mythical land of the far North.

3. sterbend modifies Ruhe.

7. his eyes overflowed with tears.

8. so oft, *as often as*.

12. zugleich, i.e., with his other possessions.

15 auf, *translate in*. Why auf?

21 22. Note the descriptive effect of the enjambement together with the internal rhyme.

23. *His eyes closed* (in death). *Täten sinken* = *sanken*. *Täten* is an older preterite indicative.

13. The poem embodies the lure of the water. This motif is clearly expressed in 1 and is repeated in 25. In 9, 13, 29 and 31 metrically the same motif recurs. Compare 9 and 29: the speech becomes song and the lure of the nymph's song draws the fisherman down.

4. *cool to his very heart*.

6. *The flood swells up and divides* (as the body emerges from it). Note effect of the inversion —××—×—.

13. *Fischlein*, dative. *Mir ist* = *I feel*.

16. *erst*, now for the first time.

19. *wellenatmend*. The word pictures graphically the rise and fall of the sun's image in the waves.

20. *doppelt schöner* = *doppelt schön*.

22. *Das feuchtverklärte Blau*, *The azure of the sky transfigured in the water*.

30. *Then he was doomed*. Compare the expression: "he is done for."

14. *Erkfönig* is a corruption of *Elbfönig*, i.e., the king of the elves. Notice the difference in the speeches of the three characters: the calm assuaging tone of the father, whose senses seem dead to the supernatural; the luring song of the *Erkfönig*, that changes abruptly to an impetuous demand; the ever increasing terror of the child till its fear is imparted to the father. The child's speech is driven relentlessly forward by terror; notice the effect of the inversion in 22 and 28: —××—, etc.

19. *führen den nächtlichen Reihn*, *dance the nightly round*.

20. *and rock thee and dance thee and sing thee to sleep*.

28. *Erlking has done me grievous woe*.

15. Suggested by the Staubbach, a cascade near Lauterbrunnen in Switzerland (October 1779). The poem compares human life in its various aspects to a stream. Notice in this connection how the rhythm varies from stanza to stanza.

12. *Wolkenwellen*, *cloudlike waves*.

24. *hin*, *along*.

26. *weiden*, let graze or feast, i.e., mirror.

30. *mischt vom Grund aus*, stirs from the very bottom.

16. Willing surrender, contented submission to the will of the Highest is the keynote of this poem.

9. *childlike thrills of awe*.

40, 41. *ihres Daseins*. *Ihres* refers to *Geschlechter*. To make it refer to *Götter* (and adopting the variant reading *sie* [i.e., *Götter*] instead of *sich*) makes an impossible metaphor, since the picture of a chain with its links cannot describe the eternal and changeless life of the gods, but only human life, generation following generation as link on link in a chain. Compare 31, where Goethe has used *Wellen* with the same purport.

17. Although a part of *Faust*, this poem is none the less a confession of Goethe himself. Over eighty years old, the poet surveys life as a watchman from his high tower, lets his gaze once more wander over the world, when evening comes, and lo, all is good.

11, 12. *And as all things have pleased me, I am pleased with myself*, i.e., the sum total of my life is good.

SCHILLER

Friedrich Schiller was born in Marbach, Württemberg, November 10, 1759. His short life was one great heroic struggle. His first inclination was to study for the ministry, but the rigorous and arbitrary discipline of the Duke Karl Eugen, whose school the boy as the son of an officer had to enter, considered neither aptitude nor desire, and thus Schiller had to study medicine and become an army surgeon. That he might shape his own destiny he fled from Württemberg in 1782. The following years, in which Schiller gradually gained the recognition he deserved, were a bitter battle against poverty; and when in 1789 he had been made professor of history in Jena, only two years passed before illness forced him to resign. At that moment generous friends came to his aid, and from now on Schiller could live for his ideals.

As he had mastered the field of history, he now for years put his entire energy into the study of philosophy to round out

his Weltanschauung (his view of life) and his personality. Even as he worked, he knew that his years were numbered, but his indomitable will forced the weak body to do its bidding, and the best of Schiller's dramas, the greatest of his philosophical poems, were written in these years of illness. Thus Schiller proved himself the master of his fate, the captain of his soul. Only a few weeks before his death he wrote to Wilhelm von Humboldt, „Am Ende sind wir doch beide Idealisten und würden uns schämen, uns nachsagen zu lassen, daß die Dinge uns formten und wir nicht die Dinge.“ (“After all both of us are idealists and would be ashamed to have it reported of us that the things fashioned us and not we the things.”) There was in Schiller, as Goethe said, ein Zug nach dem Höheren, a trend toward higher things. Schiller died in Weimar, May 9, 1805.

As a poet Schiller is in many respects the exact counterpart of Goethe. The latter's lyric verse is the direct result of his everyday experience; his real domain is the simple lyric, das Lied. Schiller, however, confessed that lyric poetry in the narrower sense was not his province, but his exile. Hardly ever did an everyday experience move him to song, and he is at his best in the realm of philosophic poetry, where he has no equal. This philosophic tendency predominates even in his ballads, which are often the embodiment of a philosophical or ethical idea. While they lack the subtle lyrical atmosphere of Goethe's, they are distinguished by rhetorical vigor and dramatic life. Their very structure is dramatic, as an analysis of **18** and **19** will show.

18. Ibykus, a Greek lyric poet of the sixth century B.C., born in Rhegium, a city in Southern Italy.

1. The Isthmian Games were celebrated every two years on the Isthmus of Corinth in honor of Poseidon (Neptune), god of the sea.

6. Apollo, the god of song, archery and the sun (hence also called Helios, 71).

10. *Akrocorinth*, the citadel of Corinth, situated on a mountain above the city.

11. The pine was sacred to Poseidon. A wreath of pine was the award of victory in the games (54).

23. *der Gastliche*. Zeus, to whom hospitality was sacred.
61. *Prytane*, *m.* -en, *prytanis*, the chief magistrate.
82. *Bühne*, here used for the tiers of seats for the spectators. Compare *Schaugerüste*, 95.
91. *Kekrops' Stadt* = Athens. Kekrops, the legendary founder of the state of Athens. *Muliss*, a harbor in Boeotia.
92. *Phokis*, territory in Greece to the west of Boeotia.
103. *Riesenmaß*. Since the Greek actors wore buskins and a long mask, the gigantic stature of the chorus is in itself no indubitable proof of the supernatural origin of this chorus. Thus the spectators are unable to decide, whether they actually see the Eumenides or only a chorus impersonating them. This is the meaning of 145 and 146. This doubt yields to certainty as the action progresses (170 ff.).
117. *sense beguiling, heart deluding*.
118. *Erinyen* or Eumenides, *Eumenides*, are the avenging goddesses of Greek mythology, the Furies.
150. *weaves the dark entangled net of fate*.
173. *gerochen*, common form is *gerächt*.
182. *die Szene* = Greek *σκήνη*, *the stage*.

19. The problem of the limitation of human knowledge and of the human mind, already touched upon in Genesis 2, 17, had been brought into prominence in Schiller's time by the philosopher Kant. He had defined the limitations of the human mind: we can have no real knowledge of things themselves, but can know only the impressions that things make on our senses; furthermore our knowledge is limited to the finite, we have no knowledge of the Infinite, the Absolute. Schiller, not satisfied with the mere fact, in this poem expresses the conviction that there must be an ethical reason for this necessity, a reason that is beyond our ken. Compare also the beautiful words of Lessing: „Nicht die Wahrheit, in deren Besitz irgend ein Mensch ist, oder zu sein vermeinet, sondern die aufrichtige Mühe, die er angewandt hat, hinter die Wahrheit zu kommen, macht den Wert des Menschen. Denn nicht durch den Besitz, sondern durch die Nachforschung der Wahrheit erweitern sich seine Kräfte, worin allein seine immer wachsende Vollkommenheit bestehet. Der Besitz macht ruhig, träge, stolz.

Wenn Gott in seiner Rechten alle Wahrheit, und in seiner Linken den einzigen immer regen Trieb nach Wahrheit, obgleich mit dem Zusatz, mich immer und ewig zu irren, verschlossen hielte, und spräche zu mir: wähle! Ich fiel ihm mit Demut in seine Linke und sagte: Vater, gib! die reine Wahrheit ist ja doch nur für dich allein!"

Sais, city in ancient Egypt, seat of a famous shrine to Isis. Ägyptenland, Ägypten = Egypt.

6. Hierophant, ἱεροφάντης (*literally*, the interpreter of the holy), *hierophant*, a priest, the teacher of religious mysteries.

61. *a thrill of heat and cold surges through his frame.*

64. In seinem Innern, *in his heart or within him.*

65. den Allheiligen, *the most holy (God)*. All here has an intensifying meaning.

81. War dahin, *was gone.*

UHLAND

Ludwig Uhland was born April 26, 1787, in Tübingen, where his father and both his grandfathers had been connected with the University. Uhland took up the profession of law, but his heart's desire led him to the study of the older German poetry and folklore, and from 1830 to 1832 he occupied the chair of German Literature in Tübingen. He also took an active part in the political life of his time in the interest of liberal tendencies and a united Germany. He died in Tübingen, November 13, 1862. His poetry is for the most part a product of his earlier years. Reserved and retiring to a fault, Uhland in his lyrics but rarely gives us directly his own emotional life, preferring to let the shepherd, the soldier, the mountain lad speak. The type of the simple folksong predominates, and from the *Volkslied* Uhland introduced into modern verse the modified Nibelungen stanza and the rhymed couplet. In his ballads Uhland prefers older historical subjects, as in *Tailfefer*, that rarest jewel among his ballads; or at least uses an historic setting, as in the more popular *Des Sängers Glück*.

21. — 6. Mutterhaus, i.e., source.

18. rufe zu, *call to them.*

22. Notice how the first line, giving the situation, is repeated at the close of the poem and thus frames the picture.

6. *Sweet thrills of awe, mysterious stirring.*

23. — 12. *einmal, sometime.*

24. — 7. *sich ins Feld machen, to start out into the field.* Compare *sich auf den Weg machen, to start out.*

25. — 67. *mit jedem Tag, compare English, with every passing day.*

27. — 3. *in freier Hand, with free, i.e., unsupported, hand.*

4. *erfand = fand.*

8. *soll geholfen sein, it shall be remedied.*

29. — 1. *zogen . . . wohl, render did journey.*

2. *bei, at the house of; bei einer Frau Wirtin, at the inn of mine hostess.*

3. *hat Sie, third person singular as formal direct address (obsolete).*

13. *deckte den Schleier zu, covered her face with the veil.*

14. *dazu, while doing this.*

17. *hub, archaic for hob.*

18. *an, archaic for auf.*

30. — 2. *nit, dialectal for nicht.*

5. *in gleichem Schritt und Tritt, keeping step.*

6. *kam geflogen, came flying; kommen is construed with the past participle.*

8. Impersonal construction best rendered by the passive.

31. *Taillefer, i.e., iron cutter.*

Duke William of Normandy defeated the English under Harold at Hastings in 1066.

6. *schwingt = turns.* The water was pulled up by a windlass.

14. *dabei, while doing it.*

16. *klingen mit Schild und mit Schwert, make shield and sword resound.*

25. *fuhr wohl, did journey.*

27. Told by the chronicles. To stumble was an ill omen.
 29. zum Sturme schritt, *went to attack*.
 35. so laßt mich das entgelten, etc., *let me receive my dues for that*, etc.
 40. Roland, one of the famous paladins of Charlemagne; his deeds were much celebrated in song. Held, usually weak.
 43. von, *render with*.
 45. sprengt' er hinein, i.e., in den Feind. Stoß, *thrust* (of the spear).
 47. Schlag, blow (of the sword).
 58. in Lieb und in Leid, *in joy and in sorrow*.
 32. — 5. reich an, *rich in*.
 7. bliden used transitively.
 10. grau von Haar. Compare *blue of eyes and fair of hair*.
 35. blinkend, *like a flash of lightning*.
 42. aller Harfen Preis, *the best of all harps*.
 63. Geldenbuch, a book telling of heroes and their deeds.

EICHENDORFF

Joseph Freiherr von Eichendorff, the scion of an old aristocratic family, was born in his ancestral castle in Silesia, March 10, 1788, and died November 26, 1856. Three things especially have left an impression on his poetry: his deeply loved Silesian home with its castle-crowned wooded hills and its beautiful valleys and streams; a simple childlike piety; and an early acquaintance with the Volksbücher and the Volkslied. The only things in Eichendorff's life that have a romantic glamor are his happy, carefree student days and his participation in the Wars of Liberation (1813-1815). When peace was declared, the poet entered the service of the Prussian state and proved himself a careful and trusted official. Thus, living a busy life, he could write that classic of romantic idleness: *Aus dem Leben eines Taugenichts*, *The Autobiography of a Good-for-Nothing*.

Eichendorff's lyric verse can be described best by Nietzsche's definition of a Lied: „Taft als Anfang, Reim als Ende, und als Seele stets Musik." Music is the very soul of his lyrics to an unusual

degree. A melody of haunting sweetness dwells in his simple lines. It is as if the music of Robert Schumann had sought to clothe itself in words. Coupled with this, we meet a most delicate perception of nature and a remarkable ability to portray her various aspects and her ever varying moods. Romantic *Sehnsucht* (yearning), romantic *Wanderlust* and the romantic love of nature have found in Eichendorff their finest expression.

33. — 10. *vor, on account of; because of.*

11. *was, why.*

12. *with free throat and joyous breast.*

16. *auf's best', in the best way.*

34. — 3. *wohl, indeed.*

13. *Banner, usually neuter.*

16. The forest is the scene of many of the old legends.

21. *Always remain steadfast and true.* Compare: *Wir bleiben die Alten*, i.e., our feeling toward each other will not change, we shall remain true friends.

35. Besides its love of nature and its religious note, both apparent in the previous poems, notice especially the touch of symbolism; the poet stands in *Waldeschatten wie an des Lebens Rand*.

5, 6. *schlagen herein, the tones of the bells come pealing into the shadow of the forest.*

10. *von, down from, on.*

36. This poem describes, as the title indicates, the dawn of spring: how spring in a moonlight night imparts a mysterious stirring of new life to all nature. With its variously interwoven rhymes, both end and internal, its use of assonance and alliteration, to mention only the more obvious effects, the poem is a musical symphony.

8. *Wolkenfrau'n, clouds personified.*

11. *Frühlingsgesellen, i.e., Waldquellen as helpers of spring.*

37. Might well be compared to the elfin dances of Moritz von Schwind, the romantic painter.

38. — 2. ein Schuß fällt, *a shot (of a gun) is heard.*

40. — 5. entbrennte for entbrannte.

42. Compare with 38, as to the use of the human element.

1. der Nebel fällt, i.e., sinks away.

2. wie bald sich's rühret, *how soon life will stir.*

43. — 4. Note the onomatopoeic effect of the rhythm.

44. This poem is the quintessence of Eichendorff's lyric verse. Note the construction of the stanzas. The first stanza is composed of two syntactic units: 1 and 2, 3 and 4; the second of four units; notice the effect of the two heavy syllables *sternklar*; the third stanza reverts in structure to the first. Notice the effect of the inversion in 10: *Weit ihre Flügel aus*, — × × — × —.

RÜCKERT

Friedrich Rückert, born May 16, 1788, died January 31, 1866, represents the combination of poet and scholar in a more striking degree than even Uhland, but he lacks the latter's rare critical ability regarding his own verse. Oriental languages were his special field, and a most astounding technical skill enabled him to reproduce in German the complex Oriental verse forms with their intricate rhyme schemes. Something of this technical skill is apparent in 45, the one well-nigh perfect poem of Rückert. The third stanza is an adaptation from a children's rhyme. This the poet uses as the main motif at regular intervals, slightly varying it in the sixth to express his own feelings directly, and closing the poem with it in the ninth. A similar parallelism is apparent in the odd lines of each stanza. The last line of each stanza must be read with three accents: *Was mein einst war*, × — — —.

45. — 7. ob, *I wonder whether.*

14. Unbewußter Weisheit froh, *joyous in unconscious wisdom*, i.e., full of wisdom and not aware of it.

16. Salomo, *Solomon*, the wise king of the Hebrews. Oriental legends attributed to him magic and supernatural knowledge.

25. wohl, concessive, *it is true.*

HEINE

Heinrich Heine was born in Düsseldorf, December 13, 1797, of Jewish parents. The Napoleonic Wars were among the chief impressions of his childhood. He saw Napoleon ride through Düsseldorf; he saw the tattered remains of the Grande Armée return from the disastrous Russian campaign; and although not without the patriotic fervor of the German youth, he could not but admire the genius of the great Corsican (46). At Hamburg the young Heine was to enter upon a commercial career under the guidance of his rich uncle, but failed. An unrequited love for his cousin Amalie Heine became for a number of years the subject of his song. His favorite, almost exclusive vehicle; of expression is the simple stanza of the *Volkslied*, which he uses with consummate skill for new effects. Heine's attempts in law proved as futile as those in business; although he did pass his examination for the degree of *Doctor juris*, the study of poetry had been his chief endeavor in his university career. Finally he decided to make literature his profession. Disgruntled with things in general and more especially with Germany — he had been crossed in his love for Amalie's younger sister Therese, the rich uncle not wanting a penniless poet for a son-in-law — Heine went to Paris in 1831, where he lived till his death (February 17, 1856), often reviling but always cherishing and loving Germany, the country of sweet romantic song. Compare his poem *In der Fremde* (64).

46. The theme of the poem is the loyalty of the humble soldier to his chosen hero. Its tone is utterly realistic, its language and metaphors those of everyday prose. Notice the effects Heine achieves by varying the number of unaccented syllables, e.g., 13 and 33, $\times - \times - \times - \times -$ and $\times - \times \times - \times \times - \times \times -$.

2. waren gefangen, *had been captives.*
6. verloren gehen, *to be lost.*
10. wohl, *indeed; ob, because of.*
11. Mir ist weh, *I am sore at heart; mir wird weh?*
13. Das Lied ist aus, *the jig is up, all is over.*
18. Ich trage, *I bear, I cherish.*

47—58. A rearrangement from two cycles, *Pyrisches Intermezzo* and *Heimkehr*. The main theme is the poet's unrequited love for his cousin Amalie Heine (**49**, Therese).

48. The Lorelei is the name of a high cliff overlooking the Rhine. Clemens Brentano invented the myth, and the theme became popular in the early decades of the nineteenth century. Heine gave it its final form, in which it has practically become a folksong. The first four lines give us the mood of the poet, the second four give the setting of the action. 9-22 describe the action. Notice the utter simplicity of 21 and 22, which characterizes also the short epilogue, 23 and 24. This simple way of ending a poem Heine has in common with the folksong.

4. *That does not leave my thought.*

18. Impersonal, best rendered by the passive.

50. Notice that this poem has the same tripartite structure as the preceding. (Heine's decided preference for this structure is evinced by the great number of poems of three stanzas.)

3. *Ganges*, river in India.

9. This bit of nature description, although unconventional, does not lack truth. Goethe offers a similar example, when he speaks of *schalkhafte* (roguish, waggish) *Weiden*.

51. One of the finest of Heine's nature poems.

52. — 6. *Morgenland*, see Vocabulary.

53. — 8. *Rebeltanz*, the dance of the mists.

54. Notice the realism of tone, not a word that rises above the plane of everyday prose. A whole tragedy compressed into three stanzas.

6, 7. *The first man that happened to come her way.*

8. *ist übel dran*, is in a sad fix.

55. Compare **42**, where the *Stimmung*, the mood, of a bit of nature is expressed without any reference to any human element. In this poem of Heine the charm of the evening is embodied in the fair nymph. Compare **37**. The same tendency is apparent in many of the paintings of Schwind and Böcklin.

56. Stanzas 1-3 are each divided into two equal parts. In the third stanza, however, the line of division is less marked; notice also the effect of the inversion in 12: *Taucht er ins Glutengrab*, —xx—x—. In the fourth stanza each line stands by itself.

57. Notice the effect of the rhyme combining the first and fourth lines of each stanza. The first two lines of each stanza have four accents, the last two, three. Notice how the metrical structure of the line is made subservient to the mood expressed; this is especially true of 3: *Es dunkelt schon, mich schläfert*, x—x—||x—x.

59. An apotheosis of Christ, who is represented as the spirit of universal love permeating all things.

17. *Sonnenherz*, *sun heart*, since the sun is his heart.

22 ff. These lines imitate clearly the pealing of church bells.

36. *schauend in*, *thrilled with*.

60. Notice the dainty effect of the tone coloring, heightened by the skilful use of impure rhymes.

61. The charm of this poem, as of many of Heine's, lies in its suggestive power. The course of events is only dimly sketched, the tragic end hardly more than alluded to. While the first two stanzas are composed of two equal parts each, the last is composed of four.

62. — 2, 4. *Wohl*, translate: *They do*, etc.

63. Of Heine's poems this was the favorite of Lenau. Absolute unity of form and content: ceaseless change in ceaseless monotony.

7. *Wo find sie hin?* *Whither are they gone?*

64. — 5. *Das*, without any definite antecedent.

65. The inscription on Heine's grave in Paris. Compare with it Robert Louis Stevenson's *Requiem*.

5. *wo* = *irgendwo*, *somewhere*.

11. *Totenlampen*, lamps burned in the vaults in honor of the dead.

PLATEN

August Graf von Platen-Hallermünde was born in Ansbach, Bavaria, October 24, 1796, and died near Syracuse, Sicily, December 5, 1835. The son of a noble family, Platen is, barring his *Weltſchmerz* (*world weariness*, compare Lenau) and the fact that he spent a good part of his life in foreign lands, the exact opposite of Heine. While Heine affects a certain carelessness of rhyme and rhythm and diction, Platen observes a studied elegance. His verse form is faultless as if chiselled in marble, his rhymes the most careful and pure. His ballads have a stately majesty of rhythm that reflects the inherent nobility of the poet. On the whole, his stanzas are characterized by a full and sonorous ring, although effects of delicate grace are not wanting (67). Platen is one of the greatest masters of form in German literature and is unrivalled as a master of the sonnet.

66. *Marich* (*Alaric*), the great leader of the Goths, having conquered Rome, succumbed to a fever when 34 years old (410 A.D.), and was buried by his troops near Cosenza (Cosentia) in the river Busento. Notice the stately dignity of the long trochaic line without any marked caesural pause. Any attempt to introduce the latter spoils the majestic ring of the verse.

1. *lispeln*, best rendered, *are lisped*, or *resound faintly*.

7. *vied with each other for places in the rows along the stream*.

67. The lily swaying to and fro in the water is perfectly pictured by the rhythm, especially by the recurring five-syllable rhymes.

68. The peculiar effect is largely due to the preponderance of rhymes on a or o which have proved an insurmountable obstacle for every translator. Even Longfellow failed. His rhymes of light, night, change the whole effect.

9. *in acht nehmen*, *to watch*, in poetry is often construed with the genitive.

14. Refers to the harmony of the spheres.

18. *Deceptively remote distance*.

20. *auf's neue*, *anew*.

69. Pindar, the greatest of the Greek lyric poets, died according to legend as here described. He is justly famous for his majestic odes, and Platen revered him as his master.

9. *Schauspiel*, here *theater*.

11. It was customary in Greece for an older man to cultivate the friendship of a youth, e.g., Socrates and Alcibiades.

12. In the Greek drama the action was interspersed with choral odes, which were sung to the accompaniment of flutes.

LENAU

Nikolaus Niernbsch von Strehlenau, known as Nikolaus Lenau, the third in the group of the poets of *Weltſchmerz* (Lord Byron is the best example in England), was born in Southern Hungary August 13, 1802. The father, a gambler and libertine, died before the boy was five years old; the mother, a high strung, passionate woman, battled with poverty for the sake of her children, of whom Nikolaus was her idol. His first impression of nature was the silent solitude and vastness of the Hungarian plains, which probably helped to accentuate an inherent strain of melancholy. Led astray by a youthful errant passion, he is haunted by a feeling of guilt, of lost innocence, and Dame Melancholy becomes his faithful life companion. When later happiness in the guise of human love crosses his pathway, he does not dare stretch out his hand. Shuddering, he feels there is something "too fatally abnormal about him that he should affix that heavenly rose to his dark gloomy heart." Living only for his art and ever eager to enrich it with new impressions, he goes to America. There Nature was virgin still, untouched by the hands of man. What a lure! Incidentally he hopes to be cured of his melancholy and to gain an easy competence by investing in government land. After a winter spent on the American frontier (1832-1833) he returns to Germany a sadder, if not a wiser man, and becomes a restless wanderer until in 1844 the fate that he always dreaded overtakes him: his spirit is enshrouded in insanity. Six years later, August 22, 1850, he dies in an asylum near Vienna.

Lenau's poetry is for the most part an expression of intense melancholy, full of "sadness at the doubtful doom of human-

kind." It abounds in subtle nature descriptions, often quite impressionistic in their effect (76 and especially 77). Sometimes the poet employs a homely realism (75). Lenau was a master of the violin, and his verse is full of striking rhythmical effects; on the whole he prefers the slower cadences so well suited to his nature.

70. An apostrophe to the night, which is addressed as *du dunkles Auge*.

5, 6. *von hinnen nehmen*, to take away.

8. *für und für*, forever and ever.

71. — 3. Describes vividly the effect of the pale moonlight on the green sedge.

72. — 7. *was* for *etwas*.

10. *will*, *wills*.

73. — 1 ff. In German, May is the incarnation of all spring-time beauty and bliss. Compare 2 and 110 and the word *Waienglück* in 29.

3. *ob* = *über*.

8. *Straßen*, old weak dative.

12. *Frühlingseinder*, i.e., birds.

29 f. *mitten in . . . innen*, in the midst of.

42. *mag*, *may*.

44. *Grden*, see note on 8.

46. *'s ist ewig schade*, it is too bad, it is a pity.

56. *dränge*, subjunctive of purpose.

59. *ob*, instead of *als ob*. Common with Lenau.

60. *stimmen*, instead of *einstimmen*; *in ein Lied einstimmen* = to join in a song.

63. *lag*, *lingered*.

74. The heavy, slow moving rhythm is in apt harmony with the scene portrayed.

12. *einer um den andern*, one after another, in turn.

75. — 13. *das aufgeschlagne Gebet*, the prayer to which the book was opened.

76. This may be the direct description either of a Dutch landscape or of a painting. Holland, like most of the North Sea Plain, is one vast level expanse of country, through which the rivers and brooks move but sluggishly. Here and there a Dutch windmill looms up; like all other objects it seems to peer forth from a haze because of the moisture-laden atmosphere. Nowhere else does nature assume such a bewitchingly drowsy aspect in autumn as here.

10. *ob*, compare note to **73**, 59. *truße* = *tröge*.

11. *Strohkapuze*, refers to the straw thatched roof.

77. — 6. *in eins fallen*, to *coalesce*.

8. *And in sadness become oblivious of each other*.

9. *hin und wieder*, *back and forth*.

78. The last of Lenau's *Waldlieder*. The morbid melancholy of the poet has softened, and death is to him *heimlich still vergnügtes Tauschen*, *silent sweet passing from one state to another*.

5. *von hinnen*, *away*.

MÖRIKE

Eduard Mörike was born in Ludwigsburg, September 8 1804. Circumstances forced him into the study of theology, and so he passed through the schools preparatory to the famous Tübingen School of Divinity, where he completed his studies. He proved but an indifferent student (his thorough knowledge of Greek and Latin was in good part the result of later studies), he preferred to live in a fairy world of his own creation. Nature, music, and poetry were his delight, and of all the poets Goethe was always his favorite. For eight years Mörike was curate in various villages of Württemberg, more than once tempted to give up the ministry, but finally realizing that there was no better place to live his poet dreams than the attic room of a Suabian parsonage.

In 1834 he became pastor in Cleversulzbach, a secluded little village, nestling among the Suabian hills. Here the poet, with his mother and sister, lived an idyllic existence, his most frequent visitor the Muse. Ill health forced him to resign in 1843, and Mörike once more became a wanderer. During

these years love again crossed his path, and to be able to marry — his pension was too meager — he accepted (1851) a position at a girls' seminary in Stuttgart, where he taught German Literature for one or two hours a week, a none too heavy and an altogether congenial task. Mörike died June 4, 1875.

Mörike's poetry gives abundant proof of a rich creative imagination. Even his everyday speech was of an astounding concreteness, and thus the various aspects of Nature assume bodily shape. Spring becomes a youth, the symphony of spring the soft tone of a harp (81); the night — a fairy woman — leans against the rocky cliff listening to the azure of the sky (79). Although the idyllic predominates, deeper tragic notes are not wanting (84, 85) nor is the full note of exuberant joy (86). But early in life Mörike realized that any overflowing measure of joy or grief would prove destructive to his oversensitive nature, and the golden mean became inevitably his ideal (88). Never has he expressed that sweet serenity of soul, which he gained not without a bitter struggle, more beautifully than in the melodious lines: „Auf eine Lampe“ (87).

79. In its allegorical personification the poem might be compared to a painting of Böcklin. Like Venus of yore, the night rises from the sea and at midnight sees the golden balance of time (the heavenly bodies) rest in equilibrium. The springs try to lull the night, their mother, to sleep with a song of the beauty of the day. She prefers the azure melody of the midnight sky, but the waters continue to sing, even in their sleep, of the day that has just passed. This contest the poet has also portrayed rhythmically: compare the measured trochaic movement of the first half of each stanza with the lighter and more rapid dactylic movement of the second half.

5. *feder*, since the noises of the day no longer interfere with their song.

12. In apposition with *des Himmels Bläue*. The firmament is the yoke along which the fleeting hours glide; *gleichgeschwungen*, *equally arched*, i.e., perfectly circular.

80. — 3. *Esleier*, of mist.

5. *Herbstfräftig*, full of autumnal vigor; *gedämpft*, because the

mists and the haze have softened all sharpness of outline and color.

81. — 1. *blaues Band*, metaphorical for blue sky.

7. *Frifentou*, the symphony of spring, the heard and unheard stirring of new life.

82. The stanza form is an adaptation of a famous Lutheran hymn: *Wie schön leuchtet der Morgenstern*.

83. Of the character of the *Feuerreiter*, a creation of Mörike, only this much is clear: he fights fire and has often used sinfully (*freventlich*) holy means (*des heil'gen Kreuzes Span*) to charm fire. Finally, however, he becomes a victim of the infernal powers.

21. *der rote Hahn*, the symbol of fire.

26. *Feind*, Satan.

40. As the refrain in the preceding stanzas has depicted the tolling of the bell, so the sudden break here depicts the ceasing.

42. *Müßen*, old weak dative.

84. In its beautiful simplicity this song has become a folksong. Since it presents many metrical irregularities, the following scansion may be found useful. A dot is used to indicate pitch accent.

x—x—x—	—xx—x—
xx—xx—x	—xx—x
˙x—x—x—	x—x—x—
x—x—x	x—x—x
˙x—x—x—	—xx—x—
x—xx—x	—xx—x
x—x—	x—x—x—
x—x—x	x—x—x

86. Mörike found the name *Roßtraut* by chance in an old German lexicon. The full vowel coloring appealed to him and called forth this ballad.

5. *Tut* etc., dialectic periphrastic conjugation = *fiſcht und jagt*.

19. *wunniglich* (*wonniglich*). 22. *vergunnt* (*vergönnt*) — these archaic forms are in keeping with the tone of the ballad and the patriarchal life at King Ringang's court.

87. Appropriately written in the stately Greek trimeter (iambic verse of six feet). Compare with this poem the closing lines of Keats' *Ode to a Grecian Urn*:

Beauty is truth, truth beauty, that is all
Ye know on earth and all ye need to know.

Was aber schön ist, selig scheint es in ihm selbst.
But beauty seems a thing all blessed within itself.

6. *schlingt den Ringelreihn, circle about in a round dance.*

10. ihm, old reflexive instead of sich.

88. The confession of Mörike's ideal.

1. *willt* = *willst*.

2. *A thing of joy or a thing of sorrow.*

5-7. *wollest nicht überschütten, pray do not overwhelm with a flood of.*

89. Lines of three and of two accents alternate, so that the poem is really written in blank verse; its character is, however, entirely changed, since the last word of each line stands out because of the necessary rhythmical pause. Notice the change in the last two lines.

HEBBEL

Friedrich Hebbel, Germany's greatest master of tragedy since the days of Schiller, was born March 18, 1813, in the little village of Wesselburen in Holstein. Thus his first impression of nature was the infinite expanse of the North Sea Plain. Bitterest poverty was his lot from childhood; poverty and loneliness put their harsh imprint on his youth and early manhood. Haunted by hunger, he battled for years to gain a mere living, often on the brink of despair. His only help was a small stipend from the king of Denmark, which enabled him to spend two years in Paris and Rome, and the meager pennies that his devoted friend Elise Lensing, a poor seamstress in Hamburg, sent him. His short stories, his dramas, although they brought him fame, were of little avail in this struggle that seemed all too hopeless. Then a sudden change for the better came. Stopping at Vienna

on his return from Rome, he found himself in a small circle of ardent admirers. He met Christine Enghaus, at that time Germany's greatest tragic actress, who became the most congenial interpreter of Hebbel's heroines. The attraction was mutual, and on May 26, 1846, Friedrich Hebbel and Christine Enghaus were married. Now followed years of calm maturity, the greatest period of Hebbel's dramatic production. Hebbel died in Vienna December 13, 1863. His lyric poetry, for the most part the product of his earlier years, is marked above all by a tendency towards symbolism, these symbols usually of a rich sensuous beauty and often of a rare delicacy. A homely realism is, however, by no means lacking. The musical quality of his verse attracted the genius of Robert Schumann, who set the *Nachtlied* to music.

90. In the spring of 1836 Hebbel went to Heidelberg. A child of the North Sea Plain, he came in contact here with a richer, softer beauty of a more Southern landscape, a beauty which seemed to set free his latent powers. A night in the month of May on the wooded summits near Heidelberg called forth this song. The giant magnitude of the starry heavens awakened in the poet to an overpowering degree the feeling of the greatness of cosmic life; he feels the insignificance of his own individual existence, he feels as if it were in danger of being extinguished by the vastness of the great All; but then sleep comes as a kindly nurse and draws her protecting circle about the meager flame of individual existence. Notice the internal rhymes in the first and second stanzas that picture cosmic life and its reflection in the individual, and the utterly different effect of the third stanza, that returns to the narrower sphere of individual life.

91. — 3. *spielt herein, comes playing into the room.*

6. *gefällt ihm gar zu sehr, it likes all too well.*

92. — 10. It was customary for the neighbors to perform the last kindly offices for the dead.

16. *was, which.*

93. — 1. *Die du, thou who.*

95. — 6 ff. *Wir sterben*: because in this union, when even the last barrier separating the "I" from the "Thou" has fallen, the aim of life has been reached in utter harmony which overcomes the limitations of individual existence. Thus these two souls may return into the All, as expressed in the beautiful symbol of the last stanza.

11. *zerfließen in eins*, *coalesce*.

97. Compare Keats' *Ode to Autumn*.

98. Addressed to Christine Hebbel, the poet's wife.

3, 4. *in Flammen stehen*, *to be aflame*. This passage could be rendered, *that stands as if aflame with morning light at the farthermost horizon*.

10. *Läßt* = *verläßt*.

KELLER

Gottfried Keller, best known as the master of the *Novelle*, was born in Zürich, July 19, 1819, as the son of a master turner. A love for the concrete world of reality induced him to take up painting. Keller was not without talent in this line, but achieving no signal success, he gave up painting for letters. To secure for himself a stable footing in the civic world, Keller, after a number of years spent in Germany, in 1861 assumed the office of a municipal secretary of his native city, where he died July 15, 1890. Early in life, Keller threw aside all conventional beliefs, and his religion henceforth was a deep love of and a joyous faith in all life. Although Keller was in many respects decidedly matter-of-fact, a calm objective observer with a strong leaning toward utilitarian ideals — he had all the homely virtues of his ancestry — he nevertheless delighted in a myth-creating fancy. Thus Keller is very much akin to his countryman Arnold Böcklin, whom the German world honors as its greatest modern painter.

99. One of the finest expressions extant of love for one's native land. The various national anthems pale before its beauty.

3. *ob* = *obgleich*.

9. *Helvetia, Switzerland.*

13. Gut und Hab (usually Hab und Gut), *possessions*; render, *all that I have.*

15. *ob*, compare 3.

100. The grief and woe of Nature held by the fetters of winter personified by this nymph climbing the „*Seebaum*,“ whose branches are held by the ice. A mythical creation such as Böcklin delighted in.

12. *Glied um Glied, limb upon limb, i.e., each separate limb.*

14. *her und hin, forth and back.*

16. The 'very sound of this line is a cry of pity.

101. Written 1879. Theodor Storm called it the best lyric poem since Goethe. Compare C. F. Meyer's letter to Keller congratulating him on his seventieth birthday. Meyer praises Keller's poetry because of its „*innere Seiterkeit*,“ and continues: „*Auch meine ich, daß Ihr fester Glaube an die Güte des Daseins die höchste Bedeutung Ihrer Schriften ist. Ihnen ist wahrhaftig nichts zu wünschen als die Beharrung in Ihrem Wesen. Weil Sie die Erde lieben, wird die Erde Sie auch so lange als möglich festhalten.*“

STORM

Theodor Storm, like Friedrich Hebbel, is a child of the North Sea Plain; but while in Hebbel's verse there is hardly any direct reference to his native landscape, Storm again and again sings its chaste beauty; and while Hebbel could find a home away from his native heath, Storm clung to it with a jealous love. He was born in Husum (die graue Stadt am grauen Meer) on the west coast of Schleswig-Holstein, September 14, 1817, of well-to-do parents. While still a student of law, he published a first volume of verse together with Tycho and Theodor Mommsen. His favorite poets were Eichendorff and Mörike, and the influence of the former is plainly discernible even in Storm's later verse. Storm left his home in 1851 and did not return until 1864, after Schleswig-Holstein had become German. He died July 4, 1888.

Storm is the poet of the North Sea Plain: he discovered its peculiar beauty. While the tragic note predominates, joy and humor nevertheless abound, and at the beginning of his poems Storm himself significantly placed his *Oktobertied*, written in the political gloom and uncertainty of the fall of 1848. While realizing fully its inherent tragic elements, Storm loved and glorified life and thirstily drank in its beauty to the very last. This is the keynote of Storm's lyrics.

102. — 21. *die blauen Tage*, *azure days*, i.e., *days blue as the heavens in June*.

103. — 6. *my heart is filled with joyous fright*.

104. — 2. *Stein*, i.e., *millstone*.

8. *Puf*, *Puck*, an elfin spirit of mischief. Compare Shakspere, *A'summer Night's Dream*.

105. The poet's tribute to his home city Husum, "*die graue Stadt am grauen Meer*."

13. *für und für*, *forever and ever*.

107. In memory of the poet's sister.

8. *recht Geschwister*, *true brother and sister*.

11 f. *Noch weht ein Kinderfrieden mich an*, *still a breath of childhood peace comes to me*.

108. — 18. *Pfingstlofen*; *Pfingsten*, *Pentecost*, is celebrated as a summer festival. In Northern Germany house doors are wreathed with birch twigs, while young birch trees are placed upright on the wings of the numerous windmills.

109. — 6. *Mir ist*, etc., *I feel (full of life) like*, etc.

110. — 1. *vivat*, Latin, *long may he live*, render *hurrah!*

111. — 8. *what otherwise would be honorable*.

112. Storm has used the same motif in *Immensee*.

113. — 7. *Schlag*, i.e., *pulsation (beat) of pain*.

MEYER

Conrad Ferdinand Meyer was born October 12, 1825, in Zürich, and is thus a fellow-townsmen of Keller. Like Keller, Meyer is a master of the *Novelle*, but in all other respects there is a most striking difference. Keller was a sturdy commoner and always retained a certain affinity with the soil; there is a wholesome vigor about him. Meyer is of patrician descent; his father, who died early, was a statesman and historian; his mother a highly gifted woman of fine culture. Thus the boy grew up in an atmosphere of refinement. Having finished the Gymnasium, he took up the study of law, but history and the humanities were of greater interest to him. Even in the child two traits were observed that later characterized the man and the poet: he had a most scrupulous regard for neatness and cleanliness, and he lived and experienced more deeply in memory than in the immediate present. Meyer found himself only late in life; for many years also, being practically bilingual, he wavered between French and German. The Franco-German War brought the final decision, and from now on his works appeared in rapid succession. He died in his home in Kilchberg above Zürich, November 28, 1898.

Meyer's lyric verse is almost entirely the product of his later years. It has none of the youthful exuberance of Goethe's earlier lyrics; a note of quiet calm, a mellow maturity pervades all; both joy and sorrow live only in the memory. And still Meyer loved life's exuberant fullness, and a more finely attuned ear hears through this calm the beat of a heart that felt joy and sorrow deeply. Everywhere there is apparent a love of nature interpreted with all the modern subtlety of feeling. Meyer was a Swiss and his landscape is that of Switzerland, one might even say that of Zürich. Nature hardly ever speaks in herself, but only in her human relationship; not the field alone, but the field and the sower (121), the field and the reaper (118); not the lake alone, but the lake and the solitary oarsman (124). The poet loves the work of human hands and especially its highest form, that of art. Thus a Roman fountain (119), a picture, a statue become the subject of his verse. Of all the arts he loved sculpture most, and in its chaste self-restraint his poetry is like

marble. Give marble a voice and you have a poem of Conrad Ferdinand Meyer. His poetry is also akin to marble in its perfection of form that is faultless, because it is the living rhythmic embodiment of an idea, of an experience. Witness but the melody and the rhythm of *der römische Brunnen* or of the *Säer-
spruch*. In English letters Walter Savage Landor is a kindred spirit and his *Finis*, except for a note of haughty pride, might well be the epitaph of the Swiss poet:

I strove with none, for none was worth my strife.
Nature I loved and, next to Nature, Art;
I warmed both hands before the fire of life;
It sinks, and I am ready to depart.

114. — 9-14. A series of „*Giederjeelen*.“ Every one of these lines contains the idea of one of Meyer's poems; compare **116**.

11. *gen . . . empor, up towards*.

115. — 10. *dumpfen Ruders*, a case of transferred epithet. The sound goes, of course, with *Schlagen*.

116. — 8. *frägt*, usually *fragt*.

11. *Du tust Dir's selbst zu leid, You do it (i.e., stay away) to your own grief*.

12. *Was für ein, what kind of a*.

119. The theme of Meyer's lyrics often is a painting, a piece of sculpture, etc. Here a typical Roman fountain has found lasting embodiment.

2. *der Marmorschale Rund, the round hollow of the marble basin*.

120. — 3. *zum ersten, at first*.

121. The poem in its rhythm embodies the rhythm of the sower. Compare Millet's painting *The Sower*.

122. — 4. *nicht einer, der darbe, not one that may suffer want*.

123. The Dutch school of painting is famous for its realism and its truth to life. The effect of this poem is due in no small

mean to contrast: „das kleine zarte Bild“ of the first two lines described, 12 ff., and the „Junfer mit der Dirn, der vor Gesundheit fast die Wange birjt“; the quiet of death, the quiet grief of the master, and the boisterous fullness of life.

Nach, according to, from.

3. *Es pocht*, Somebody knocks. *Herein*, come in.

5. *Vor*, because of.

6. *Von*, with.

10. *zur Stunde*, at once.

16. *nach der Natur*, from life.

126. It is necessary to bear in mind that in Switzerland dusk first settles in the valleys and then gradually creeps up to the villages situated on a higher level.

8. *Rilchberg*, the poet's home near Zürich.

128. — 3. *Gemahl*, *n.* in poetry instead of *Gemahlin*.

4. *Morgenschauer*, the cool morning breezes, the chill that falls just before sunrise.

12. *Sommerhühn*, the higher meadows where the cattle can graze only in the summer months.

LILIENCRON

Detlev von Liliencron, a countryman of Hebbel and Storm, was born in Kiel, June 3, 1844. He loved a soldier's life and served his country in two wars, 1866 and 1870-71, and thus saw life in its grim reality. Because of wounds and debts, he tells us, he left the army. An inborn love of adventure and action made him try his fortune in America, where his mother's father had served under Washington. His aim was to enter the military service of one of the Central or South American states. Disappointed in his hopes, he returned to Germany and for a number of years was a government official. This task, however, proved too irksome for his restless spirit, and in spite of his continual financial embarrassments, he resigned to live as he pleased. He died in Hamburg, July 22, 1909.

In his younger days, Liliencron felt the throb and stir of life far too keenly to find leisure for literature. Not till 1884 did his

first volume of verse appear, recollections of his soldier days. The volume contains graphic descriptions of the most concise brevity, single words taking the place of whole sentences (132).

He delineates war with all its horror, not however without a sad pathos (133). He is also a master at depicting the more joyous side of a soldier's life, the carefree manoeuvres of a regiment with its colors and music passing through a village (130). In his love of nature Liliencron is akin to Storm, and even surpasses the older poet in the impressionistic vividness of his descriptions.

130. The poem pictures a German village scene: soldiers with their music approach from the distance, march through and disappear.

3. *bricht's, breaks forth or bursts forth.*

6 ff. The attention is first focused on the deeper notes. A gradual rise in pitch is noticeable in the lines from instrument to instrument named.

24. *Laternenglas*, of the street lanterns.

29. *Wilhel(mine), Katharine (Trine), Chri(stine)*

131. — 9. *firrt*, an onomatopoeic word coined by the poet to imitate the sound of the scythe cutting through the grain.

10. *Arbeitsfrieden*, the quiet peace of daily labor.

11. *Heimatswelt*, home world. Compare *Alltagswelt*, work-a-day world.

132. — 4. *march and flood of victory.*

11 f. *durch die Lüfte braust*, etc., with horrible whir of wings a flight of vultures passes through the air.

133. Famous battle in the Seven Years War, in which Frederick the Great was defeated with enormous losses by the Austrians.

2. *Sommerhalm*, lit. summerstalk, i.e., growing grain.

4. *ist aus*, is over.

9. *he had to go.*

16. *Bevern*, a small town in Brunswick.

22. *hinein*, into the book.

134. — 4. *Wingervolf*, collective sing. Best rendered as plural of *Winger*.

136. A lullaby for the poet's son Wulff (*Wolf*).

3. *Mondesfahn*, i.e., crescent moon-shaped like a boat. Render the line, *slowly the crescent moon floats like a boat*.

137. — 5. *The content of life not stirred by a breeze.*

138. — 6 ff. *Sonnengrün . . . weiß . . . still*. The peculiar effect of sunlight on colors and on quiet is depicted by these compounds.

14. *=fältig, -fold*.

16. *slowly the dusk of evening lowers.*

VOCABULARY

As this book presupposes a knowledge of elementary grammar, pronouns, numerals, the common prepositions, and modal and auxiliary verbs are not given. Of strong verbs only the vowel change, including the quantity when different from the infinitive, is indicated, unless the verb shows further irregularities. Intransitive verbs that take *sein* contrary to rule are marked with *f*. The prefix of separable verbs is followed by *=*. Of nouns only the plural is given, unless they belong to the so-called mixed declension. Compound words whose meaning is readily discernible from the component parts, are not included.

A

- Abend**, *m.* — evening
Abendrot, *n.* evening glow
abends, *adv.* in the evening
Abendschein, *m.* evening light or glow
ab=fallen, *ie, a; ä, intr.* fall off
Abgrund, *m.* — abyss
ab=fehren, *refl.* turn away
ab=leiten, *tr.* lead aside
ab=lenken, *tr.* turn aside, divert
ab=meffen, *ā, e; i, tr.* measure off [take off
ab=nehmen, *a, omm; imm, tr.*
ab=reifen, *intr.* leave on a journey
abschied, *m.* departure, farewell
ab=schmeicheln, *tr.* obtain by flattery
ab=streifen, *tr.* slip off
ab=zählen, *tr.* count off
ach alas, ah
achten, *tr.* heed, care for (*poet. with gen.*)
acht=geben, *a, e; i, intr.* give heed
- ächzen**, *intr.* groan
Ade, *n.* farewell
Ader, *f.* — vein, blood vessel
ahnen, *tr. and intr.* divine, have a foreboding of
ahnungsvoll full of sweet foreboding; ominous
Ähre, *f.* — ear of grain
Ährenfeld, *n.* — er field of ripening grain
All, *n.* the universe; entirety, unison
allda there
allzu, *adv.* (*in compounds*) much too, all too
Alpe, *f.* — n the Alps
alt old
Alter, *n.* — age
Altersschwäche, *f.* senility, weakness of old age
Amme, *f.* — u nurse
Amselschlag, *m.* song of the Amsel (*kind of blackbird*)
an=beten, *tr.* worship
an=blicken, *tr.* look at
an=brechen, *ā, o; i, intr.* dawn, break

- andächtig devout
 an-fangen, *i, a; ä, tr.* begin
 an-fassen, *tr.* catch hold of, seize
 an-gehen, *ging, gegangen intr.* be possible
 Angel, *m., f. -s, -n* fishhook
 Angesicht, *n. -er* face, countenance
 Angst, *f. -e* fear, anguish
 ängsten, } *tr.* cause fear, fright-
 ängstigen } *en; refl.* be afraid
 an-halten, *ie, a; ä, tr.* stop; *intr.* last
 an-klagen, *tr.* accuse
 an-klagen, *a, u, intr.* begin sounding
 an-legen, *tr.* put on, don
 an-rufen, *ie, u, tr.* implore, call upon
 an-schauen, *tr.* look at, gaze at
 an-sehen, *a, e; ie, tr.* look at
 an-stimmen, *tr.* strike up or start (*a song*)
 an-stoßen, *ie, o; ö, tr.* strike, knock against; clink glasses
 Antlitz, *n. -e* face, countenance
 Antwort, *f. -en* answer
 an-vertrauen, *tr.* intrust
 an-wehen, *tr.* blow or breathe upon
 an-wenden, *reg. or wandte, gewandt, tr.* use, employ
 Apfel, *m. -e* apple
 Arbeit, *f. -en* work, labor
 Ärger, *m.* vexation, anger
 arm poor
 Arm, *m. -e* arm
 Art, *f. -en* kind, type
 Arzt, *m. -e* physician
 Asche, *f. -n* ashes
 Asien Asia
 Ast, *m. -e* branch
 Atem, *m.* respiration, breath
 atemlos breathless
 Atemzug, *m. -e* breath, respiration
 Äther, *m.* ether (*i.e., the blue heavens*)
 atmen, *intr. and tr.* breathe
 auf-bauen, *tr.* build up, erect
 auf-decken, *tr.* uncover, lay bare; raise, lift
 auf-donnern, *tr.* dress ostentatiously
 Aufenthalt, *m. -e* abode
 auf-erziehen, *erzog, erzogen, tr.* bring up, rear
 auf-fangen, *i, a; ä, tr.* catch, capture, receive
 auf-finden, *a, u, tr.* find, discover
 auf-hängen, *i, a, tr.* suspend, hang up
 auf-heben, *o, o, tr.* pick up, raise
 auf-raffen, *tr.* snatch up; *refl.* rise quickly
 aufrecht upright, erect
 auf-reichen, *intr.* reach upward
 aufrichtig honest
 auf-schlagen, *u, a; ä, tr.* open (*a book*)
 auf-schweben, *intr.* soar up
 auf-springen, *a, u, intr.* spring up, jump up
 auf-stehen, *stand, gestanden, intr.* arise, get up
 auf-steigen, *ie, ie, intr.* rise upward, ascend
 auf-tauchen, *intr.* rise up, emerge from (*the water*)
 auf-türmen, *tr.* pile up; aufgetürmt towering
 aufwärts upward
 Auge, *n. -s, -n* eye

aus=bliden, *intr.* look out
aus=brennen, *braunte*, *gebrannt*,
intr. cease burning or glow-
 ing, burn out
aus=graben, *u*, *a*; *ä*, *tr.* dig out
aus=klingen, *a*, *u*, *intr.* cease
 sounding
aus=löschen, *o*, *o*; *i*, *intr.* be ex-
 tinguished, go out
aus=machen, *tr.* settle
aus=rufen, *ie*, *u*, *tr.* call out,
 cry out
aus=ruhen, *intr.* rest; *ausgeruht*
haben be rested
aus=schauen, *intr.* look out
aus=singen, *a*, *u*, *intr.* cease or
 finish singing
aus=spannen, *tr.* stretch out,
 spread
aus=steigen, *ie*, *ie*, *intr.* get out,
 disembark
aus=strecken, *tr.* stretch out,
 prostrate
aus=ziehen, *zog*, *gezogen*, *tr.*
 undress; take off, pull off

B

Bach, *m.* *the* brook
baden, *tr.* and *intr.* (*refl.*) bathe
Bahn, *f.* *-en* path, track
bald soon; — . . . — now
 . . . now
Band, *m.* *the* volume
Band, *n.* *er* ribbon
Band, *n.* *-e* bond, fetter
bang, fearful, afraid
hangen, *intr.* yearn
Bank, *f.* *the* bench
bannen, *tr.* charm, drive away
Banner, *n.* — banner
Barke, *f.* *-n* barque
Bart, *m.* *the* beard

Bau, *m.* *-s*, *-ten* structure,
 building
Bauch, *m.* *the* belly, paunch
Bauer, *m.* *-s* and *-u*, *-n* farmer
Baum, *m.* *the* tree
bäumen, *refl.* rear, prance
beben, *intr.* tremble, shake
Becher, *m.* — cup, goblet
Bedenschlag, *m.* *the* clang of
 cymbals
bedecken, *tr.* cover
bedeuten, *tr.* mean, portend
Bedeutung, *f.* *-en* meaning
bedrohen, *tr.* threaten, menace
bedrücken, *tr.* oppress
beengen, *tr.* narrow in, oppress
beerdigen, *tr.* bury
Beet, *n.* *-e* bed (*in a garden*)
befragen, *tr.* question
befreien, *tr.* free, liberate
befreundet, friendly
begegnen, *intr.* meet, pass
Begier, *f.* desire
beginnen, *a*, *o*, *tr.* begin
beglänzen, *tr.* illumine, cover
 with radiance
begleiten, *tr.* accompany
Begleiter, *m.* — one who ac-
 companies a person, com-
 panion
beglücken, *tr.* make happy, bless
 with happiness
begraben, *u*, *a*; *ä*, *tr.* bury
begrenzen, *tr.* confine, limit
Behagen, *n.* content, delight
behalten, *ie*, *a*; *ä*, *tr.* retain,
 keep; *das Wort* — keep on
 speaking
Beharrung, *f.* perseverance,
 continuance
behend(e), nimble, agile
beherzt courageous, daring
Bein, *n.* *-e* leg

beinern bony, skeleton
 beisammen together
 bekämpfen, *tr.* combat, resist
 bekennen, *be*kannte, *be*kannt, *tr.*
 confess
 beklommen oppressed
 kellen, *intr.* bark
 bemessen, *ā, e; i, tr.* measure
 benebeln, *tr.* cover with fog;
 p.p. befuddled, drunk, made
 drowsy
 bereit ready, prepared
 bereiten, *tr.* prepare
 Berg, *m.* — *e* mountain
 bergen, *a, o; i, tr.* hide, shelter
 Bergeshang, *m.* — *e* mountain
 slope
 Bergesrand, *m.* — *er* edge or side
 of a mountain or hill.
 Bergesrücken, *m.* — mountain
 ridge or crest
 berichten, *tr.* report [explode
 bersten, *a (o), o; i, intr.* burst,
 beruhigen, *tr.* calm
 berühren, *tr.* touch
 besänftigen, *tr.* assuage
 beschatten, *tr.* cast a shadow on,
 shade
 beschauen, *tr.* view, look at
 Bescheid, *m.* — *e* answer, re-
 sponse; — trinken pledge
 (*i.e., answer to a toast*)
 bescheiden, *ie, ie, tr.* apportion,
 allot, destine; *refl.* moderate
 oneself, resign oneself to
 one's fate
 Bescheiden, *n.* moderation, con-
 tent, resignation
 bescheinen, *ie, ie, tr.* illumine,
 shine upon
 beschleichen, *ī, ī, tr.* steal upon
 beschmutzen, *tr.* make dirty,
 sully

Beschützer, *m.* — protector
 besiegen, *tr.* overcome, conquer
 besingen, *a, u, tr.* sing about,
 praise in song
 Besinnung, *f.* consciousness, re-
 flection; — raubend robbing
 one of the power of reflec-
 tion, sense destroying
 besinnungslos unconscious
 Besitz, *m.* possession
 besitzen, *be*saß, *be*essen, *tr.* possess
 bespiegeln, *refl.* gaze at oneself
 in a glass
 besprechen, *ā, o; i, tr.* charm by
 magic words
 besser better
 bestehen, *bestand, bestanden, (in),*
 intr. consist (of)
 bestellen, *tr.* order, give a mes-
 sage
 bestrahlen, *tr.* shine upon, il-
 lumine
 beten, *intr.* pray
 betören, *tr.* beguile, delude
 betrügen, *o, o, tr.* deceive
 Bett(e), *n.* — *e*s, — *en* bed
 Bettelkind, *n.* — *er* beggar child
 betteln, *tr.* beg
 Bettler, *m.* — beggar
 biegen, *tr. and refl.* bend, bow
 bewachen, *tr.* guard, watch over
 bewahren, *tr.* guard, keep
 bewegen, *tr.* move, stir, agitate
 beweinen, *tr.* lament, weep for
 bewußt conscious of
 bezeigen, *tr. and refl.* show,
 manifest
 biegen, *o, o, tr. and refl.* bend
 Biene, *f.* — *n* bee
 Bier, *n.* — *e* beer
 Bild, *n.* — *er* picture; image
 bilden, *tr.* form
 binden, *a, u, tr.* bind, tie

- Birne**, *f.* -n pear
Bitte, *f.* -n request, prayer
blähen, *tr.* cause to bloat, distend
blau shining, bright
blasen, *ie, a; ä, tr. and intr.* blow
blaß pale
Blatt, *n.* -er leaf
blau blue, azure; *im Blauen* in the azure blue
Blau, *n.* azure of the sky
Bläue, *f.* blueness, azure
blauen, *intr.* appear blue, become blue
bleiben, *ie, ie, intr.* (i) remain
bleich pale
blenden, *tr.* blind, dazzle
Blick, *m.* -e glance, look
blicken, *intr.* look, gaze
blinken, *intr.* gleam, glisten
Blitz, *m.* -e lightning, flash of lightning
blitzen, *intr.* flash, gleam
Blitzesſchlag, *m.* -e stroke of lightning
blond blonde, fair
blühen, *intr.* blossom, bloom; *blühend* in the bloom of life
Blume, *f.* -n flower
Blumengeſicht, *n.* -er blossom face
Blumengewind, *n.* -e wreath of flowers
Blut, *m.* blood
Blüte, *f.* -n blossom
bluten, *intr.* bleed
Blütendampf, *m.* -e haze of blossoms (*Dampf* steam, vapor)
blütenreich rich in blossoms, full of blossoms
Blütenshimmer, *m.* — shimmer of blossoms
blutig bloody
Blutſtrahl, *m.* -s, -en stream of blood
Boden, *m.* soil, ground; space below the rafters
Bodenluſe, *f.* -n trapdoor opening into the attic
Bogen, *m.* bow, arch
Bombardon, *n.* bombardon
Boot, *n.* -e and *Böte* boat
Born, *m.* -e fount, spring
böſe evil, wicked
Böſewicht, *m.* -er rascal, wrong doer
brauchen, *tr.* use, need, be in need of (*with genitive*)
brauen, *tr. and intr.* brew, ferment
braun brown
brauſen, *intr.* roar
Brautfeſt, *n.* -e bridal festival
brechen, *ä, o; i, tr.* break; pick (*eine Blume*); *das Auge bricht* the eye grows dim in death
brennen, *brannte, gebrannt, intr.* burn
Brot, *n.* -e bread
Brücke, *f.* -n bridge
Bruder, *m.* -e brother
Brudergruß, *m.* -e brotherly greeting
Brunnen, *m.* — well, fountain, spring
Bruſt, *f.* -e breast
Brut, *f.* -en brood
Bube, *m.* -n knave, boy, fellow
Buch, *n.* -er book
Buche, *f.* -n beech
buchendunkel dark with beeches
Bucht, *f.* -en bay
Buhle, *f.* -n sweetheart; *m.* lover
Buhler, *m.* — lover, wooer

Bühne, *f.* -n stage
 bunt, of various colors
 Burſche, *m.* -en (-e) fellow,
 youth, boy
 Buſch, *m.* -e shrub, bush
 Buſen, *m.* — bosom

C

Chor, *m.* -e chorus, choir
 chriſtlich Christian
 Chriſtus, *m.* -i, -o, -um Christ

D

Dach, *n.* -er roof
 Dachgeſtühl(e), *n.* -e rafters
 daheim at home
 dahin thither
 dahinſtrecken, *tr.* stretch out
 damit with it or them
 dämmern, *intr.* spread a feeble
 light (*used of the coming of
 dawn or dusk*)
 Dämmerſchein, *m.* -e twilight
 dämm(e)rig dusky
 Dämmerung, *f.* twilight, dawn
 dämpfen, *tr.* subdue
 Dank, *m.* thanks, gratitude;
 zu — so as to merit thanks
 or meet approval
 daran at it, beside it
 darben, *intr.* suffer want
 dar-bieten, o, o, *tr.* offer
 dar-bringen, brachte, gebracht, *tr.*
 offer, present, sacrifice
 darob on that account
 darüber-gehen, ging, gegangen,
intr. surpass; eſ geht mir
 nichts darüber I prize nothing
 more highly
 da-ſein, *intr.* be present
 Daſein, *n.* existence

da-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*
 be or stand there
 dauern, *intr.* last, endure, con-
 tinue
 dazu besides
 dazwiſchen in between
 Decke, *f.* -n covering, blanket;
 ceiling, roof
 decken, *tr.* cover
 Degen, *m.* — sword
 Degengrauf, *m.* -e pommel of
 the sword's hilt
 Deingedenken, *n.* thinking of
 you
 Demut, *f.* humility
 denken, dachte, gedacht, *tr.* think;
 jemandes or an jemanden —
 think of someone
 dereiſt some (future) day, in
 days to come
 derweil the while that (*archaic
 for während while*)
 deutsch German
 dicht dense, close
 dichten, *tr.* compose or create in
 poetry; im Leben oder Dichten
 in life or verse
 Dichter, *m.* — poet
 dick thick, fat, plump
 dienen, *intr.* (*with dat.*) serve
 Dienſt, *m.* -e service; ich bin zu
 — I am at your service
 Dirne, *f.* -n lass, girl
 Diſtel, *f.* -n thistle
 Donner, *m.* — thunder
 donnern, *intr.* thunder
 Donnerkeule, *f.* -n thunder club
 doppelt double, twofold
 Dorf, *n.* -er village
 dort there, yonder
 Drache, *m.* -n dragon
 drall buxom
 drängen, *tr.* press

drauß, darauß out of, therefrom
 draußen outside, without
 drehen, *tr.* turn
 drein-(or darein-)bliden, *intr.*
 drein-schauen look on
 dreist bold
 dringen, *a, u, intr.* press, pene-
 trate; in jemanden — im-
 portune
 drinnen within
 droben up there
 dröhnen, *intr.* reverberate
 Drossel, *f.* -n thrush
 drüben yonder
 drücken *tr.* press
 drunten down below, down
 there
 Duft, *m.* -e odor, fragrance;
 haze
 duften *intr.* be fragrant, spread
 fragrance
 duftig fragrant; hazy, airy
 dulden, *tr.* bear, tolerate
 dumpf dull, hollow (*of sound*)
 dumpfbrausend with a hollow
 roar
 dunkel dark
 dunkeln, *intr.* grow dark
 dünn thin
 durchbeben, *tr.* throb through
 durchdringen, *a, u, tr.* penetrate
 durchheilen, *tr.* hasten or pass
 through quickly
 durchstreichen, *i, i, tr.* ramble,
 roam through
 durchwandeln, *tr.* wander
 through
 dürftig scanty, sparse
 dürr withered, dry
 Durst, *m.* thirst
 Dursteszut, *f.* rage of thirst
 durstüberquält overtortured by
 thirst

düster dark, gloomy
 Duster, *n.* gloom, darkness
 düsterrot gloomy red

G

eben for soeben just
 echt genuine, real
 Ecke, *f.* -n corner
 edel noble
 Efeu, *m., n.* ivy
 ehe before
 Ehre, *f.* -n honor
 Ehrenkreuz, *n.* -e cross of honor
 Eiche, *f.* -n oak
 eigen peculiar
 Eigentum, *n.* -er possession
 eilig hasty, hurried
 ein-fallen, *ie, a; ä, intr.* interrupt
 ein-fehren, *intr.* enter, turn in
 ein-läuten, *tr.* ring in
 ein-legen, *tr.* lay or put in; ein-
 gelegte Ruder oars dipped
 into the water
 einmal once (upon a time)
 einsam lonely, alone
 ein-scharren, *tr.* bury hurriedly
 (scharren = scrape, scratch)
 ein-schenken, *tr.* pour in or out;
 Wein — fill the glasses with
 wine
 ein-schlafen, *ie, a; ä, intr.* fall
 asleep
 ein-schlummern, *intr.* fall
 asleep; wieder — return to
 slumber
 einst sometime, once upon a
 time
 ein-steigen, *ie, ie, intr.* get in
 einstmals once upon a time
 eintönig monotonous
 ein-treten, *a, e; tritt, intr.* enter
 einzeln single

- einzig single, unique, only
 Eis, *n.* ice
 Eisen, *n.* — iron
 elend wretched
 Elfe, *f.* —n elf
 empfangen, *i, a; ä, tr.* receive
 empfinden, *a, u, tr.* feel
 empor upward
 Ende, *n.* —s, —n end; an allen
 —n everywhere; am — finally
 enden, *intr.* end, stop
 Engelland = England, *n.* Eng-
 land
 englisch English
 entbrennen, entbrannte (*ent-*
 brennte), entbrannt, *intr.* start
 to burn *or* to glow
 entdecken, *tr.* discover
 entfachen, *tr.* enkindle
 entfahren, *u, a; a, intr.* escape,
 slip from
 entfärben, *tr.* decolorate; *refl.*
 lose color, fade
 entfernen, *tr.* remove; *refl.*
 withdraw
 entfliehen, *o, o, intr.* escape
 entgegen-ragen, *intr.* project *or*
 loom up against
 entgelten, *a, o; i, tr.* suffer *or*
 atone for
 entkleiden, *tr. and refl.* undress
 entlang (*prep. with acc.*) along
 entlegen distant, far off
 Entsagung, *f.* —en renunciation
 entschlafen, *ie, a; ä, intr.* go to
 sleep
 entschleiern, *tr.* unveil
 entschweben, *intr.* soar away
 Entsetzen, *n.* terror
 entspringen, *a, u, intr.* escape
 entstellen, *tr.* disfigure
 entzwei-springen, *a, u, intr.*
 burst asunder
 Erbe, *m.* —n heir
 erblaffen, *intr.* turn pale, die
 erbleichen, *i, i, intr.* turn pale
 erblicken, *tr.* catch sight of
 erdbeschmutzt "earth sullied,"
 covered with earth
 Erde, *f.* —n earth
 erdenken, erdachte, erdacht, *tr.* de-
 vise, invent
 erfahren, *u, a; ä, tr.* experi-
 ence, learn
 erfinden, *a, u, tr.* invent (*archaic*
for finden find)
 erfreulich joyful, pleasing; —
 sein be a thing of joy
 ergießen, *ö, ö, tr.* pour forth,
 shed
 erglänzen, *intr.* shine forth
 ergötzlich amusing
 ergreifen, *ist, ist, tr.* seize, grasp
 erhalten, *ie, a; ä, tr.* preserve,
 keep; receive
 erheben, *o, o, tr.* raise, uplift;
refl. rise
 Erinnerung, *f.* —en memory, re-
 membrance
 erkalten, *intr.* grow cool
 erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*
 recognize
 erklingen, *a, u, intr.* resound
 erlernen, *tr.* learn
 erlesen, *a, e; ie, tr.* choose
 erleuchten *tr.* illumine
 erliegen, *a, e, intr.* succumb, be
 defeated
 erlöschen, *o, o; i, intr.* go out,
 be extinguished
 ermatten, *intr.* grow weary
 ermüden, *intr.* grow tired
 ernst earnest, serious
 Ernst, *m.* earnestness, serious-
 ness
 Ernte, *f.* —n harvest

erquicken, *tr.* refresh
 Erquickung, *f.* -en refreshment
 erreichen, *tr.* reach, attain
 erschallen, *weak or o, o, intr.* resound, ring out
 erscheinen, *ie, ie, intr.* appear
 erschlagen, *u, a; ä, tr.* slay, kill
 erschrecken, *ā, o; i, intr.* be terrified or frightened
 erschwingen, *a, u, refl.* take wing or flight
 erstarren, *intr.* grow numb, be paralyzed, turn rigid
 erstechen, *ā, o; i, tr.* kill by stabbing, stab or run through with a knife or sword
 ersteigen, *ie, ie, tr.* climb
 ersticken, *tr. and intr.* smother, choke, suffocate
 erwachen, *intr.* awaken
 erwählen, *tr.* choose
 erwarten, *tr.* await, wait for
 erweisen, *ie, ie, tr.* prove; render, bestow upon
 erweitern, *tr. and refl.* widen, expand, grow
 Erz, *n.* -e ore, metal, bronze
 erzählen, *tr.* tell, relate
 essen, *aß, gegessen; ißt, tr.* eat
 etwa perhaps, perchance
 Eule, *f.* -n owl
 ewig eternal
 Ewigkeit, *f.* -en eternity

Æ

fachen, *tr.* fan, kindle
 Fackel, *f.* -n torch
 Fahn, *f.* -n flag [journey, go
 fahren, *u, a; ä, intr.* move,
 fallen, *ie, a; ä, intr.* fall, drop; et-
 was fällt jemandem in die Augen
 something strikes one's gaze

falten, *tr.* fold
 Falter, *m.* — butterfly
 fangen, *i, a; ä, tr.* catch, capture
 Farbe, *f.* -n color
 fassen, *tr.* grasp, take hold of, seize, understand
 fast almost
 Faust, *f.* -e fist
 Fehl, *m.* -e wrong, guilt, blemish
 Feier, *f.* -n festal celebration
 feierlich festal, solemn
 feiern, *intr.* rest (*from one's labor*)
 feig cowardly
 fein fine, delicate, fair
 Feind, *m.* -e enemy
 Feld, *n.* -er field
 Fels, *m.* -ens, -en rock, cliff
 Felsenbank, *f.* -e bench of rock
 Felsenriff, *n.* -e reef
 Felsen Schlucht, *f.* -en rocky ravine
 felsig rocky
 Felswand, *f.* -e wall of rock, precipice
 Fenster, *n.* — window
 Ferge, *m.* -n ferryman
 fern far, distant; (*with dat.*) far from
 Ferne, *f.* -n distance
 fernher from afar
 fernhin far off
 Fest, *n.* -e festival, celebration
 fest(e) firm, fast
 festhalten, *ie, a; ä, tr.* hold (firmly)
 feucht moist, wet
 Feuer, *n.* — fire
 Feuerleiter, *f.* -n fire ladder
 feurig fiery, ardent
 Fichte, *f.* -n pine
 Fieber, *n.* — fever

- feberwîld wild *or* raging with fever
 finden, *a, u, tr.* find
 finster dark, gloomy
 Finsternis, *f.* -isse darkness
 Firn, *m.* -e last year's snow; mountains topped with perpetual snow
 Firneschein, *m.* — glow of the snow-capped mountains
 Fisch, *m.* -e fish
 fischen, *tr.* fish
 Fischer, *m.* — fisherman
 flach flat, level
 flämisch Flemish
 Flamme, *f.* -n flame
 flattern, *intr.* flutter
 flechten, *o, o; i, tr.* braid, plait, intertwine
 flehen, *intr.* beseech, implore, pray (um etwas for something)
 fleißig industrious, busy
 fliegen, *o, o, intr.* fly
 fliehen, *o, o, intr.* flee; *tr.* flee
 fließen, *o, o, intr.* flow [from]
 flimmern, *intr.* glitter, glimmer
 flink quick, swift, nimble
 Flinte, *f.* -n gun, rifle
 flirren, *intr.* vibrate
 flitter, *m.* — spangle, tinsel; empty pomp
 Flor, *m.* veil
 Flötist, *m.* -en flute player
 Fluch, *m.* -e curse
 flüchtig fleeting, fleeing
 Flug, *m.* -e flight
 Flügel, *m.* — wing, pinion
 Flügelschlag, *m.* -e flap *or* beat of the wings
 Flügelwehn, *n.* wafting of wings
 Flur, *f.* -en field, plain
 Fluß, *m.* -e river
 flußüberwärts across the river
 flüstern, *intr.* whisper
 Flüsterwort, *n.* -e whispered word
 Flut, *f.* -en flood
 fluten, *intr.* stream, surge
 Flutengrab, *n.* -er grave beneath the water
 fodern = fordern, *tr.* demand
 Föhn, *m.* -e south wind
 folgen, *intr.* (with *dat.*) follow
 fördern, *tr.* advance, hasten
 Form, *f.* -en form
 Forſchbegierde, *f.* desire to learn *or* investigate
 forſchen, *intr.* inquire into. search
 fort, *adv.* away; *sep. pref.* (1) with verbs expressing a change of place away, *e.g.*, fortziehen journey away, depart; forttragen carry away; (2) on, to continue to, *e.g.*, fortsingen keep on singing, continue to sing
 fort und fort on and on
 fragen, *tr.* ask
 Frager, *m.* — questioner
 frank, frank
 Frankreich, *n.* France
 Frau, *f.* -en woman, wife, Mrs.
 Fräulein, *n.* — Miss, unmarried young lady, (*archaic*) young lady of rank
 frech insolent, audacious
 frei free
 frei-geben, *a, e; i, tr.* set free, release
 Freiheit, *f.* -en freedom, liberty
 fremd foreign, alien, strange
 Fremdling, *m.* -e stranger
 Freude, *f.* -n joy

Freudenrechnung, f. -en account
of joys

freudig joyful

freuen, refl. rejoice, be happy;

tr. make rejoice, make happy

Freund, m. -e friend

freundlich friendly, kindly

Frevel, m. — outrage, wrong

freventlich outrageous, nefarious

Friede, m. -ens peace

Friedenswunder, n. — miracle
of peace, peaceful miracle

friedfertig, friedlich peaceful

frisch fresh

froh merry; (*with gen.*) happy in

fröhlich joyful, glad

fromm pious, reverend, God-
fearing

frommen, intr. (*with dat.*) be
useful, avail or profit

Frucht, f. -e grain, fruit

früh early

Früche, f. dawn, early morning

Frühling, m. -e spring

Frühstück, n. -e breakfast

fühlen, tr. and intr. (*refl.*) feel

führen, tr. lead; einen Schlag —
deal a blow

Führer, m. — leader, guide

füllen, tr. fill

funfeln, intr. sparkle

Funken, m. — spark

furchtbar terrible

fürder onward

fürsichtig = vorsichtig prudent,
cautious

Fuß, m. -e foot

Fußgestell, n. -e pedestal

G

Gabe, f. -n gift

Gang, m. -e course

ganx whole, entire

gänzlich entire

gar very, utterly

Garbe, f. -n sheaf

Garten, m. -e garden

Gasse, f. -n narrow street

Gast, m. -e guest

Gastfreund, m. -e person con-
nected with another by ties of
hospitable friendship

gastlich hospitable

Gaul, m. -e horse of inferior
breed, nag

Gazelle, f. -n gazelle

Gebein, n. (*collective*) — bones,
frame

Gebell, n. barking

geben, a, e; i, tr. give

Gebet, n. -e prayer

Gebrüll, n. roar, roaring

Gedanke, m. -n thought

gedankenvoll full of thought,
absorbed in thought

gedrang narrow (*from drängen*)

Gedränge, n. — throng, surg-
ing crowd

Gedrohne, n. — resounding or
sonorous pealing

geduldig patient

gefährden, tr. endanger

gefallen, ie, a; ä, intr. please;
es gefällt mir I like it

Gefieder, n. — plumage

Gefild(e), n. -e field

Geflügel, n. birds, winged
creatures

geflügelt winged

gefrieren, o, o, intr. freeze, con-
geal

Gefühl, n. -e feeling, emotion

Gefunkel, n. sparkling, glitter-
ing

Gegend, f. -en region, country
gegenwärtig present

- geheim secret
 Geheimniß, *n.* -isse secret
 gehen, ging, gegangen, *intr.* go
 geheuer (*only with negative nicht*)
 uncanny
 Geier, *m.* — vulture
 Geierflug, *m.* -e flight of vultures
 Geißel, *f.* -n scourge, lash
 Geist, *m.* -er spirit, ghost, phantom
 geistern, *intr.* spook
 Gelände, *n.* — open fields
 gelassen calm, gentle
 Geläut(e), *n.* -e set of bells, chime; ringing, pealing (*of bells*)
 Geliebter, *m.* Geliebte, *f.* beloved, lover, sweetheart
 gelinde gentle, mild, soft
 gellen, *intr.* sound shrill
 geloben, *tr.* promise, vow
 gelten, *a, o; i, intr.* be valid, be worth; concern; es gilt mir it is for me; es gilt uns heut zu rühren our duty to-day is *etc.*
 Gemach, *n.* -er room, chamber
 gemächlich, *adv.* leisurely
 Gemahl, *n.* spouse, consort
 Gemüt, *n.* -er feeling, soul, heart
 genau exact
 genießen, *ö, ö, tr.* enjoy
 Genosß or Genosse, *m.* -n companion
 Genüge, *f.* sufficiency, content
 genügen, *intr.* suffice
 genüg(e)sam content
 Geräusch *n.* -e noise
 gerecht just
 Gericht, *n.* -e judgment; tribunal
 Gerippe, *n.* — skeleton
 gerne, *adv.* gladly; (*with verb*) like to
 Gesang, *m.* -e song
 geschehen, *a, e; ie, (f) intr.* happen
 Geschichte, *f.* -n story
 Geschlecht, *n.* -er generation; race
 Geschmeide, *n.* — jewelry
 Geschrei, *n.* cry, shout
 Geschwader, *n.* — squadron
 geschwind quick, swift
 Geschwister, *n. pl.* brother(s) and sister(s); *n. sing. (rare)* sister
 Geselle, *m.* -n journeyman, fellow, youth
 gesellen, *tr. and refl.* join, ally; dicht gesellt closely together
 Gesetz, *n.* -e law
 Gesicht, *n.* -er face
 Gesinde, *n.* servants
 Gespenst, *n.* -er phantom, ghost
 Gestalt, *f.* -en form, figure
 gestehen, gestand, gestanden, *tr.* confess
 Gestein, *n.* -e large rocks or stones; stony debris or ruins
 Gestirn, *n.* -e star
 Gesträuch, *n.* -e shrubs, bushes
 gesund healthy
 Gesundheit, *f.* -en health
 Getrabe, *n.* trotting
 getreu faithful
 getrost confident
 Gewächs, *n.* -e plant
 gewaffnet armed
 gewähren, *tr.* grant
 Gewalt, *f.* -en force, violence
 gewaltig powerful, mighty
 Gewand, *n.* -er garment, robe
 Gewerbe, *n.* — profession, trade

- gewichtig** weighty, momentous
Gewimmel, *n.* crowd, crush, throng
gewinnen, *a, o, tr.* win, gain
Gewissen, *n.* — conscience
Gewitter, *n.* — thunderstorm
gewogen kindly disposed to
gewohnt accustomed
Gewölbe, *n.* — vault
Gewühle, *n.* tumult, throng
Gezelt, *n.* — *(poet. for Zelt)* tent
gießen, *ö, ö, tr.* pour
giftgeschwollen swollen by poison, venom filled
Gipfel, *m.* — top (*mountain top*)
Gitter, *n.* — lattice, grating, screen
Glanz, *m.* splendor
glänzen, *intr.* shine, gleam
Glas, *n.* —er glass
glatt smooth
Glaube, *m.* —nß, —n faith, belief
glauben, *tr. and intr.* believe
gleich like (*with dat.*); ein gleiches another
gleich *for* sogleich at once
gleiches, *i, i, intr.* (*with dat.*) be similar or like
gleichgeschwungen having an equal swing
gleiten, *itt, itt, intr.* glide
Glied, *n.* —er limb; ins — treten fall into line
glimmen, *o, o, intr.* glimmer, glow
Glöck, *f.* —n bell
Glück, *n.* fortune, happiness
glücklich fortunate, happy
glühen, *intr.* glow
Glut, *f.* —en glow, fire
Gnade, *f.* —n mercy, grace
gnaden, *intr.* (*with dat.*) be merciful to
Gold, *n.* gold
golden gold
Goldorange, *f.* —n golden orange
gönnen, *tr.* not begrudge, be willing to let have
gotisch Gothic
Gott, *m.* —er God
Götterfreund, *m.* —e friend of the gods (*i.e.*, beloved by the gods)
Gottesmagd, *f.* —e maiden of God
Gottheit, *f.* —en divinity, God
Grab, *n.* —er grave; zu Grabe bringen bury
graben, *u, a ä, tr.* dig
Graben, *m.* —a ditch, moat
Gräbergraber, *m.* — grave digger
Grabesruh(e), *f.* peace of the grave
Grad, *m.* —e degree
Gram, *m.* woe, grief
Gras, *n.* —er grass
grasen, *intr.* graze
grau gray
grauen turn gray; es graut it dawns
Grauen, *n.* horror, awe; süßes Graun thrills of mysterious sweet awe
grauenvoll full of horror, appalling
graulicht grayish
graus horrible, dreadful
Graus, *m.* horror
grausen, *intr.* have a feeling of horror; mir graus(e)t I shudder
Greis, *m.* —e aged man
Grenadier, *m.* —e grenadier

Grenze, *f.* -n limit, border
 Grieche, *m.* -n Greek
 Griechenland, *n.* Greece
 Grille, *f.* -n cricket
 grinsen, *intr.* grin
 Groom, *m.* groom (*English*)
 groß large, big, great
 Gruft, *f.* -e tomb, grave,
 cavern
 grün green
 Grund, *m.* -e bottom, earth,
 ground
 grünen, *intr.* grow, flourish
 Gruß, *m.* -e greeting
 grüßen, *tr.* greet; seid mir ge-
 grüßt I greet you; — lassen
 send greetings
 gülden golden
 Gunst, *f.* favor, good will,
 kindness
 gut good; es gut haben fare well
 Güte, *f.* goodness

S

Saar, *n.* -e hair
 Habe, *f.* possessions, belong-
 ings; mein Hab' und Gut all
 I have and own
 Habsucht, *f.* avarice
 Hafen, *m.* - harbor, port
 haften, *intr.* cling
 Hag, *m.* -e hedge; wood, grove
 Hahn, *m.* -e cock, rooster
 Hain, *m.* -e (*poet.*) grove
 halb half
 Halle, *f.* -n hall
 hallen, *intr.* resound
 Halm, *m.* -e stalk of grain or
 grass
 Hals, *m.* -e throat
 halten, *ie, a; ä, tr.* hold, contain;
 celebrate; *intr.* stop, halt

Hand, *f.* -e hand
 hangen, *i, a; ä, intr.* hang, cling
 Harfe, *f.* -n harp
 Harfenspieler, *m.* — harp
 player, minstrel
 Harmonie, *f.* -en harmony
 harren, *intr.* wait, tarry
 hart hard
 Hast, *f.* haste, hurry
 Hauch, *m.* -e breath
 hauchen, *intr.* breathe
 hauen, hieb, gehauen, *tr.* hew,
 strike
 Haupt, *n.* -er head
 Hauptmann, *m., pl.* -leute cap-
 tain
 Haus, *n.* -er house
 heben, *o (u), o, tr.* raise
 Heer, *n.* -e army
 heften, *tr.* fasten, attach
 heftig violent
 hegen, *tr.* cherish, protect
 hehr high, noble, lofty
 hei hurrah! hey!
 Heide, *f.* -n heath; heather
 Heiland, *m.* Savior
 heilig holy, sacred
 Heiligkeit, *f.* sacredness, holi-
 ness
 Heimat, *f.* -en home
 Heimatflur, *f.* -en home, native
 fields
 heimlich homelike
 heim-bringen, brachte, gebracht,
 tr. bring home
 Heimchen, *n.* — cricket
 heim-gehen, ging, gegangen,
 intr. go home; -die
 heim-kehren, *intr.* return home
 heimlich secret
 Heimlichkeit, *f.* -en secrecy
 heiraten, *tr.* marry
 heiß hot

heißen, *ie, ei, tr.* name, call;
intr. be called; *ich heiße* my
 name is
Heiterkeit, *f. -en* cheer, cheer-
 fulness
Held, *m. -en* hero
helfen, *a, o; i, intr.* help
Helikon, *n.* helicon
hell bright, clear
her hither
herab down, down from
heran hither, up to
herau-kommen, *ā, o, intr.* ap-
 proach
herauf up here, upward
herauf-klimmen, *o, o; intr.* climb
 upward
herb harsh, bitter, acrid
herbei hither
Herbst, *m. -e* autumn, fall
Herd, *m. -e* hearth
Herde, *f. -n* herd
Herdgetön, *n.* chime of herds
herein in here, into, in
herfür = *hervor*
hernieder down
hernieder-lachen, *intr.* laugh
 down from on high
Herr, *m. -en* master; gentle-
 man; (*in address* Sir; *with*
name Mr.); the Lord
herrlich glorious, splendid
herunter down, downward
herunter-steigen, *ie, ie, intr.* de-
 scend
hervor forth, forth from
hervor-rauschen, *intr.* come forth
 or emerge from with a rus-
 tling sound
Herz, *n., gen. -ens, dat. -en, pl.*
 -en heart
herzlieb very dear or lovable
Herzliebchen, *n. -* sweetheart

Herzog, *m. -e* duke
Heu, *n.* hay
heulen, *intr.* howl
heute to-day
heutig *adj.* from heute; am
 heutigen Tag on this day
Himmel, *m. -* sky, the
 heavens; Heaven
himmelan heavenward
himmlisch heavenly
hin along, thither, toward
hinab down, downward
hinauf up, upward
hinaus out, hence; — *über with*
acc. beyond
hinein into, in; — *in (with*
acc.) or zu — into
Hintergrund, *m. -e* background
hinüber over, across
hinunter down
hinunter-spülen, *tr.* wash or
 rinse down
hinzu-setzen, *tr.* add
Hirsch, *m. -e* deer
Hirt, *m. -en* herdsman, shepherd
hoch high
hochgetürmt high towering
hochüber across on high
Hochzeit, *f. -en* wedding
Hof, *m. -e* yard, court, home
hoffen, *tr. and intr.* hope; (*auf*
for)
Hoffnung, *f. -en* hope
Höfling, *m. -e* courtier
Höhe, *f. -n* height
höhen, *tr.* heighten
hohl hollow
Höhle, *f. -n* cave, cavern
hold gracious, fair, sweet
holländisch Dutch
Hölle, *f. -n* Hell
Höllenschein, *m.* infernal light
 or glow

h^ord^hen, *intr.* listen, hearken
 h^oren, *tr.* hear
 H^orer, *m.* — listener
 H^orn, *n.* — horn
 h^uben on this side
 h^ubs^{ch} pretty
 H^uf, *m.* — hoof
 H^ugel, *m.* — hill
 h^uldigen, *intr.* do homage to
 H^ulle, *f.* —n wrap, covering
 H^und, *m.* — dog
 h^ungrig hungry
 h^up^fen, *intr.* hop, jump
 h^usch ! hush ! 'sh !
 H^ut, *m.* — hat
 H^utte, *f.* —n hut, cottage [song
 H^umnus, *m.* chant, solemn

S

immer always
 immerdar always, forever
 immerhin at all events
 inbr^unstⁱglⁱch fervent, ardent
 inmitten in the midst of
 inner inner, interior
 innerlich inward, within
 innig fervent, heartfelt
 Ins^el, *f.* —n island
 ir^disch earthly, of this world
 ir^gend ein any
 irr confused; erring
 irren, *intr. and refl.* err, go
 astray

S

jagen, *tr.* hunt
 J^ager, *m.* — hunter
 J^ahr, *n.* — year
 Jammer, *m.* lament, distress
 jammern, *intr.* lament, moan,
 wail
 jauchzen, *intr.* cry out with joy,
 exult

je ever
 j^eht now
 j^eht } old forms for j^eht
 j^ehtund }
 J^och, *n.* — yoke
 J^ohannesw^urm^{ch}en, *n.* — glow-
 worm
 J^ugend, *f.* youth
 jung young
 J^unge, *m.* (*adj. used as a noun*)
 boy, swain
 J^ungfrau, *f.* —en maiden
 J^ungling, *m.* — young man,
 youth
 J^uni, *m.* June
 J^unker, *m.* — squire
 ju^st by chance

R

fahl bare, bald
 R^ahn, *m.* — boat
 R^aiser, *m.* — emperor
 R^amerad, *m.* —en comrade
 R^amm, *m.* — comb
 R^ammen, *tr.* comb
 R^amm^er, *f.* —n chamber, room
 R^ampf, *m.* — battle, contest
 R^anone, *f.* —n cannon
 R^apelle, *f.* —n chapel
 R^ap^uze, *f.* —n cap, hood, cowl
 R^arg sparse, meager
 R^asten, *m.* — box
 R^aum hardly, barely
 R^ed bold
 R^ehle, *f.* —n throat
 R^ehren, *tr. and intr. (refl.)* turn,
 return
 R^elch, *m.* — calyx, cup
 R^ennen, R^ann^e, R^ekannt, *tr.* know
 R^erze, *f.* —n candle
 R^erzenhell made bright by can-
 dles

- Kette, f.** —n chain
keuchen, intr. gasp, breathe with difficulty
kichern, intr. laugh softly, chuckle
Kind, n. —er child (*In many compounds Kinde= is best rendered by childhood, e.g., Kinderfrieden peace of childhood*)
kindlich childlike, childly
Kinn, n. —e chin
Kirche, f. —n church
Kirchhof, m. —e churchyard
Kissen, n. — pillow
Kiste, f. —n chest
Klage, f. —n complaint, plaint; accusation
klagen, intr. complain, make lament
kläglich pitiable
Klang, m. —e sound
klappen, intr. clap, click
klar clear, bright
Kleid, n. —er dress, garment
kleiden, tr. dress, clothe
klein small, little
klettern, intr. climb
klingen, a, u, intr. resound, sound
klirren, intr. clatter, clank, rattle
Kluft, f. —e cleft, chasm
klug clever, intelligent, wise
Knabe, m. —n boy
knallen, intr. crack
Knäuel, m. — ball of thread; entanglement
Knecht, m. —e servant
Knie, n. —e knee
knien, intr. kneel
knistern, intr. crackle
Knochen, m. — bone
Knospe, f. —n bud
kommen, a, o, intr. come
König, m. —e king (*In compounds König= is often best rendered by royal, e.g., Königsmahl, n. royal feast or banquet*)
Kopf, m. —e head
Korn, n. grain, "corn" (*the chief grain of a country; in Germany rye or wheat; with the pl. Körner = single seed of grain*)
kosen, intr. and tr. fondle, caress
Kraft, f. —e strength, power
kräftig strong
Krähc, f. —n crow
krähen, intr. crow; scream, cry out
Kranich, m. —e crane
Kranichzug, m. —e flight or flock of cranes on wing
krank ill, sick
kränken, tr. grieve, wound
Kranz, m. —e wreath, garland
Kraut, n. —er plant; collective plants, herbage
Kreis, m. —e circle
kreischen, intr. screech
Kreuz, n. —e cross, crucifix
Kreuzbild, n. —er image of the crucified Savior
Krieg, m. —e war
Krieger, m. — warrior
Krone, f. —n crown
Krümelin (dim. of Krume, f.) — crumb
Kuchen, m. — cake
Kugel, f. —n bullet, ball
kühl cool
kühlen, tr. cool
Kummer, m. worry, care
kummervoll filled with care

Runde, *f.* lore, news
 kund=machen, *tr.* make known,
 announce
 künftig future
 Kunst, *f.* ^{ae} art
 Kunstgebild, *n.* — work of art
 Kuppel, *f.* —n cupola, dome
 Kuß, *m.* ^{ae} kiss
 küssen, *tr.* kiss
 Küste, *f.* —en coast

Q

laben, *tr.* refresh
 Lache, *f.* —n pool, puddle
 lächeln, *intr.* smile
 lachen, *intr.* laugh
 laden, *u, a;* lädt, *tr.* load
 Lager, *n.* — couch
 Laken, *n.* — sheet
 Lampe, *f.* —n lamp
 Land, *n.* ^{ae}er (*poet. pl.* Lande)
 land, country
 Landeenge, *f.* —n isthmus
 Landschaft, *f.* —en landscape
 lang long
 langsam slow
 längst long since
 Lanze, *f.* —n lance
 Lärm, *m.* noise
 Last, *f.* —en burden
 Laterne, *f.* —n lantern
 lau lukewarm, mild
 Laub, *n.* foliage
 Laube, *f.* —n arbor
 lauern, *intr.* (auf with *acc.*) wait
 eagerly or greedily for some-
 thing; lie in wait for, lurk
 for
 Lauf, *m.* course
 laufen, *ie, au;* äu, *intr.* run
 lauschen, *intr.* listen
 laut loud
 Laut, *m.* —e sound

Laute, *f.* —n lute
 lauter pure, nothing but
 leben, *intr.* live; lebe wohl fare-
 well
 Leben, *n.* — life
 lebendig alive, living
 leblos lifeless
 Lebewohl, *n.* farewell
 leer empty, vacant; meaning-
 less, idle
 leeren, *tr.* empty
 legen, *tr.* lay, place, put; *refl.*
 lie down
 lehnen, *tr. and refl.* lean
 Leib, *m.* —er body
 Lieblingslied, *n.* —er favorite song
 Leiche, *f.* —n corpse
 Leichenchor, *m.* ^{ae} funeral choir
 Leichenzug, *m.* ^{ae} funeral pro-
 cession
 Leichnam, *m.* —e corpse
 leicht light (*not heavy*)
 leichtgläubig credulous
 Leid, *n.* —es, —en grief, sorrow;
 wrong, injury; pain
 leid tun grieve for; etwas tut
 mir — I grieve or feel pity
 for something
 leiden, *itt, itt, tr.* suffer, endure
 Leier, *f.* —n lyre
 leise soft (*not loud*)
 Lende, *f.* —n loin
 Lenz, *m.* —e spring
 Lerche, *f.* —n lark
 Lerchenwirbel, *m.* — thrill
 (song) of the larks
 Lerchenzug, *m.* ^{ae} procession of
 larks
 lernen, *tr.* learn
 Lesē, *f.* —n gleanings, harvest
 lesen, *a, e;* ie, *tr.* read
 leuchten, *intr.* shine, glow
 gleam

Leute, *pl.* people
 Leutnant, *m.* -s lieutenant
 licht light, bright
 Licht, *n.* -er light; candle
 Lid, *n.* -er eyelid
 lieb dear, sweet, beloved;
 (*superlative used as a noun*)
 der (die) Liebste dearest, be-
 loved
 Liebchen, *n.* — sweetheart
 Liebe, *f.* love
 lieben, *tr.* love
 Liebeschein, *m.* glow of love
 liebevoll affectionate, full of
 love
 lieb=haben, *tr.* hold dear, love
 lieblich pretty, lovely, sweet
 Liebling, *m.* -e pet, favorite,
 darling
 liebjelig blessed with love
 Lied, *n.* -er song
 Liederlust, *f.* joy of song
 liegen, *a, e, intr.* lie
 Lilie, *f.* -n lily
 lind gentle, mild
 Linde, *f.* -n linden tree, bass-
 wood
 links left; die Linke left hand
 Lippe, *f.* -n lip
 lispeln, *intr. and tr.* lisp
 List, *f.* -en craft, cunning
 Lob, *n.* praise
 loben, *tr.* praise
 Lobgesang *m.* -e song of praise
 Locke, *f.* -n lock or tress of hair
 locken, *tr.* entice, lure
 Lorbeer, *m.* -s, -en laurel
 Los, *n.* -e lot, fate
 lose (los) loose; los werden get
 rid of
 lösen, *tr.* loosen, set free, re-
 lease
 Lotusblume, *f.* -n lotus flower

Luft, *f.* -e air, breeze (*dim.*
always = breeze)
 lustig airy
 Lust, *f.* -e joy, desire; (*pl.*
usually = lusts)
 Lustgemach, *n.* -er pleasure
 hall, festal hall

M

machen, *tr.* make
 Macht, *f.* -e power
 Mädchen, *n.* — girl
 Madonna, *f.* -en Madonna, the
 Holy Virgin
 Magd, *f.* -e maid, maiden
 Mägdlein, *n.* — maiden, lassie
 Mahd, *f.* -en mowing, hay crop
 Mahl, *n.* -e and -er repast,
 banquet, feast
 Mähne, *f.* -n mane
 Mähre, *f.* -n mare
 Mai, *m.* May (*month*) (*In*
compounds often Maie, e.g.,
Maieglück, n. Maytime bliss)
 Maid, *f.* (*poet.*) maiden
 Mal, *n.* -e time; zweimal two
 times
 malen, *tr.* paint
 Manen, *pl.* Manes, *i.e.*, spirits
 of the departed
 Mann, *m.* -er man
 Männerwürde, *f.* -n manly dig-
 nity
 Mantel, *m.* -e mantle
 Märchen, *n.* — fairy tale
 märchenstill faëry still
 Märe, *f.* -n tale
 Marie, *f.* Mary
 Marf, *n.* marrow
 marfig containing marrow;
 (*fig.*) pithy, virile
 Marmor, *m.* marble

Marmorbild, *n.* -er marble image, statue
Marsch, *m.* -e march
Matte, *f.* -n meadow (*especially*) mountain meadow
Mauer, *f.* -n wall
Maultier, *n.* -e mule
Meer, *n.* -e sea
meiden, *ie, ie, tr.* shun, avoid
meinen, *tr.* think, mean, be of the opinion
Meister, *m.* — master
melden, *tr.* announce, make known; mention
Melodei, *f.*, (*poet. license*) for **Melodie**, *f.* -en melody
melodisch melodious
Menge, *f.* -n crowd, throng
mengen, *tr. and refl.* mix, intermingle
Mensch, *m.* -en human being, man (*i.e., homo*) (*In compounds Menschen = often = human*)
messen, *ā, e; i, tr.* measure, compare; *sich mit jemandem messen* try one's strength against another's
Miene, *f.* -n expression, mien, air
mild mild, gentle
mischen, *tr.* mix, mingle
mit, *sep. pref.* along (*with others*); *e.g., mitgehen* go along
Mitte, *f.* -n middle, midst
Mitternacht, *f.* -e midnight
Moder, *m.* mould, decay
Mohn, *m.* poppy
Mond, *m.* -e moon
Mondnacht, *f.* -e moonlit night
moosig mossy
Mord, *m.* -e murder

Mörder, *m.* — murderer
morgen to-morrow
Morgen, *m.* — morning
Morgenland, *n.* Orient
Morgenrot, *n.* the red morning sky, Aurora
Möwe, *f.* -n sea gull
müde, tired; *eine Sache* — *sein* be tired of a thing
Mühe, *f.* -n difficulty; endeavor
mühen, *tr.* weary
Mühle, *f.* -n mill
Mühlengraben, *m.* - mill brook or ditch
Müller, *m.* — miller
Mund, *m.* (-e or -er, both rare) mouth
munter merry, cheerful
mürbe tender, soft, brittle
murmeln, *intr.* murmur
Musik, *f.* music
Mut, *m.* courage, spirit
Mutter, *f.* - mother
Mütze, *f.* -n cap
Myrte, *f.* -n myrtle

N

Nachforschung, *f.* -en searching out, exploring
nach-gellen, *intr.* echo or reverberate shrilly
Nachmittag, *m.* -e afternoon
nach-sehen, *a, e; ie, intr.* follow a person with one's gaze (*with dat.*)
Nacht, *f.* -e night
nächstens at night
Nachtigall, *f.* -en nightingale
nächtlich nightly, nocturnal
nackend } naked
nackt }
Nacken, *m.* — neck

nahe near, close to; nah an
close to

Nähe, *f.* nearness, presence

nahen, *refl.* approach, draw
near

nähen, *tr.* sew

Nahrung, *f.* -en food

Name, *m.* -ns, -n name

naß wet, moist

Natter, *f.* -n viper, adder

Natur, *f.* -en nature

Nebel, *m.* - fog, mist

necken, *tr.* tease; neckend playful

nehmen, *a, omm; imm, tr.* take

neidisch envious

neigen, *tr. and refl.* bow, bend

Nest, *n.* -er nest

neßen, *tr.* wet, moisten, wash

neu new

Neujahr, *n.* New Year

nicken, *intr.* nod

nie never

nieder, *sep. pref.* down, down-
ward

nieder=brechen, *ā, o; i, intr.*
plunge down

Niederländer, *m.* - Dutch-
man; Dutch Master (*i.e.*,
painter)

nieder=liegen, *a, e, for darnieder=*
liegen, *intr.* lie prostrate

nieder=steigen, *ie, ie intr.* descend

nimmer never, nevermore

nimmermehr nevermore

nimmer satt insatiable

nirgendſ nowhere

Nixe, *f.* -n nymph

Nord(en), *m.* north

Nordlicht, *n.* -er northern
lights

Normann(e), *m.* -en Norman

Not, *f.* =e dire need, distress

nun now

D

obgleich although

obſchon even if, although

öde desolate, waste

offen open

öffnen, *tr and refl.* open

Öffnung, *f.* -en opening

Ohr, *n.* -s, -en ear

Oktober, *m.* October

Opfer, *n.* - sacrifice

Orakel, *n.* - oracle; -ſpruch
utterance of the oracle

Orange, *f.* -n orange

Ort, *m.* -e and =er place, spot

Oſt(en), *m.* east

P

Paar, *n.* -e pair, couple

Page, *m.* -n page

Palast, *m.* =e palace

Palme, *f.* -n palm (tree)

Panier, *n.* -e banner

Pantoſſel, *m.* -s, -(n) slipper

Panzer, *m.* - coat of mail

paſſen, *intr.* watch, wait for

paſſieren, *intr.* (ſ) happen

Pauſe, *f.* -n kettle drum;
-nſraß, *m.* rattle of drums

Pein, *f.* pain, torment

peitschen, *tr.* lash, whip

Perſerſchah, *m.* Shah of Persia

Pfad, *m.* -e path

pfeifen, *iſſ, iſſ, tr.* whistle

Pfeil, *m.* -e arrow

Pferd, *n.* -e horse

Pfingſten, *f. pl.* Pentecost

pflanzen, *tr.* plant

Pflug, *m.* =e plow

Pfühl, *m., n.* -e pillow, bolster,
cushion

Piccolo, *f.* piccolo (*a small*
shrill flute)

piden, tr. and intr. tick (of a watch)

Pinfel, m. — painter's brush

plätschern, intr. ripple, splash

plötzlich suddenly

pochen, intr. beat, knock

Pokal, m. — goblet

Port, m. — port

Post, f. —en mail, mail coach

Posthorn, n. —er postman's horn

Postillion, m. —e postilion

Pracht, f. splendor

prächtigt splendid, magnificent

Preis, m. —e prize; the best of all

preisen, ie, ie, tr. praise

pressen, tr. press, choke

Puf, m. Puck

pulsen, intr. pulse

Pulver, n. — powder

Q

Qual, f. —en torment, torture, pain

quälen, tr. torment, torture

Qualm, m. dense smoke or vapor

qualmen, intr. rise in fumes, give forth smoke

Quartier, n. —e quarters

Quell, m. —e, *f.* —en spring, fountain

quellen, intr. well, flow

querfeldein straight through the fields

R

Rache, f. revenge, vengeance

rächen (archaic *o, o*), *tr. and refl.* revenge, avenge

Rächer, m. — avenger

Rad, n. —er wheel

ragen, intr. tower, loom up

Rand, m. —er edge, rim

rasch quick, fast

rascheln, intr. rustle

rasen, intr. rage

Rasen, m. — green sward, turf

rasten, intr. rest

rauben, tr.; jemandem etwas — rob or deprive a person of a thing

Räuber, m. — robber

rauh rough, rude

Raum, m. —e space, realm, room, place

rauschen, intr. roar, rustle; *leis rauschend* softly rustling or murmuring

Rebe, f. —n grape

Rechnung, f. —en bill, account

recht right; true, real

rege active

regen, refl. move, stir

Regen, m. rain

Regenbogen, m. — rainbow

regungslos motionless

Reh, n. —e roe, deer

reich rich

Reich, n. —e empire, realm

reichen, tr. reach, give

reifen, tr. and intr. ripen

Reigen, m. — a round dance

Reihe, f. —n row [in row or line

reihen, tr. and refl. arrange; join

Reihen, m. — Reigen

rein clean, pure

Reise, f. —n journey

reisen, intr. travel, journey

reißen, i, i, tr. tear, pull, draw

reiten, itt, itt, intr. ride

Reiter, m. — rider, horseman

Reitermann, m., pl. —leute poet for Reiter

reizen, *tr.* allure, attract, charm
rennen, rannte, gelaufen, *intr.*
run. race

Requiem, *n* requiem

Rest, *m.* — *e* remnant

retten, *tr.* rescue, save

Retter, *m.* — rescuer

Reue, *f* repentance, remorse

Revier, *n* — *e* territory, ground

Rhein, *m.* Rhine

richten, *tr.* judge; daß Wort an
jemanden — address some-
body

riechen, *ö, ö, tr.* scent, smell,
sniff

Riese, *m.* — *n* giant

riesengroß of gigantic size

Riesengröße, *f.* — *n* giant size

riesenhaft gigantic

Riesenmaß, *n* — *e* giant stature
or size

Ring, *m.* — *e* ring, circle

Ringeltreiben, *m.* — round
dance

ringen, *a, u, tr.* struggle, fight

ringß, rings herum round about,
on all sides

rinnen, *a, o, intr.* flow, stream

Rippe, *f.* — *n* rib

rippendürr skinny, gaunt (so
thin that the ribs protrude)

Ritter, *m.* — knight

Ritterschaft, *f.* knighthood

röcheln, *intr.* rattle in one's
throat, breathe the last gasp

Rock, *m.* — *e* coat

Rocken, *m.* — distaff

Rohr, *n.* — *e* reed, cane; tube,
pipe (hence smokestack,
chimney)

rollen, *tr. and intr.* roll

Römer, *m.* — Roman

römisch Roman

Rose, *f.* — *n* rose

Rosenband, *n.* — *e* wreath or
garland of roses

rosenfarben rose-colored

Rosenkranz, *m.* — *e* rosary

Rosß, *n.* — *e* steed

rot red

Rotonde, *f.* — *n* rotunda

rücken, *tr. and intr.* move

Ruder, *n.* — oar

rudern, *intr. and tr.* row

Rudertakt, *m.* rhythm of the
oars

rufen, *ie, u, tr. and intr.* call,
cry, shout

Rufer, *m.* — caller

Ruhe, *f.* rest, quiet; in Ruhe?
lassen leave alone or undis-
turbed

ruhen, *intr.* rest

Ruhestätte, *f.* — *n* resting place

ruhig calm, quiet

Ruhm, *m.* fame, glory

rühren, *tr.* stir, move; touch;
wield

rund round

Rund, *n.* — *e* round

Runde, *f.* — *n* circle; tanzende
Runde boisterous circle of
the dance

Rune, *f.* — *n* runic letter

Runenstein, *m.* — *e* rune stone

Rußland, *n.* Russia

Rüstung, *f.* — *en* armor, coat of
mail

S

Saal, *m.* — *e* hall

Saat, *f.* — *en* seed, grain sown;
young crop

Saatengrün, *n.* the green of
young crops

- Sache**, *f.* -n matter, cause;
 meine — my affair
sacht soft
säen, *tr.* sow
Säer, *m.* — sower
Sage, *f.* -n myth, legend
sagen, *tr.* say
Saite, *f.* -n string (*of a musical instrument*)
samt (*prep. with dat.*) together
 with
Sand, *m.* sand
sauft gentle
Sang, *m.* song
Sänger, *m.* — singer
Sängertum, *n.* minstrelsy
Sattel, *m.* ⁴ saddle
sauber neat
saugen, o, o, *tr.* suck, drink in
Säule, *f.* -n pillar, column
Saum, *m.* ^{4e} hem, edge, border
säumen, *tr.* hem, fringe
säufeln, *intr.* rustle
sausen, *intr.* rush, roar, whiz
Schacht, *m.* -e gorge, ravine
schade: es ist — it is a pity;
 ewig — great pity
Schäfer, *m.* — shepherd
schaffen, ü, a, *tr.* create, bring
 forth; *intr. and tr. weak verb*
 work, do
Schale, *f.* -n cup, bowl; scale
 (*of a balance*); in gleichen
 Schalen in equal scales
schallen, *weak and o, o,* sound,
 resound
Schalmei, *f.* -en reed pipe,
 shawm
Schar, *f.* -en flock, crowd
Schärpe, *f.* -n sash, scarf
Schatten, *m.* — shadow, shade
Schauder, *m.* — shudder, thrill
 of awe
schauen, *tr. and intr.* look, gaze,
 see
Schauer, *m.* — thrill of awe,
 shudder
schauerlich causing a shudder,
 horrible
schauern, *intr.* shudder
Schaugerüste, *n.* — stage, plat-
 form
schäumen, *intr.* foam
schaurig horrible
Schauspiel, *n.* -e drama
Scheide, *f.* -n line of separation
scheiden, ie, ie, *tr. and intr.*
 separate, part, leave
Scheidetag, *m.* -e day of parting
Scheidewand, *f.* ^{4e} partition
Schein, *m.* -e light, glow
scheinen, ie, ie, *intr.* shine,
 gleam; seem
Scheitel, *m.* — crown or top of
 the head
Schelle, *f.* -n bell
Schellenträger, *m.* — crescent
 player (*the crescent Schellen-
 baum*, *m.*, = *a crescent-shaped
 instrument with a series of
 bells that are struck with a
 hammer*)
Schelm, *m.* -e rogue, rascal
Schemen, *m.* — phantom,
 shadow
schenken, *tr.* present, give
scheren, *tr.* vex, tease; was schert
 mich das? what does that
 matter to me or concern me?
scheu shy, timid, timorous
Scheuer, *f.* -n barn, granary
schiden, *tr.* send
Schicksal, *n.* -e fate, destiny
schier sheer
schießen, ö, ö, *tr. and intr.* shoot;
intr. (= sich schnell bewegen)

- shoot or dash along; zur Erde — to plunge to earth
 Schiff, *n.* -e ship
 schiffen, *intr.* travel by ship, sail
 Schiffer, *m.* — sailor, boatman
 Schild, *m.* -e shield
 Schilderflang, *m.* ringing or clanking of shields
 Schildwache, *f.* -n sentinel, guard
 Schilf, *n.* sedge
 schilfig covered with sedge
 schimmern, *intr.* glisten, gleam
 schirmen, *tr.* protect, shield
 Schlaf, *m.* sleep
 Schläfe, *f.* -n temple
 schlafen, *ie, a; ä, intr.* sleep
 schläfrig sleepy
 Schlag, *m.* -e blow, stroke
 schlagen, *u, a; ä, tr.* beat, strike; die Saiten — strike the cords; den Mantel um jemanden — throw the mantle around someone; *intr.* beat; (of birds) sing
 Schlange, *f.* -n snake
 schlank slender [creep along
 schleichen, *ī, ī, intr.* steal, slip or
 Schleier, *m.* — veil
 Schleppe, *f.* -n train (of a dress)
 schleppen, *tr.* drag
 schleudern, *tr.* hurl
 schließen, *ö, ö, tr.* close
 Schlinge, *f.* -n snare, sling
 schlingen, *a, u, tr.* wind, circle
 Schloß, *n.* -er castle
 Schlucht, *f.* -en ravine
 schlummer, *m.* slumber
 schlummerer, *m.* — slumberer
 schlummerlos slumberless
 schlummern, *intr.* slumber
 Schmach, *f.* disgrace
 schmal narrow
 Schmaus, *m.* -e feast, banquet
 schmeicheln, *intr.* (with *dat.*) flatter
 Schmerz, *m.* -es, -en pain
 schmerzenlos painless
 Schmetterling, *m.* -e butterfly
 Schmied, *m.* -e smith
 Schmiede, *f.* -n smithy
 schmut trim, handsome
 schmücken, *tr.* adorn, deck
 schnarchen, *intr.* snore
 Schnee, *m.* snow
 schneiden, *itt, itt, tr.* cut
 schneien, *intr.* snow
 schnell quick
 Schnitter, *m.* — reaper
 schände mean, despicable
 schnüren, *tr.* lace
 Scholle, *f.* -n clod
 schön beautiful, fair
 Schönheit, *f.* -en beauty
 Schrank, *m.* -e cupboard, press, case
 Schrecken, *m.* — terror
 schreckenbleich pale with terror
 Schrei, *m.* -e cry, scream
 schreiben, *ie, ie, tr.* write
 schreien, *ie, ie, tr. and intr.* scream, shout, cry
 Schrein, *m.* -e shrine
 schreiten, *itt, itt, intr.* step, stride; ihm zur Seite — walk at his side; zum Sturme — proceed to attack
 Schrift, *f.* -en writing
 Schritt, *m.* -e step, pace
 schrittweise step by step
 Schuld, *f.* -en guilt, debt
 schuldbewußt conscious of guilt
 schuldig guilty
 Schulter, *f.* -n shoulder
 Schuppe, *f.* -n scale

- Schuppenfette**, *f.* -n scale chain
schüren, *tr.* stir up; das Feuer —
 poke the fire
Schuß, *m.* = sse shot; ein —
 fällt a shot is heard
Schutt, *m.* ruins, rubbish,
 debris
Schutz, *m.* protection
schützen, *tr.* protect, shield
schwach weak, feeble
Schwager, *m.* = brother-in-law;
 coachman (*corruption of*
chevalier)
Schwalbe, *f.* -n swallow
Schwan, *m.* = e swan
schwanken, *intr.* waver, vacillate
Schwarm, *m.* = e swarm
schwarz black
schwärzlich blackish
schwätzen, *tr. and intr.* chatter,
 chat, gossip
schweben, *intr.* hover
Schweif, *m.* -e tail (*as of a*
horse or of a peacock); train
(of a garment)
schweifen, *intr.* roam, rove; *tr.*
 curve, slope
schweigen, *ie, ie, intr.* be silent;
(as a noun = silence)
Schweizerland, *n.* (= die
 Schweiz) Switzerland
Schwelle, *f.* -n threshold
schwellen, *o, o; i, intr.* swell,
 rise; manch Herze schwoll
 many a heart beat high; der
 Klang zum Ohre schwoll the
 sound surged in upon the ear
schwenken, *tr.* swing, shake,
 flourish
schwer heavy; grievous
Schwert, *n.* -er sword
Schwester, *f.* -n sister
schwimmen, *a, o, intr.* swim
schwindeln, *intr.* be dizzy;
 schwindelnde Höhen dizzying
 heights
schwinden, *a, u, intr.* dwindle,
 vanish, disappear
Schwinge, *f.* -n pinion, wing
schwingen, *a, u, tr. and intr.*
 swing; sich aufs Pferd —
 mount; das Rad — turn the
schwirren, *intr.* whirl [wheel
schwören, *o, o, tr.* swear, vow
schwül sultry
Schwüle, *f.* sultry heat, sultri-
 ness
Schwung, *m.* -e swing
See, *m.* -s, -n lake
See, *f.* -n sea, ocean; zur —
 on sea
Seele, *f.* -n soul
segeln, *intr.* sail
Segen, *m.* — blessing
segnen, *tr.* bless
sehen, *a, e; ie, tr. and intr.* see
Sehnsucht, *f.* longing, yearning
sehnsuchtsvoll full of longing
Seide, *f.* -n silk
seiden silk, silken
seitab apart, off to one side
Seite, *f.* -n side
selig blessed, blissful
seltsam strange
senden, *sandte, gesandt, tr.* send
senken, *tr.* cause to sink, lower;
 mit gesenktem Haupte with
 bowed head
Senfe, *f.* -n scythe
setzen, *tr.* set, place, put
seufzen, *intr.* sigh
Seufzer, *m.* — sigh
Sichel, *f.* -n sickle
sicher firm, safe
Sieg, *m.* -e victory
Silber, *n.* silver

- filbern, silver, silvery
 fingen, *a, u, tr. and intr.* sing
 finken, *a, u, intr.* sink, descend;
 (of eyes) close
 Sinn, *m.* — sense, mind, spirit,
 thought, intent
 sinnen, *a, o, tr. and intr.* think,
 ponder, meditate
 Sitte, *f.* — custom
 Sitz, *m.* — seat
 sitzen, *saß, gefessen intr.* sit
 Sklave, *m.* — slave
 sobald, *conj.* as soon as
 sogar, *adv.* even
 sogleich at once, immediately
 Sohle, *f.* — sole; bottom of a
 valley
 Sohn, *m.* — son
 Soldat, *m.* — soldier
 Sommer, *m.* — summer
 Sonne, *f.* — sun
 Sonnenregen, *m.* rain that
 falls during sunshine, "sun
 shower"
 Sonnenschein, *m.* sunshine
 Sonntag, *m.* — Sunday, Sab-
 bath
 sonst otherwise; besides; —
 nichts naught else
 Sorge, *f.* — care
 sorgen, *intr.* care for, take care
 of
 Span, *m.* — chip, splinter
 spannen, *tr.* stretch, bend; daß
 Gezelt — pitch the tent
 spät late
 Spätboot, *n.* — late evening
 boat
 Spaten, *m.* — spade
 Speer, *m.* — spear
 Speise, *f.* — food
 speisen, *tr. and intr.* eat; feast on
 sperren, *tr.* bar, block
 spiegeln, *tr.* mirror, reflect
 Spiel, *n.* — play, game; mit
 etwas sein — treiben make
 sport of a thing
 spielen, *tr. and intr.* play
 Spielmann, *m., pl.* — leute
 minstrel
 spinnen, *a, o, tr.* spin
 Splinter, *m.* — splinter, frag-
 ment, shred
 Sporn, *m.* — s, Sporen spur;
 einem Pferde die Sporen geben
 set spurs to a horse
 Spott, *m.* mockery, jest
 spotten, *intr.* mock, jeer, deride
 sprechen, *a, o; i, tr. and intr.*
 speak, say
 sprengen, *intr.* gallop
 sprießen, *ö, ö, intr.* sprout
 springen, *a, u, intr.* spring, leap,
 jump; (of sparks) fly; (of a
 brook) gush or play
 Spruch, *m.* — verse, motto
 Sprung, *m.* — leap, jump,
 bound
 Spur, *f.* — en trace, track, clue
 spüren, *tr.* notice, feel
 spüren, *intr.* trace, track
 Stab, *m.* — staff
 Stadt, *f.* — city, town
 Staffelei, *f.* — en easel
 Stamm, *m.* — tribe
 stampfen, *tr. and intr.* stamp
 Stange, *f.* — beam, pole, stalk
 Stapfe, *f.* — en footstep, footprint
 starr rigid, motionless
 starren, *intr.* stare
 stattlich stately, splendid
 Staub, *m.* dust
 stauben, *intr.* fly like dust,
 spray
 Staubgewand, *n.* — er garb of
 dust

- staunen, *intr.* marvel, wonder
 stechen, *ā, o; i, tr.* sting, prick;
 stab, pierce
 stecken, *tr.* stick, place, erect
 stecken, *intr.* be, find oneself
 Steg, *m.* -e path; narrow
 wooden bridge
 stehen, *stand, gestanden intr.* stand
 stehlen, *a, o; ie, tr.* steal
 steigen, *ie, ie, intr.* rise, ascend
 steil steep
 Stein, *m.* -e stone, rock
 steinern (of) stone
 sterben, *a, o; i, intr.* die
 sterblich mortal
 Stern, *m.* -e star
 sternklar starry clear
 stets always
 Steuer, *n.* — rudder
 Steurer, *m.* — steersman
 still silent, still
 Stille, *f.* silence
 stillen, *tr.* hush, assuage
 Stimme, *f.* -n voice
 Stirn(e), *f.* -n brow, forehead
 stöhnen, *intr.* groan
 stolz proud
 Stolz, *m.* pride
 stören, *tr.* disturb
 Stoß, *m.* -e thrust, blow
 stoßen, *ie, o; ö, tr.* thrust,
 push
 Strahl, *m.*, -s, -en beam or ray
 (of light); jet or stream (of
 water)
 strahlen, *intr.* beam, shine
 stramm sturdy
 Strand, *m.* -e strand
 Straße, *f.* -n street
 Straßentreiben, *n.* bustle or stir
 of life on the streets
 Strauch, *m.* -er bush
 Strauß, *m.* -e bouquet
 streben, *intr.* strive
 strecken, *tr.* stretch
 Streich, *m.* -e blow, stroke
 streicheln, *tr.* caress, stroke
 streichen, *ī, ī, tr.* stroke; *intr.*
 pass or roam along
 Streif, *m.* -e = Streifen, *m.* -en
 strip
 streifen, *tr.* pass along, brush
 Streit, *m.* -e battle, combat
 streng severe, stern
 streuen, *tr.* strew (durcheinander
 helter-skelter)
 Strich, *m.* -e stroke (as with a
 pen or brush)
 Stroh, *n.* straw
 Strom, *m.* -e stream, river
 strömen, *intr.* stream
 stroken, *intr.* swell, be full to
 bursting
 Stube, *f.* -n room, chamber
 Stück, *n.* -e piece, part
 Stufe, *f.* -n step (of a stairway);
 tier (of seats)
 stufenweise by steps
 stumm mute, silent, dumb
 Stunde, *f.* -n hour
 Sturm, *m.* -e storm; attack
 stürmen, *intr.* storm, rage
 Sturmglöck, *f.* -n tocsin
 Sturz, *m.* -e plunge, fall
 stürzen, *intr.* plunge, fall
 Stütze, *f.* -n support, prop
 stutzen, *intr.* start back, stop
 short, startle
 suchen, *tr.* seek, look for
 Süden, *m.* south
 sühnen, *tr.* atone, expiate
 Summe, *f.* -n sum
 summen, *intr.* hum, buzz
 Sünde, *f.* -n sin
 Sünder, *m.* — sinner
 süß sweet

Syringe, *f.* -n lilac

Szene, *f.* -n scene

T

Tag, *m.* -e day

Tagwerk, *n.* -e daily labor, day's work

Tal, *n.* -er valley

Tanne, *f.* -n evergreen, pine

Tanz, *m.* -e dance

tanzen, *intr.* dance

Tanzplan, *m.* dance floor;
(Plan, *m.* glade)

tapfer brave

tasten, *intr.* grope, feel about

Tat, *f.* -en deed

Täter, *m.* — doer

Tau, *m.* dew

tauchen, *tr.* dip, plunge, immerse; *intr.* dive

tauschen, *tr.* exchange

täuschen, *tr.* deceive

Teich, *m.* -e pond

teilen, *tr.* share, apportion

Tempel, *m.* — temple

teuer dear

Theater, *n.* — theater

Thron, *m.* -e, (-en) throne

thronen, *intr.* be enthroned

Thronensitter, *m.* — royal
pomp

tief deep

Tiefe, *f.* -n depth

Tochter, *f.* - daughter

Tod, *m.* -e death

Todesglut, *f.* -en deadly glow

Todeskampf, *m.* -e death struggle

Todesritt, *m.* ride of death

toll mad

Ton, *m.* -e tone

tönen, *intr.* sound, resound, ring

Tor, *n.* -e gate, portal

tosen, *intr.* rage, roar

tot dead

Totenbahre, *f.* -n bier

Totenschrein, *m.* -e shrine for
the dead (*i. e.*, coffin)

traben, *intr.* trot

Tracht, *f.* -en garb, costume

träge idle, lazy

tragen, *u, a; ä, tr.* carry, bear

Träne, *f.* -n tear

trauen, *intr.* (*with dat.*) trust

Trauer, *f.* mourning, sadness

trauern, *intr.* mourn

traulich cozy

Traum, *m.* -e dream

träumen, *tr. and intr.* dream
(*ich träume or mir träumt*)

träumerisch dreamy

Traumessflug, *m.* flight or passing
of a dream

traurig sad

traut dear, beloved, sweetly
familiar

treffen, *a, o; i, tr.* strike, hit

treiben, *ie, ie, drive; carry on*
(*as a noun* - bustle, stir,
contending)

trennen, *tr.* separate

treten, *a, e; itt, intr.* step; ins
Gesied — step into line

treu faithful

Treue, *f.* faithfulness, troth

treulos faithless

Tribunal, *n.* -e tribunal

Trieb, *m.* -e impulse, impetus

trinken, *a, u, tr. and intr.* drink

Tritt, *m.* -e step

Triumph, *m.* -e triumph

trocknen, *tr. and intr.* dry

Trommel, *f.* -n drum

Tropfen, *m.* — drop

Trost, *m.* consolation

trostlos disconsolate
 troken, *intr.* (with *dat.*) defy
 trohig defiant, bold
 trübe sad, melancholy
 Trug, *m.* deception, delusion
 Truhe, *f.* -n chest, trunk
 Trümmer, *n. pl.* ruins
 Trunk, *m.* drink, potion
 Tuba, *f.* -s and Tuben tuba
 tun, *a, a;* *tr.* do
 Tür, *f.* -en door
 Türkentrommel, *f.* -n kettle-
 drum
 Turm, *m.* ^{ae} tower
 türmen, *intr.* tower; *tr.* pile up

U

üben, *tr. and refl.* practise, exer-
 cise; use, give play to, exert
 Überfluß, *m.* abundance, pro-
 fusion
 überfluten, *tr.* inundate, cover
 (as with a flood)
 überlassen, *ie, a;* *ä, tr.* leave to
 überschallen, *tr.* outsound
 überschlagen, *u, a;* *ä, tr.* cover
 überschütten, *tr.* pour over,
 cover
 überspülen, *tr.* overflow, inun-
 date
 überwehen, *tr.* blow over
 Ufer, *n.* — bank, shore
 um-bringen, brachte, gebracht,
tr. rob of life, put to death
 umfassen, *i, a;* *ä, tr.* embrace,
 surround, enclose
 umflechten, *o, o;* *i, tr.* entwine,
 encircle (*cf.* flechten)
 umflimmern, *tr.* surround with
 flickering light
 umfliegen, *tr.* fly around, en-
 circle in flight

umgeben, *a, e;* *i, tr.* surround
 um-gürten, *tr.* gird or buckle on
 umhallen, *tr.* surround with
 sound
 umher-geisten, *intr.* move about
 like ghosts or phantoms
 umhüllen, *tr.* enwrap, envelop
 umhauen, *tr.* roar around; whiz
 around
 umsonst in vain
 umwandeln, *tr.* encircle in wan-
 dering
 umwinden, *a, u, tr.* wind about,
 encircle, entwine
 umwogen, *tr.* flow around, en-
 circle (as waves do)
 unaufgefunden unfound, undis-
 covered
 unbeweint unmourned
 unbewußt unconscious
 unchristlich unchristian
 unendlich infinite, endless
 unerforschlich inscrutable
 unergründet unfathomed
 unergründlich unfathomable
 unerreichlich unattainable
 unfreivillig involuntary
 ungebroschen unbroken
 ungeduldig impatient
 Ungeheuer, *n.* — monster
 ungehört unheard
 unesehen unseen
 ungestüm impetuous
 ungeteilt undivided
 ungeweiht unhallowed
 ungewiß uncertain
 unmutig vexed, angry
 unsicher unsafe, uncertain
 unsichtbar invisible
 unterbrechen, *ä, o;* *i, tr.* interrupt
 unter-gehen, ging, gegangen,
intr. go down; perish; (of
 the sun) set

Unterlaß, *m.*; occurs only in
 ohne Unterlaß incessantly
 unterscheiden, *ie, ie, tr.* distin-
 guish
 unverbunden not bandaged
 unverrückt undisturbed, not
 moved out of place
 unversehens unexpectedly
 unverstellt undisguised, unhid-
 den
 unverwundlich indestructible
 (verwüsten, *tr.* = lay waste,
 devastate)
 unzählig beyond number, num-
 berless
 üppig luxuriant, rich
 uralt very old, ancient, pri-
 meval
 Urne, *f.* -n urn

3

Vater, *m.* = father
 Vaterland, *n.* = fatherland
 Väteraal, *m.* -säle ancestral
 hall
 Veilchen, *n.* — violet
 verbeißen, *ī, ī, tr.* suppress,
 stifle
 verbergen, *a, o; i, tr.* hide, con-
 ceal
 verbieten, *o, o, tr.* forbid
 verbleichen, *ī, ī, intr.* fade, turn
 pale
 verbringen, verbrachte, verbracht,
tr. spend, pass
 verderben, *a, o; i, intr.* perish
 verdienen, *tr.* deserve, merit
 verdorren, *intr.* wither, dry up
 verdrängen, *tr.* push aside,
 crowd out, displace
 verdrießen, *ō, ō, tr.* vex, grieve
 verdunkeln, *tr.* darken

vereinen, *tr.* unite
 verengen, *tr.* narrow, contract,
 compress
 Verfall, *m.* ruin
 versiegen, *o, o, intr.* fly away,
 vanish
 verfließen, *ō, ō, intr.* flow off or
 away; (of time) pass by
 verführen, *tr.* lead astray, se-
 duce
 vergehen, verging, vergangen, *intr.*
 vanish, pass away
 vergessen, *ā, e; i, tr.* forget (*in*
poetry sometimes with gen.)
 vergleichen, *ī, ī, tr.* compare
 vergnügt happy, contented
 vergolden, *tr.* gild; den grauen
 Tag — turn the gray day
 into gold
 vergönnen, *tr.* grant, allow
 verhallen, *intr.* (of sound) van-
 ish, die away
 verhängt (of reins) slackened;
 mit verhängtem Zügel at full
 speed
 verhauchen, *tr.* breathe out, ex-
 pire
 verhüllen, *tr.* cover, veil, hide
 verirren, *intr. and refl.* go
 astray, err
 verfliegen, *a, u, intr.* (of sound)
 die away vanish
 verkünden, *tr.* announce, make
 known
 verlangen, *tr.* demand; mich
 verlangt nach etwas I long for
 something
 Verlangen, *n.* desire, longing
 verlassen, *ie, a; ā, tr.* leave, for-
 sake
 verlernen unlearn, forget
 verliebt in love, enamored,
 lovelorn

- verlieren**, o, o, *tr.* lose
verlocken, *tr.* entice
vermählen, *tr.* give in marriage;
refl. marry, wed (mit jemand)
vermeinen, *intr.* think, believe
vermögen, vermochte, vermocht
(inflected like mögen) *tr.* (with
zu and infinitive) be able (to
do a thing)
vernehmen, a, omm; imm, *tr.* be-
come aware of, perceive, hear
veröden, *intr.* become waste or
desolate; *tr.* lay waste or
devastate
verraten, ie, a; ä, *tr.* betray
verrauschen, *intr.* rush away,
hurry past, rustle or rush
by
verreisen, *intr.* go on a journey
verröcheln, *intr.* expire, breathe
the death rattle
verrucht accursed, ruthless
versagen, *tr.* refuse
versammeln, *tr.* and *refl.* gather,
collect
verscharren, *tr.* bury (hurriedly
or carelessly)
verschelden, ie, ie, *intr.* pass
away, die
verschlafen drowsy with sleep
verschleiern, *tr.* veil
verschließen, ö, ö, *tr.* close up
verschlingen, a, u, *tr.* engulf,
swallow up
verschweigen, ie, ie, *tr.* keep
secret, conceal
verschwinden, a, u, *intr.* disap-
pear
versehren, *tr.* injure, damage,
defile
versenken, *tr.* sink, bury
versetzen, *tr.* reply
versiegen, *intr.* run dry, dry up
versinken, a, u, *intr.* sink down
go to the bottom; in Leid
versunken buried or lost in
sorrow
versöhnen, *tr.* reconcile; pro-
pitiate, appease
verspäten, *tr.* and *refl.* make
late, delay
versprechen, ā, o; i, *tr.* prom-
ise
verspüren, *tr.* notice, feel
Verständnis, *n.* understanding
verständnisstung with deep un-
derstanding
versteint covered with stones
verstoßen stealthy, in secret
verstören, *tr.* disturb, upset, be-
wildered
verstreuen, *tr.* scatter, disperse
versummen, *intr.* grow mute,
become silent
versuchen, *tr.* tempt
vertrauen, *tr.* entrust; vertraut
confiding, trusting
verwacht weary with waking
verwaisen, *intr.* become an
orphan; verwaist orphaned
verwehen, *tr.* (of the wind) blow
or drive away; *intr.* be
blown away, scatter
verwildern, *intr.* grow wild
verwirren, *tr.* confuse; *p.p.*,
verworren confused
verwundert astonished
verzehren, *tr.* consume
viel much
vielleicht perhaps
Viererzug, *m.* ^{4e} team of four
Vogel, *m.* ¹ bird
vogelsprachefund understanding
the language of the birds
Volk, *n.* ^{er} people
voll full

vollenden, *tr.* complete, accomplish

Vollkommenheit, *f.* —en perfection

Vollmond, *m.* —e full moon

voran before, at the head

vorbei, gone, past, by

vorbei-fliegen, o, o, *intr.* fly by

vor-flagen, *tr.* lament about

vor-kommen, ā, o, *intr.* seem, appear

vor-sprechen, ā, o; i, *tr.* pronounce a word before a person; *sich etwas* — say a thing to oneself

vorüber past

vorüber-gehen, *ging*, *gegangen*, *intr.* go past or by, pass

vormwärts ahead, forward

W

wach awake

wachen, *intr.* be awake

wachsen, u, a; ā, *intr.* grow

wächfern wax, waxen

Wächter, *m.* — watchman, guard

Wachtgebell, *n.* watch bark (*of dogs*)

wader brave, good

Wage, *f.* —n balance, pair of scales

wagen, *tr.* dare, venture

Wagen, *m.* — wagon, chariot

wählen, *tr.* choose, elect

wahrhaftig indeed, in truth

Wahrheit, *f.* —en truth

wahrlich forsooth, indeed

Wald, *m.* —er forest

Waldeſnacht, *f.* —e forest gloom

walſen, *intr.* wander, journey; wave, flutter, undulate

Wallfahrt, *f.* —en pilgrimage

walten, *intr.* rule, hold sway

wälzen, *tr.* roll, *refl.* toss

Wand, *f.* —e wall

Wandel, *m.* journeying, passing by; change

wandeln, *intr.* wander, journey

Wanderblick, *m.* —e wandering glance (*i.e.*, glance of a wanderer)

Wanderer, *m.* — wanderer

Wandergans, *f.* —e wild goose

wandermüde tired of wandering

wandern, *intr.* wander

Wanderſang, *m.* —e song of wandering

Wanderſchuh, *m.* —e wanderer's shoe

Wanderſmann, *m.*, *pl.* —leute *poet. for Wanderer*

Wange, *f.* —n cheek

wanken, *intr.* totter, waver, sway

warm warm

Wärme, *f.* warmth

wärmen, *tr.* warm

warnungsvoll full of warning

warten, *intr.* wait; *tr.* wait upon, serve

Wartfrau, *f.* —en nurse, female attendant

Waſſer, *n.* — water

Waſſerbahn, *f.* —en watery track, expanse of water

weben, o, o, *tr. and intr.* be astir, stir, move

wechſeln, *intr.* change

weden, *tr.* awaken

weg away

Weg, *m.* —e way, path, road

weg-reißen, i, i, *tr.* tear away

weh woe; — dir woe to thee; — tun pain, hurt

- wehen, *intr.* blow, be wafted
 Wehmuth, *f.* melancholy, sadness
 wehren, *tr.* ward off (etwas von jemandem); *refl.* defend oneself, resist
 Weib, *n.* -er woman; wife
 weich soft
 weiden, *intr.* graze; *tr.* drive to pasture; (*fig.*) feast
 Weihher, *m.* — pond [Christmas]
 Weihnachten, *pl.* (Weihnacht *f.*)
 Weile, *f.* while, a short space of time; über eine kleine — a little while later
 weilen, *intr.* stay, tarry, linger
 Wein, *m.* -e wine
 weinen, *intr. and tr.* weep
 Weise, *f.* -n melody, tune
 weisen, *ie, ie, tr.* show, point out
 Weiser, *m.* — hand (*on a clock*)
 Weisheit, *f.* -en wisdom
 weiß white
 weit spacious, wide; far (*off*)
 weiter (*comparative of weit*) farther, further, on
 weither from afar
 Weizen, *m.* wheat
 welk withered
 welken, *intr.* wither, fade
 Welle, *f.* -n wave
 Wellenschlagen, *n.* beating, surging or falling and rising of the waves
 Welt, *f.* -en world
 wenden, *reg. or wandte, gewandt, tr. and refl.* turn; sich wenden change
 werfen, *a, o; i, tr.* throw, cast
 Wert, *m.* -e value
 Wesen, *n.* — being, creature; nature, character
 Wette, *f.* -n wager
 Wetter, *n.* — weather
 wichtig weighty, important
 Wiederhall, *m.* echo
 wieder again
 wieder-kommen, *ā, o, intr.* come again, return
 wieder-pflanzen, *tr.* plant again, replant
 Wiege, *f.* -n cradle
 wiegen, *tr. and refl.* rock, swing
 wiegen, *o, o, tr.* weigh
 Wiegenlied, *n.* -er cradle song, lullaby
 wiehern, *intr.* neigh, whinny
 Wiese, *f.* -n meadow
 Wiesental, *n.* -er meadow (*in a valley*), vale
 wild wild
 willig willing
 willkommen welcome
 Willkommen, *m., n.* greeting, welcome
 wimmeln, *intr.* swarm, be alive with
 wimmern, *intr.* cry in pain, moan, whine
 Wimper, *f.* -n eyelash
 Wind, *m.* -e wind, breeze
 Winde, *f.* -n morning glory, vine
 windstill calm, becalmed
 windverweht carried away by the wind
 winken, *intr.* beckon
 Winter, *m.* — winter
 Winzer, *m.* — vintager, gatherer of grapes
 Wipfel, *m.* — treetop
 Wirbel, *m.* — whirl, eddy
 wirren, *tr.* confuse, entangle
 Wirt, *m.* -e host, landlord
 wirtlich hospitable

wissen, mußte, gewußt; weiß, *tr.*

know

Wissen, *n.* knowledge

wittern, *tr.* scent, get the wind of

Witz, *m.* — wit, craft, cunning

Woche, *f.* — week

Woge, *f.* — wave, billow

wogen, *intr.* surge, wave

wohl well, indeed; perhaps, probably

wohlbekannt well known

wohlgegründet well founded

wohlig comfortable, snug and cozy

Wohllaut, *m.* euphony

wohnen, *intr.* dwell, live

Wolke, *f.* — cloud

Wolkenbruch, *m.* — cloud-burst, torrential downpour

Wolkenhülle, *f.* — veil or covering of clouds

wolkenrein cloudless

wolfig cloudy

Wonne, *f.* — bliss

woniglich blissfully

Wort, *n.* — *e* and *er* word

wühlen, *tr.* burrow, dig up

Wunde, *f.* — wound

Wunder, *n.* — wonder, miracle
wunderbar wondrous, wonderful

wunder schön wondrous fair, very beautiful

wundervoll wonderful, wondrous

Wunsch, *m.* — wish

wünschen, *tr.* wish

wurzeln, *intr.* take root, have root, grow

Wüste, *f.* — desert

Wut, *f.* rage

wüten, *intr.* rage

3

Zahl, *f.* — number

zählen, *tr.* count

Zähre, *f.* — *n* (*poet.*) tear

zart delicate

Zärtlichkeit, *f.* — tender feeling, affection

Zauber, *m.* charm, spell

Zauberdunkel, *n.* magic darkness

zaubermächtig having magic power

Zaun, *m.* — hedge

Zecher, *m.* — drinker, carouser

Zehe, *f.* — toe

Zeichen *n.* — sign, token

zeigen, *tr.* show

Zeit, *f.* — time, tide

Zeitvertreib, *m.* pastime

Zelt, *n.* — tent, canopy

zentner schwer very heavy, of grievous weight (*Zentner*, *m.* = hundredweight)

zerbrechen, *a, o; i, tr.* break

zerfließen, *o, o, intr.* melt flow away, dissolve

zerreißen, *i, i, tr.* tear, rend

zerriuenen, *a, o, intr.* melt away, dissolve, vanish

zerschellen, *tr.* break, shatter; *intr.* be broken or shattered

zerschlagen, *u, a; ä, tr.* knock to pieces, shatter, batter to pieces

zerstampfen, *tr.* crush by stamping or trampling

zerstieben, *o, o, intr.* fly away, vanish

zerstören, *tr.* destroy

zertreten, *a, e; itt, tr.* crush under foot

zerwühlen, *tr.* claw (*cf.* wühlen)

- zeugen, *intr.* testify, bear witness
 zeugen, *tr.* beget
 ziehen, o, o, *tr.* pull, draw
 ziehen, o, o, *intr.* journey, pass,
 Bier, *f.* decoration, grace [go
 zierlich dainty, graceful
 Zimmer, *n.* — room
 Zinzenist, *m.* —en clarion player
 zirpen, *intr.* chirp
 Zither, *f.* —n zither
 Zitrone, *f.* —n lemon
 Zitterhand, *f.* —e trembling
 hand
 zittern, *intr.* tremble
 Zopf, *m.* —e braid
 zucken, *intr.* throb, quiver
 zu=decken, *tr.* cover
 zu=fallen, ie, a; ä, *intr.* close
 Zug, *m.* —e feature; passage,
 passing
 Zügel, *m.* — bridle, reins
 zugleich simultaneous, at the
 same time
 zünden, *tr.* light, kindle
 zurück back, backward
 zurück=schlagen, u, a; ä, *tr.*
 throw back, thrust back
 zusammen together
 zusammen=brechen, ā, o; i, *intr.*
 break down, collapse
 zusammen=nehmen, a, omm;
 imm, *tr.* and *refl.* gather
 (seine Kräfte = summon, col-
 lect)
 zusammen=suchen, *tr.* gather up,
 collect
 Zusatz, *m.* —e addition, added
 stipulation
 zu=senden, sandte, gesandt, *tr.*
 send towards
 zuvor formerly
 zuweilen at times
 Zweifel, *m.* — doubt
 Zweig, *m.* —e twig
 zweigen, *intr.* put forth new
 branches, flourish
 Zwiegespräch, *n.* —e dialogue,
 conversation between two
 zwingen, a, u, *tr.* force
 zwitschern, *tr.* and *intr.* twitter,
 chirp

INDEX OF TITLES AND FIRST LINES

The figures refer to the numbers of the poems

Abendgefühl	94
Abendlandschaft	38
Abendlied	101
Abendwolke.	127
Am grauen Strand, am grauen Meer	105
Am wolkenreinen Himmel geht	118
An das Vaterland	99
An ferne Berge schlug die Donnerkeulen.	134
April	109
Auf Blut und Leichen, Schutt und Qualm	133
Auf dem See.	3
Auf dem Teich, dem regungslosen	71
Auf eine holländische Landschaft	76
Auf eine Lampe	87
Auf Flügeln des Gesanges	50
Aufsteigt der Strahl und fallend gießt	119
Augen, meine lieben Fensterlein.	101
Aus der Jugendzeit	45
Aus der Schiffsbank mach' ich meinen Pfühl	117
Bei der Abendsonne wandern	126
Bemeßt den Schritt! Bemeßt den Schwung	121
Bitte	70
Bleib bei uns! wir haben den Tanzplan im Tal	37
Dämmernd liegt der Sommerabend	55
Das Glücklein.	128

Das Grab im Busento	66
Das ist der Tag des Herrn	22
Das ist die Drossel, die da schlägt	109
Das Kind	91
Das Schwert.	27
Das tote Kind	116
Das verlassene Mägdlein	84
Das verschleierte Bild zu Saïs.	19
Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll	13
Das zerbrochene Ringlein	41
Denk' es, o Seele	89
Der du von dem Himmel bist	5
Der Eichwald.	72
Der Feuerreiter	83
Der Fischer.	13
Der frohe Wandersmann	33
Der gute Kamerad.	30
Der Hirt bläst seine Weise.	38
Der Jäger Abschied	34
Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn	28
Der König in Thule	12
Der letzte Baum.	98
Der Meister malt ein kleines zartes Bild	123
Der Nebel steigt, es fällt das Laub	102
Der offene Schrank	75
Der Postillion	73
Der römische Brunnen	119
Der Tod, das ist die kühle Nacht	57
Der Wirtin Töchterlein	29
Des Knaben Verglied.	21
Des Menschen Seele	15
Des Sängers Fluch	32
Die Bank des Alten	129
Die Drei	74
Die du, über die Sterne weg.	93
Die Grenadiere	46

Die Kapelle	23
Die Kinder schreien Vivat hoch	110
Die Kraniche des Ibykus	18
Die Lerchen	20
Die Linden Lüfte sind erwacht.	25
Die Lotosblume ängstigt	51
Die Lüfte rasten auf der weiten Heide	77
Die Musik kommt	130
Die Mutter lag im Totenschrein	91
Die Nacht	39
Die Rache	28
Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah	97
Die Stadt.	105
Drei Reiter nach verlornen Schlacht	74
Droben stehet die Kapelle	23
Du bist wie eine Blume.	49
 Eine Frühlingsnacht	 108
Ein Fichtenbaum steht einsam	52
Eingelegte Nuder	124
Ein gleiches	6
Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst.	19
Ein Jüngling liebt ein Mädchen	54
Ein Tännlein grünet wo	89
Elfe	37
Elisabeth.	111
Erinnerung.	8
Er ist's	81
Erskönig.	14
Er steht an ihrem Pfühl	128
Es fällt ein Stern herunter	56
Es hat den Garten sich zum Freund gemacht.	116
Es ragt ins Meer der Runenstein	63
Es schienen so golden die Sterne	40
Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde.	1
Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr	32

Es war, als hätt' der Himmel	44
Es war ein alter König	61
Es war ein König in Thule	12
Es ziehen die brausenden Wellen	62
Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein	29
Ewig jung ist nur die Sonne.	125
Frauenhand	112
Frieden	59
Friedlich bekämpfen	94
Frühe.	42
Frühling läßt sein blaues Band.	81
Frühlingsdämmerung	36
Frühlingsglaube.	25
Früh, wann die Sähne frähn.	84
Gebet	88, 93
Gefunden	9
Gelassen stieg die Nacht ans Land	79
Gesang der Geister über den Wassern.	15
Grenzen der Menschheit	16
Harfenspieler	11
Heidenröslein.	4
Herbst.	78
Herbstbild	97
Herr, schicke, was du willst	88
Heute fanden meine Schritte mein vergeßnes Jugendlal	125
Hoch am Himmel stand die Sonne	59
Hoffnung	7
Ich bin einmal in einem Tal gegangen	129
Ich bin vom Berg der Hirtenknab'	21
Ich ging im Walde	9
Ich hatte einst ein schönes Vaterland'.	64
Ich hatt' einen Kameraden.	30

Ich möchte, wann ich sterbe, wie die lichten	69
Ich sah des Sommers letzte Rose stehn.	96
Ich seh' sie noch, ihr Büchlein in der Hand	107
Ich stehe in Walddes'schatten	35
Ich trat in einen heilig düstern	72
Ich und du.	95
Ich wandre durch die stille Nacht	43
Ich weiß es wohl, kein klagend Wort.	112
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	48
Im Nebel ruhet noch die Welt	80
Im Osten graut's, der Nebel fällt.	42
Im Spätboot	117
Im Wasser wogt die Lilie	67
Im Weizenfeld, in Korn und Mohn	131
Im Zimmer drinnen ist's so schwül	108
In den Lüften schwellendes Gedröhne	120
In der Fremde	64
In der Frühe.	82
In der Nacht, die die Bäume mit Blüten deckt	114
In der stillen Pracht	36
In einem kühlen Grunde	41
In Erinnerung	132
In mein gar zu dunkles Leben	47
Kein Schlaf noch fühlt das Auge mir	82
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen	10
Klingling, bumbum und tschingdada	130
Lebewohl	85
„Lebe wohl!“ — Du fühlst nicht	85
Leise zieht durch mein Gemüt.	60
Lieblieh war die Maiennacht	73
Lied des Türmers	17
Liederseelen.	114
Lob des Frühlings.	26
Lucie	107

Mai	110
Märlieb	2
Meine eingelegten Ruder triefen.	124
Meine Mutter hat's gewollt	111
Meiner Mutter	135
Mein Liebchen, wir saßen beisammen.	53
Mein liebes Mütterlein war verreist	75
Melde mir die Nachtgeräusche, Muse	115
Mignon	10
Mitternacht, die Gärten lauschen	138
Mondnacht.	44
Morgenlied.	24
Müde schleichen hier die Bäche	76
Nach einem Niederländer	123
Nach Frankreich zogen zwei Grenadier'	46
Nachtgefühl.	92
Nachtgeräusche	115
Nacht ist wie ein stilles Meer.	39
Nächtlich am Busento lispeln	66
Nachtlied	90
Nachts	35, 43
Neujahrsglocken	120
Nicht ein Flügelschlag ging durch die Welt	100
Noch ahnt man kaum der Sonne Licht	24
Noch unverrückt, o schöne Lampe	87
Normannenherzog Wilhelm sprach einmal.	31
Nun ist es still um Hof und Scheuer	104
Oktoberlied.	102
O mein Heimatland! O mein Vaterland	99
Quellende, schwellende Nacht	90
Requiem.	126
Rings ein Verstummen	78

Saatengrün, Weischenduft	26
Eierspruch	121
Sag, wo ist dein schönes Liebchen	58
Sah ein Knab' ein Röslein stehn	4
Schäfers Sonntagslied	22
Schaff', das Tagwerk meiner Hände	7
Schiffslied	71
Schließe mir die Augen beide	113
Schnitterlied	122
Schöne Junitage	138
Schön-Rohtraut	86
Sehet ihr am Fensterlein	83
Sehnsucht	40
Septembermorgen	80
Sommerbild	96
Sommernmittag	104
Sommernacht	134
So stille ruht im Hafen	127
So wie die Sonne untergeht	98
Stimme des Regens	77
 Tafellese	 31
Tod in Ahren	131
 Über allen Gipfeln	 6
Über die Heide	106
Über die Heide hallet mein Schritt	106
Um Mitternacht	79
Und frische Nahrung, neues Blut	3
 Viererzug	 137
Vom Himmel in die tiefsten Klüfte	103
Vor der Ernte	118
Vor der Türe schläft der Baum	136
Vorne vier nickende Pferdeköpfe	137

Wandrer's Nachtlieb	5
Weihnachtslied	103
Weil' auf mir, du dunkles Auge	70
Welch ein Schwirren, welch ein Flug	20
Wenn Gott will rechte Gunst erweisen	33
Wenn der uralte	16
Wenn ich mich abends entkleide	92
Wer hat dich, du schöner Wald	34
Wer nie sein Brod mit Tränen aß	11
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind	14
Wer weiß wo	133
Wiegenlied	136
Wie heißt König Ringangs Töchterlein	86
Wie herrlich leuchtet	2
Wie oft sah ich die blassen Hände nähen	135
Wie rafft' ich mich auf in der Nacht	68
Wilhe Rosen überschlugen	132
Willkommen und Abschied	1
Willst du immer weiter schweifen	8
Winternacht	100
Wir schnitten die Saaten, wir Buben und Dirnen	122
Wir träumten von einander	95
Wo?	65
Wo wird einst des Wandermüden	65
 Zum Kampf der Wagen und Gefänge	 18
Zum Sehen geboren	17
Zur Schmiede ging ein junaer Held	27

Friday 21

Friday 21 8AM 1222-2-

4th day 1222-

1222-2-

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY, LOS ANGELES

COLLEGE LIBRARY

This book is due on the last date stamped below.

May 11 '60

Jan 11 61

Jan 18 61

1-63

2-64

Nov 20 64

Feb 9 '68

FEB 11 1968

FEB 11 1968

28 JUL 1980 14 DAY

JAN 23 81 REC CL

Book Slip-15m-8,'58 (5890s4) 4280

UCLA-College Library

PT 1187 B83b



L 005 665 825 5

College
Library

P1

1187

B83b

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 001 214 950 6

